



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Heb  
8590  
491

HD WIDENER



Hw NLZL K

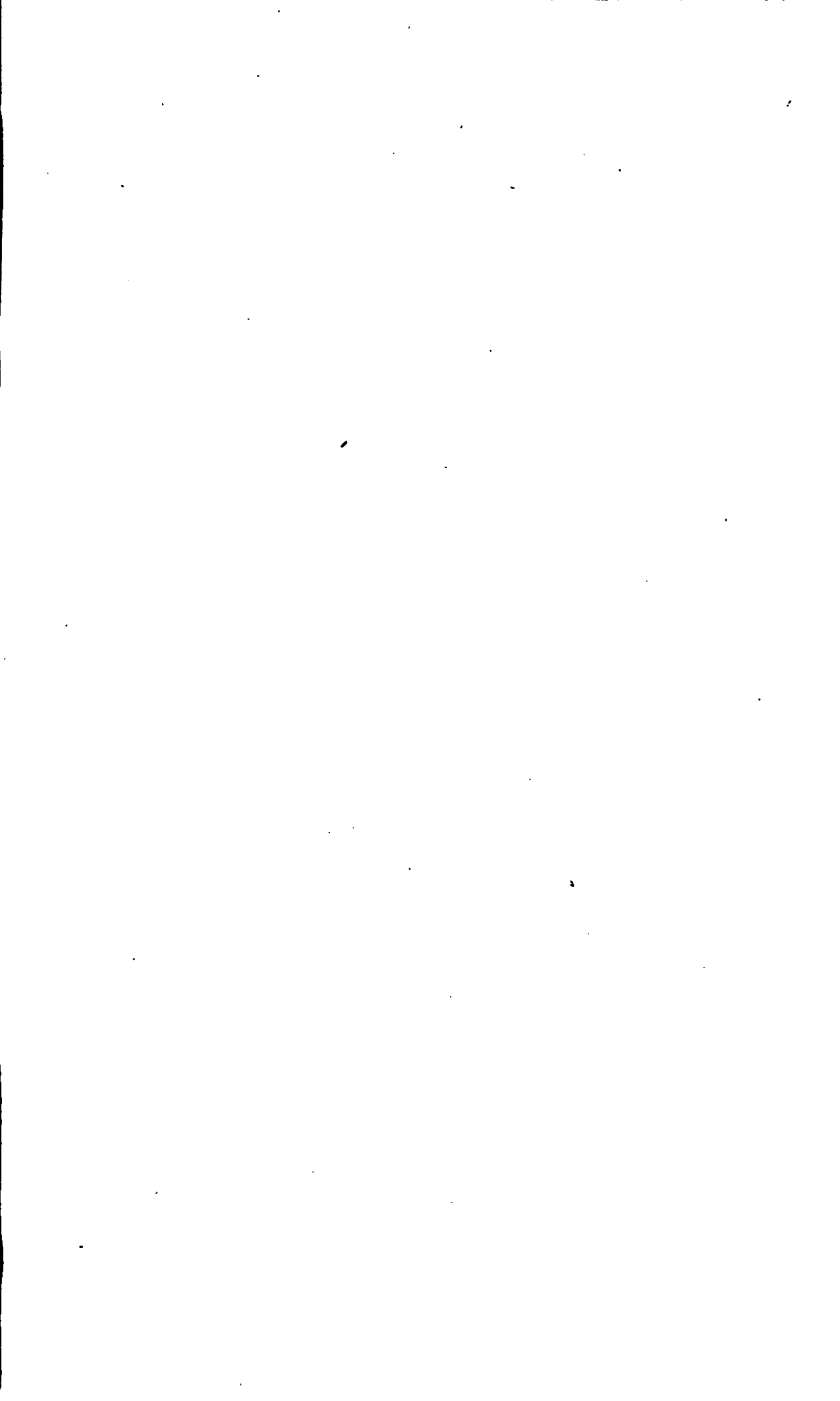
*a. b.*

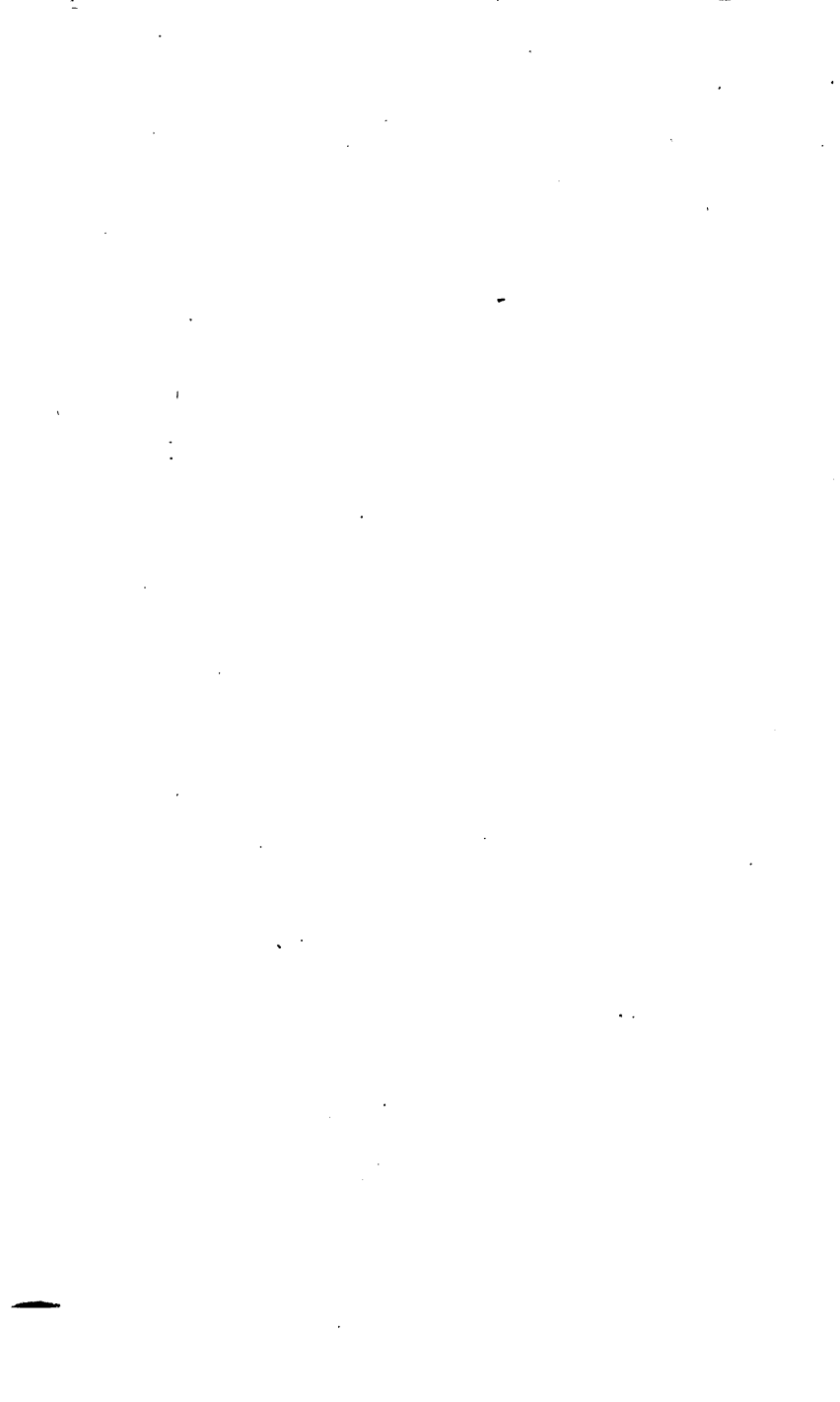
This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.







# RAGIONAMENTO

SULLA LINGUA

DEL TESTO MISNICO

OSSIA

*Progetto d' aumentare la Lingua Ebraica colle  
voci del Testo Misnico onde arricchire  
una tale Lingua*

D A L

**RABBINO ANANIA COEN**



**IN REGGIO**

---

Presso la Stamperia della Società.

1819.



## INTRODUZIONE

**Q**uantunque non siaci rimasto della 'Lingua pretta Ebraea che la sola Sacra Scrittura e per conseguenza trovasi tutt'ora scarsissima di voci; nulla di meno esaminando bene il *Testo Misnico* sembra che non possa essere difficile l'arricchirla alquanto con alcune voci, che trovansi adoperate ed usate in esso Testo. Punto non ci sovrasta l' afforismo Talmudico לִשָּׁן לַחֹדֶר תּוֹרָה לַחֹדֶר וְלִשָּׁן חַכְמִים לַחֹדֶר Cioè che diversifica la Lingua Scritturale dalla Rabbinica, poichè ciò si deve intendere solo per alcuni modi di dire che hanno essi adoperato nei più bassi tempi a seconda delle loro captività; allorchè immersi furono fra tante altre nazioni; ma quelle voci e segnatamente quei verbi che sono originariamente della stessa Lingua Santa, o



che nulla sentono di straniero nelle loro coniugazioni, per quanto non s' incontrano punto nella S. S. e non adoperati si veggono in essa, io non trovo nessuna difficoltà che riceverle dobbiamo come voci Ebreë, e le stesse Lettere con cui formansi le voci radicali ce lo confermano. Tanto più che il *Testo Misnico* fu compilato (e permesso d' essere scritto) in Gerusalemme al tempo di *Antonino il Pio* e che in esso trovansi moltissime voci scritturali precise per cui si può concludere con molta probabilità, che anche tant' altre voci (sebbene non ne abbiamo esempj nella S. S.) sieno anch'esse ab origine propriamente della stessa lingua.

Questo stesso progetto che da molti anni mi serpeggia in mente, lo vidi sul giornale Ebreo di Berlino detto *קונד* sette anni sono nell' essere a

Padova: ma nulla più s' intese che alcuno siasi accinto a tale impresa. Dietro diverse osservazioni però fatte sull' indole della *Lingua Santa*, e sulla lingua degli Autori del *Misnico* detti תנאים sembrami potere con franchezza appoggiare questa mia opinione a que' sodi principj che ora imprendo ad esaminare .

E' noto che ai tempi d' *Esdra* fu formata una grande Assemblea di dotti in numero di centoventi chiamata כנסת הגדולה (cioè grande adunanza) e fra quali v'erano i trè ultimi Profeti, cioè, ומלאכי (Zaccaria) (זכריה) (Aggeo) חגי (Malachia) ed a quel tempo si aveva la *Legge Orale* per tradizione. Allorchè fu permesso di raccoglierla e scriverla dal concilio tenuto da רבינו הקדוש che vivea al tempo come dissi dell' Imperadore *Antonino il Pio* troviamo scritto nel trattato detto אבות il

corso della tradizione sino all' As-  
semblea suddetta נביאים מסרוה לאנשי  
כנסת הגדולה Poscia ci presenta un loro  
afforismo morale con queste parole הו  
מתונים ברין והעמידו תלמידים הרבה ועשו  
סינ להורה *andate adagio prima di  
proferire un giudizio, procurate di  
allevare molti discepoli, e fatte dei  
ripari onde non venga trasgredita  
la Divina Legge*. In questa Assem-  
blea v'erano i trè sunominati profeti  
che i loro scritti fanno testo di Lingua.  
Qui si sorte col verbo מתונים dalla ra-  
dice מתן che nella scrittura non tro-  
vasi, e da questa radice si può con-  
giugare tutto il verbo; ma per ora  
siccome è egli un participio passivo  
cioè un פעול contentiamoci delle sue  
voci מתון מתונה מתונות e che  
vadino uniti al verbo *essere*; chi potrà  
dire che non sia voce Ebraea? Quindi  
esaminiamo l'altra voce סינ *riparo o*

*siepe* che se non trovasi nella scrittura, trovasi però la radice סׁוּג è nella cantica בְּשׁוֹשָׁנִים סוּגָה che sta per *confinare e riparare* da cui viene la parola סׁוּג che devesi scrivere con una sola ׁוּׁר *Simeone* detto il *Giusto* fu l'ultimo che visse di quell' *Assemblea* ed egli ha detto *che il mondo sussiste* 1. *Sull'osservanza delle legge,* 2. *sulla divina servitù* 3. *sui scambievoli beneficj che devonsi fare gli Uomini in società* ed egli ci additta la frase גְּמִילוּת חסדים; questa viene dal testo גּוּמַל נִפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד e perchè non è scritturale non sarà frase Ebraea ?

(Quel הוּוּ che dovrebbe dire הוּוּ Imperativo del verbo הוּוּ non è però errore siccome proveremo in seguito)

Antigono o אַנְטִיגוֹנוֹס fu discepolo di Simeone il giusto Egli ha detto אַל תְּהִיוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁים אֶת הָרֶב על כִּנְתָּ לְקַבֵּל פָּרַס וְיִהְיֶה מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם

1  
 Questa radice שָׁשׁ per servire è  
 tutta nuova. Nella scrittura abbiamo  
 עָבַד per ischiavitù, abbiamo שָׁרַת per  
 servire ma veramente sembra una certa  
 servitù particolare non una servitù  
 stabile per ogni cosa come l'estendiamo  
 noi in italiano, laddove la radice שָׁשׁ  
 equivale molto bene; ed ecco formato  
 un verbo פִּיעַל שִׁמַּשׁ שִׁמַּשְׁתָּ שִׁמַּשְׁתִּי  
 שָׁשׁ. Esso ci porta pure la  
 frase כֹּרֵא שָׁמַיִם per timore di Dio che  
 la scrittura dice 'רֵאתָ ה', ma le due  
 voci כֹּרֵא שָׁמַיִם sono voci del tutto  
 scritturali, e questa frase chi può non  
 riceverla per Ebreo precisa?

Iossè discepolo d' Antigono disse יהי  
 בֵּיתְךָ בֵּית וְעַד לַחֲכָמִים וְהוּי מִתְאַבֵּק בְּעַמֵּר  
 רִנְלִיחָם La voce וְעַד viene dalla radice  
 יָעַר che il יָעַר si converte in יָעַר alcune  
 volte come אֵינְךָ לְךָ שָׁנָה onde vuol  
 dire la tua casa sia d'*adunanza* o di  
*congregazione* ai savj. Per la stessa

ragione che il **וּר** si converte in **וּאָר**!  
 Essi dissero **הוּו** in *imperativo* benchè  
 viene dal verbo **הָיָה**, per evitare l'am-  
 biguità, che non s'intenda un *Prete-*  
*rito* la voce **הָיוּ**, per la mancanza de'  
 punti, giacchè questa conversione la  
 vediamo nel *presente* dello stesso ver-  
 bo **הוּוה הוּוים**. La voce **מִתְאַבֵּק** viene  
 da **אָבַק** *Polvere* e sebbene nella Sacra  
 Scrittura non abbiamo che un **נִפְעַל**  
 da questa radice, cioè **וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ**  
 questi lo ridussero saviamente al **הִתְפַּעֵל**  
**הִתְאַבֵּק הִתְאַבְּקַת הִתְאַבְּקִי**  
*impolverarsi* come già ne parlai nel mio Vocabo-  
 lario alla stessa voce **אָבַק** e trovasi  
 pure nel *Testo Misnico* anche **אֵיבַק**  
**פִּיעַל** per *impolverare* o coprire di  
 polvere.

Io non esito punto ad asserire che  
 tutti i **תַּנְאִים** ossia gli Autori del  
*Misnico* devono riguardarsi come Ac-  
 cademici di lingua, ed ancorchè ab-

biano introdotte alcune voci *straniere*, allorchè però le hanno adattate con quella proprietà e desinenza della lingua Ebraica, come si è adottato nelle lingue moderne, alcune parole di Greca origine e di Latina; nessuna difficoltà io trovo di chiamarle voci Ebreo. Non così però fecero i *Talmudisti* che vennero dopo i *Misnici* mentre le loro voci straniere, le scrissero tal quali senza prendersi cura di adattarle alla proprietà della lingua sacra, e però mi restringo al *Testo Misnico* soltanto.

Di fatti i *Misnici* erano ai tempi più vicini in cui la lingua sacra non era per anche spenta, si parlava da loro e si possedeva bene; vi sarà forse in esso *Testo* qualche *idiotismo volgare*, ma ciò succede in molte lingue, perchè non tutti scrivono con stile nitido e purgato; non è però difficile il rilevarli colla scorta delle regole,

giacchè per la maggior parte, nei verbi da loro formati vi traspira una vera perizia di lingua, come in seguito si vedrà dalle nostre osservazioni.

Tutti i verbi della Lingua Ebraea a sette classi si riducono, cioè trè attivi, tre passivi ed uno reciproco. Il primo è detto קל ossia *l'attivo* e il suo *passivo* è il נפעל. Il secondo è il פיעל che è un attivo alquanto *grave* (come si spiegherà in seguito) ed il suo *passivo* è il פועל il terzo è l' הפעיל che vien detto *attivo grave* perchè significa il *fare operare* come הרכיב *far cavalcare* ed il suo *passivo* è הפעול come הורכב *esser fatto cavalcare*; e l'ultimo è l' התפעל il quale è attivo e passivo in se stesso, come השתחוה *far chinare sè stesso*. Il פיעל dissi *alquanto grave* mentre non ha tutta la gravità del הפעיל, ma non ha tutta la semplicità dell' attivo, come אמר קל.



vuol dire *perdere* אבד לעיל *disperdere*  
 אבד לעיל *far perdere*.

Da questi sei verbi per essere trè attivi e trè passivi ne viene, che se nella S. S. non abbiamo che il *passivo* si può far certo l' *attivo*, perchè il *passivo* suppone l' *attivo*; ma io dico di più: anche nei verbi che non abbiamo che l' *attivo*, giusta le regole gramaticali si può formare il *passivo*, la qual cosa però da noi non si usa con tanta facilità perchè in alcuni casi renderebbe il discorso oscuro; ora che la lingua è morta, ma ai tempi del *Misnico* potevano non solo dal *passivo* creare l' *attivo* ma dalla sola *radice* potevano essi formare que' verbi che non vi sono. Eccovi un esempio. La radice אשׁב sta per il *rimasto*.

Questa radice nella S. S. non ha l' *attivo semplice* ma solo il *passivo* אשׁבתי cioè *essere rimasto*, ed ha pure

P' attivo grave השאיר far rimanere  
 manca però il lasciar rimanere che  
 non è propriamente il far rimanere,  
 ed essi hanno saviamente formato il  
 verbo פיעל שאר, che sta per lasciar  
 rimanere. Nè si deve considerare er-  
 rore del testo perchè si legge ש"י"ר col-  
 la doppia ו"ו che dovrebbe essere una  
 sola ו"ו, primo perchè scrivendo senza  
 punti per indicare il פיעל hanno ag-  
 giunto il ו"ו acciò non si creda קל, e  
 forse da alcuni copisti fu ammesso un  
 simile idiotismo pruova ne sia, che  
 nel פיעל si legge גותן מן המשואר, e de-  
 vesi poi anco considerare che nel  
 corso di più secoli che si trascorsero  
 da molti prima della stampa, è bene  
 probabile, che siasi introdotto qualche  
 corruzione di lingua.

E' regola costante che nel התפעל  
 allorchè la prima lettera radicale sia  
 una ו"ו in vece della ה del התפעל vi

si trova la Lettera ט e questa pure deve essere posposta; essi dalle radici חצטרך חצטרך צרך צרך hanno formato חתפעל. La radice חלל allorchè sta per *incominciare* ha ל' פעיל החל החלות come il solito dei כפולים ed essi hanno adottato ל' פעיל, ma sembra aver essi formata altra radice dicendo התחיל che suppone la radice תחל il che mostra, che non sia propriamente Ebraica. Prima io rispondo che avendo la radice חלל molti significati e specialmente quello pure di profanare, in alcuni casi vi sarebbe insorta qualche ambiguità, come nella voce חלל (במת בעל) (vedi il mio חלל) In secondo luogo quanti verbi non abbiano noi di doppia radice? Il verbo andare ha נקב קבב חלך חלך ילך e tant' altri.

Il חלל בעל יח חלל ossia l'autore del rimando Ebraico attacca il *Testo Misnico*

perchè dice תרים laddove la scrittura ha per radice רום e però s'attiene all' afforismo לשון תורה לחוד ולשון חכמים לחוד a cui io rispondo, che la radice רום sta per *alzare* o *levare* perchè levando una cosa si alza nello stesso tempo, ma però necessita il nome che spieghi la cosa alzata תרימו תרומה e così מרים מרים ed è anche un'attivo grave. Essi dunque (come accademici di lingua o che l'uso pure vi fosse) per facilitare la cosa dicendola con una sola parola formarono la radice תרים da cui ne viene tutto il verbo תרים תרומה o trasorivendola al levare la תרומה.

La voce עכל non trovasi nella S. S. si trova però אכל che in איעל sta per *consumarsi*. È noto che le lettere che sono סמיוצא אהת si cambiano facilmente, essi per *consumarsi* hanno formato l' איעל e la radice עכל per

*digerirsi il cibo* להתעכל חמון che ha tutte le proprietà del verbo medesimo.

Già che siamo sul verbo התפעל conviene dire qualche cosa su questo verbo.

Questo è tratto dal פיעל mentre ha il דגש nella הפועל עין הפועל דגש sente pure dell' הפעיל per la lettera ה che ha nel tempo preterito; ed in qualche modo sente del נפעל avendo nel מקור וצויי la lettera ה come il נפעל. Quindi si conchiude essere un verbo che partecipa dagli altri, e segnatamente da questi tre.

Con questo principio si diffende in qualche modo un' irregolarità che si vede costantemente nell' התפעל del Misnico ed è, che nel עבר di questo verbo vi pongono il נון in vece della ה come נתערכה נתמרש נתנבאו che per quanto realmente non sia in regola, non so se per uso, o per abuso sia stato adottato, partecipando questo verbo anche dal נפעל, e tanto più che

ne abbiamo un esempio nei proverbj sulla voce גִּשְׁתוּהַ che dovrebbe dire השתוה.

Trovansi nella Lingua Santa alcune radici da quattro lettere dette כפולים come כרסם ed anche דומים למרובעים come גלל סלל che fanno גלגל סלסל che per lo più cadono in משכן ed essi formarono la voce משכנים e così מקרסם קרסם e così pure דקק רקרק מולולים e dalla voce מולולים e tutto ciò prova la perfettissima cognizione che aveano della lingua santa o che queste sono voci Ebraiche benchè non trovansi dalla S. Scrittura.

Se Mosè e i Profeti non hanno adoperato un tal verbo perchè non venne a loro il bisogno d' adoperarlo e di usarlo, vorrà dire per ciò che non è della lingua santa, quando esso verbo ha tutte le proprietà della stessa lingua? **Ma continuiamo le nostre osservazioni.**

Nel presente plurale maschile che deve terminare colla lettera ם come פוקרים קוראים שומרים e simili, si trova quasi sempre colla lettera נון si potrebbe questo attribuirlo ad errore dei primi stampatori in forza delle abbreviature che fanno gli scrittori per lo più su tali parole, ma siccome l'indole della Lingua Ebraica ama in certo modo questa lettera anche per un'aggiuntivo non necessario come nei *futuri* ירחוק ישמעון יאכלון ed altri, forse per abuso di lingua si sarà introdotto אובלין קורין e simili benchè in *presente*, in vece della lettera ם; e di fatto nel מוצרין ומקדישין וממליכין יוצר e simili.

Ciò può essere anche accaduto per l'affinità che ha la lingua nostra col תרגום che in essa lingua i *presenti* terminano colla lettera נון, ed anche in molte altre voci come עבדין מהמלכין

שלומין: מלכין e tant' altre.

Ma quante voci strane non vi sono nel testo della S. S.? Sonovi delle parole che si quistiona dai Grammatici sulle loro radici, altre che constano di due verbi diversi; altre quasi direi *androgini* siccome hanno indicazioni sì del mascolino che del femmimo, per cui il famoso אליהו המרקדק ne fece un trattato su queste e simili voci intitolato ס' הרכבה.

Molti radicali che hanno la סמאלית סין essi hanno adoperato la lettera ס per evitare l'amfibologia; dalla radice שכל hanno formato il verbo מסתכל per *mirare contemplando*. Dalla radice עשן che sta per *fummicare* hanno formato il פועל מעשן per profumare.

Da נקבן hanno fatto il פועל נקב e tant'altri che ci mostrano quanto basta la loro perizia e pratica della Lingua Santa.



La voce קדם la troviamo nel Profeta יהוקאל in proposito della risurrezione de' morti, e sta per coprirsi di pelle ed *indurarsi* giusta il solito delle superficiej. I *Misnici* l' hanno trasportato all' *indurarsi* che fa la superficie del Pane dal calore del fuoco. Di fatti allorchè il pane comincia a cuocersi forma una lieve corteccia quanto una pelle, quindi non potevano impiegare un verbo più preciso che questo. Disséro יקרנו in קל cioè attivo ed יקרנו in פניה in נפעל cioè passivo.

Non mancano parole Ebreè che abbiano una radice duplice ma colle stesse lettere inverse, come כשב כשב essi da ויעצם את עיניכם in מיעל dissero מעצמן che può anche dirsi מעצין così osserva anche il טוב יום תוספת Autore di sommo credito.

Quindi io dico, chi esaminare partitamente volesse i verbi *Misnici* usa-

ti da loro, sì quelli che hanno la radice dalla *S. S'* come quelli che non l'hanno, scorgerebbe facilmente essere condotti con tutta quella proprietà di lingua, che possono dirsi assolutamente Ebraici.

Posti questi principj ne viene, che in tutti que' scritti ove si fa pompa di lingua, o che si deve attenersi alla lingua pretta Ebraica vi si possono mescolare i verbi del *Testo Misnico* sulle regole però gramaticali, e senza prendersi quelle licenze che sonosi presi essi, cioè, quelle voci, o quelle lettere che troppo regolari non sono, come il  $\text{ן}$  nei *presenti* in vece del  $\text{ם}$  il  $\text{ן}$  nei *preteriti* dell'  $\text{התפעל}$  in vece del  $\text{ה}$  ed altre cose simili, che per quanto nel testo sieno tollerabili mal si soffrirebbero se si scrivessero oggi in cose di lingua, e segnatamente in *Poesia*.

Hanno però i *Mistici* alcuni nomi di cose, che sembrano tolte da lingue straniere per necessità; ed il peggio è che in alcuni di quelli abbiamo perduta la vera significazione, ma nei verbi che come si disse sono regolati sulla proprietà e natura della lingua sacra, riconoscerli si devono per verbi Ebraici.

Sarebbe dunque da desiderarsi che diligentemente fossero raccolti tutti que' verbi del Testo *Misnico*: i quali però sono suscetibili di coniugazione come i scritturali, e formarne un Vocabolario *Ebraico-Misnico* nello stesso modo che fece קדק ossia il Kimchì nel suo שרשים osservando sotto qual *ordine* sono stati da loro usati, e questi poscia adoperarsi sì nella Poesia; che nella prosa sostenuta di lingua pretta Ebraica.

Dico i *verbi* siccome i *nomi* già la necessità ci ha obbligato di adoperarli per non essere costretti a servirsi dello *pe-*

*rifresi* troppo spessi, che verrebbero a noja, e talvolta potrebbero anche rendere oscuro il discorso.

Il עמנוא che è veramente uno dei primi autori di lingua (ma che ha avuto la disgrazia di essere in un secolo come quello del *Boccaccio* per cui ha scritto alcune cose su quel gusto, e contro il buon costume) in una sua composizione poetica ove vuole mostrare che nella lingua Ebraica non mancano i termini e nomi delle *arti* ove principia

אני ישן ולבי ער בתחבולות זמן סוער

impiega per necessità tutti que' nomi di lingua rabbinica che non ha potuto trovare nella S. Scrittura.

(Una tale opera meriterebbe che alcuni si prendessero la briga di farne degli estratti sì dalla prosa che dai versi, per esempio dei giovinetti come fu fatto delle novelle del *Boccaccio*.)

Questo è quanto io propongo per

avere un campo più vasto di esercitare i studenti d'essa lingua, ed in tal modo arricchire alquanto con giusti e veri principj, una lingua che sembra scarsissima di voci, ma non tanto come si crede; e se il Cielo mi concederà il tempo, intraprenderò il Vocabolario suddetto, qual' ora non fossi da altri prevenuto; che a gloria ed a piacere mi reccherei il vedere maggiori di mè ad impegnarsi in fatiche giovevoli alla nostra studiosa Gioventù.

FINE.



במגרת ביאת בעלה או שמע מיתתו אשר הוא עגונה בלסון  
 ר"ל נד"ק:

ולדעיר און התלמידים לטמוע בלמודים אסא מפלי נאומר ראובן  
 זמן את שמעון אתמול לאכול עמו בביתו אשר לו בסדה  
 ויזחר שמעון לבוא עם נאכסי הבית לא ידעו עם סיה לו כי

בו'יש לבוא ויתמהמהו עד כמות סיום לאכול כי לרנעים  
 היו מפנים ביאתו נמוך נמוך סלכו לאכול ויעקבו המגדנות שאם

יבוא שמעון בסוף הסעודה יהנה מהם ושמעון עם לדרך פעמינו  
 לפנות ערב ניהי בנסעו ויעבט שמעון ארח כתיבותיו מחסך סליהם

ולא הניע עם עד שהמגדנות ספגו תמו גם הם ניהי בהתקרבו בואו  
 לקראתו אנשי הבית לדעת מדוע אחרו פעמינו ויעצרו אותנו

סליהם הסוא מלסוב אל ביתו נוסלה או שמעון סליח אל אשתו  
 ובנותיו לאמר סאל יתעגגה מבלי לילך לישן סינת סלולה לפי

סלא יסוב אל ביתו עד סיום ספני. נהנה לפיך הטפל הוס אשר  
 בו יבואו סכע אלה סמלות על תוכן הוראותן כפרדות ולא כרדפות  
 בתכלית ססונו וממסל סלום יראה סרואס סתועליות הבאות מספרדת  
 סרדפות ולהכדיל ביניפס בעור חונן סדעת: ולכן אלה פניכס  
 בחורי חמד לרקדק סיעב סיעב במקרא ובמסנה ולסכסין בבחינה  
 דקס מן סדקס לספריד סרדפס בחכמה ובתבונה ולפלס מעבל  
 לסונכס ביסר דרך סלסון סנה נהסיר ונתיבת מלינתכס כיוס  
 יאיר אכיר:

תם:

יממע קולו נהאיחור סוף הוא מוגבל נמשנה מכל האיחורים נפל  
 ולא יאחרם לסוף נהמלם הואת באה בדרך סהמלם מלפון עקב  
 אחר פנה סוף סוף :

ס' עבט אף זה אין לו חבר נסוף ביחל ב' ולא יעבטון  
 אנהחנתם ערבו ספי' על סמלם הואת ועיין במרשים וכתוב סס  
 נ"מ כמו לא יעונתו וכן בל' ערכי ולפ"ד וסג ספי' סחמיתי נר"ל  
 ולא ילכו בדרך מעוקל ומעונת נרק ילכו בקו ישר סהוא סיותר  
 קצר (לפי סהיאנ"מסרואם ולפי סחמת) נזכר להביע סס מהר  
 וממילא ממשע סלא יתמסמכו בדרך נא"כ לפי ענינו יהיה פי'  
 ולא יתעכבו באורחותם זמן הרבה נהמתרנס סתרנס ולא יעכבון  
 פי' המלם לפי ענינם ומקנמם לא לפי תוכן סהרחתה נרנ"ק :

ו' עצר לא תורה המלם הואת על פאיחור רק על סעיכוב סמוחלם  
 נהיא סמניעה נהעד סכס נא 'עצרנ' ס' מלדת 'יעצרכה סנסס  
 איש אחר אין מעצור לרנחו ולכר אס תהיה אצל סמלם הואת  
 איזה זמן מוגבל אז סעיכוב יאכד ססחלט ניתקרב אל סאיחור  
 ד"מ אס יאמר סחומר ערכי סנסס סלסס ימים אז בענין סהוא  
 תתקרב אל לסון איחור סל סלסס ימים אכל לעולם סהרחתה אינס  
 כי אס סכת סאיחור נהלסון בעצמו סל עצר ירנס סמניעה נק"ל :

ו' עגה אף סמלם הואת אין לה חבר סלסן העגנה ברות ולא  
 תורה על סאיחור רק על סיבת סאיחור (ועיין במרשים) נסגור  
 על ססגר תרנמו ניתעבונן בבית עבונס ופי' סלסן העגנה ירנס  
 סלסן תהיינס כלגות נאסרות לכלתי סינת לאיש עד ינדלנ בני  
 וממילא תתאחרת זמן רב לינסא ולפ"ו יפה נרדפת ממילת עצר  
 בעענינה סוא לזמן מוגבל נגס סוא סכת סאיחור או יהיה לסון  
 עגה סדבר סמסוב סהאיחור לפי ענינו ופי' סלסן תהיינס  
 אסרות מבלתי סינת לאיש כגלל סתאחרותם כמו סמרת יכס אז

ונא סנת איזש יקב נפער כי נרמז ממנדים ולא יבול  
 להתמהמה פי' לשתעבב סס אפי' זמן מועט נרפס קסמן זמן  
 אמר דוד חסתי ולא התמהבתי נכן ויתמהמה האמור נבי  
 לנט פי' היה סולך אבל הים מתמסמס איזה רגע נואינו סמלחיים  
 נחזיקו בידו נג' וכן אס יתמהמה נג' יבנא ולא יאחר פי'  
 אס יתמהמה איזש זמן קסמן מלבנא חכה לנ' כי לא יאחר  
 מומן סקנב לו לבנא ולא יתן אל לבו לילך למקום אחר סרס  
 בנאו נוס יעיד סינת האיחור זמן ארנך יתקן מן סמכס ופסוק  
 ורתמהמהו עד נסות סינס סאמור בפלגם בנבעס לפי ססס  
 אכיס ספניד כס לטבת ענד עמו בחר לסון סמסס כי מרוב  
 תאנתו ע'ז כרנב נחשב לו סומן ססנא טל עד נסות סינס ועוד  
 ססלי' כוס ענרס על סעיכוב סס נאס יבחר לסון איחור סיס מוכרח  
 לומר נתאחרו לילך עד נסות סינס נכן ספסוק סל ורתמהמהו  
 נתמסו פי' עמדו מעט על מחסבתכס ונתמסו נסירנלמי אסר  
 תרנס כי לנלא סתמהסנו נאל תאחרו אתי סכיסס בלסון סכיסס  
 לא דק לפי' סל' סכיסס ירנכס בין לומן מועט בין לומן מרנבס  
 (נאלוי תרנמס לפי ענינס) נסוף דבר נאמר בלסון ערנמי'  
 ויתמהמה סס ויחזור לבנא:

ג' בוש' סכסיסס סיא אסר באה אל סאדס אונ ספאת סומן אסר  
 כנאר יענף נבול עובר כמעט סבלתי ידיעתו אונ ספאת דבר אחר  
 אסר לא נודע לאסר סנפס בואתני נוחילנו עד בוש' ניסנרו סיא  
 סכסיסס ככאס עפאת סומן אסר עובר נידא סעס כי בוש'ש  
 מוס סיא ספאת דבר אחר סלא נודע לאסר מנפס בואתנו נלבן  
 אסרו לא ידעננ סס סיס לו נכן מרנע בוש'ש דכנו לבנא סאמור  
 כענין סיסריו נסוא סמתקרבת אל סאיחור :  
 ג' יקב לא נענא במקרא פי' אס בליונב לו' ולא יעקבם פי'



שתורה חסד וצדיקות שמקרא בדרך יקר למבחין בכל המקומות  
 אשר סמלם סוף כפונם וכמקומות אשר באם סמלם אחרת אשר  
 היא לבאורם נודעת יבחינה בנקלם הספרם בין זו לזו ויסירו  
 המבוכה שתוכל לבוא בלמנכס במלנת סכפנין אחת תהיינס כרדפות  
 ובעיני אחר כפרדות ולפי ססרס פנ"ל מקבן סכרדפות קרא לנ  
 אהל מועד לכן קראתי למאמרי זה פתוח האהל ועתה אשר  
 סבחת סמלים סכרדפים סמורים על סאיחור וסעיכונ חסיו למסל  
 לעין סקרא וסלן יודע סתופלת סמניע לסכריל סכרלה כחונן הדעת  
 בין אסס ל אחרתס וראס וסכן סתבנית אשר אנכוי מראס אנתך:  
 טו אחר עכיכונ עפאב וסיחור תאמר לסכפס פניס ואלו סס  
 אחר מהמה בוש עקב עבט עצר עגה ועסס אכאר  
 פרסיסן :

א' אחר סוף מלסון אחרית כמ"ס רד"ק כפרסיס וסוף עכונ  
 סכא סכד רכון סמאחר סכונר לעסות סכר סכנא או לילך  
 למקום ססוף אחרי זמן מונבל או אחרי עסנתו דבר אחר ופונס  
 לכבו או מעסות סכר ססוף או מכליכתו למקום סכנא וסוף  
 עכונ לזמן קכונ עאת סמאחר או סכד איזה דבר אשר יכריחכו  
 לעסות דבר אחר שיש יעסס זאת וסכד עס לכן גרתי ואחר עד  
 עתס וכן ולא אחר סכער לעסות סכר כי חפז כבת יעקב פי' לא  
 סת על לבו דבר אחר לעסנתו סרס סמולו כסר ערלתו וכסר ערלת  
 עמו וכן אל תאחרו אנתו דליועור עכד אכרסס וכן מדוע  
 אחרו פעמי מרכבתי דסיסרף פי' מדוע כחרו להתעכב סס  
 איזה זמן או לילך למקום אחר ערס יכחרו לחונר לאסלס וכן כולס:  
 ב' מהמה סוף סעעכ כחנתו רנע או זמן סקכר כמקום וכסעת  
 ככסיעס או כעסס אשר על איזה מקרס מתעכב סס איזה  
 רנע וסוף זמן עופס ינתר מסאיחור ומכסס סוף ממש סעיכונ

או לקחנו נאספנו אליהם אספסוף ראיות אחרות מכל המקומות  
 אשר נפגנו עם נאם סתהיינה דלות ורעות תאר מאד. נאספנו  
 סתהיינה תלות מה שסיה אנלנו בהם ראית גדולות נאמנות אבל  
 עונם העמל נספסוף המחצבה הניעו העדר הזכירה נסמטו ממנו  
 הראיות הסס או סבנו פעובנו מהמלות עצמם עינים או אימים עכ"ל:  
 יד והנה אשר יראם הרואה במ' הסנא אשר חסר מן הלוח הנריץ  
 אליו נחסרון הלוח יפול פענות בדעת המעיין בו נד המחבר  
 גכבר הרגיש המחבר גם כזה נכתב עור סס נג' לא נעלם ממנו  
 בו במלות רבות העומדות על תלם במקום אשר יחדנו להם יחסוב  
 המעיין כי נסכח ממנו להעלותם על ספר וכל זה יקרה א העלות אשר  
 ים דעות חלוקות על עינים זה אומר בכה גום אומר בכה נסכה יהים  
 מקום המלות בהם כפי הדעת אשר יסדנו להם נלהיות כי המעיין  
 לכל זאת לא יסית לבו לפעמים יסוב מאכל המקום אשר סמס תרבעס  
 גימסם בעדס כאשר ימסס העור באפלה ינקסס ולא ימצאם נסנא  
 לא כן ידמס כי בקרב הספר הוס סנו סנס ולבעבור ירס סדרך על  
 כן בית המלון לא יחוס לכן נריץ ספאעיין יעמוד ניתנון כמס  
 כוונות תסבול כל מלה נמלה ניעמיק יסוב בחקירת חלוק המקומות  
 במרס יחליס סמאמר לאמר כי נסכח ממנו זכרס. עכ"ל (נאנחנו  
 עמדנו גם על זאת נכבר עסונו לוח בסדר א"ב על כל המלות סמנאות  
 בו) נאני בעניי לא באתי לחלוק. על דברי הסכס סגו' דאמס  
 סנא סאיוס נד הרדפס ים ביניהן נרק דעתינו סיא לנלנת אזני  
 בחורי עמנו ולהסוירס לחקור בתכלית סחקירה סספרס אשר ביניהן  
 סאינו כראה לעינים אלא למעינים בהם בדרכי סחקירה סאמיתית  
 בין אלנו לאמר סס נרדפות באמיתות להנניא לאור ככתבם נבלסנס  
 דקדוק ענוס ועומק ססלנה נליסר. נלפלס מעגל קסמס בלסן סלוס  
 סמדובר בו נכבדות מפי כל חנוס נלקויס מנות לא ימוס ספר

מזה ברבו יתירא הלשונות נאף שמתחלה יודעי חכמת הלשון  
 אינם מקבלים אותן לחשית בכל לשונם סוף סוף הנאיל נכסמענ  
 נסמענ והמכה שהיא זקן נכסיל הכה הוא מלך המושל ורודס  
 שחוק והכימום וסוף הסולך קדמת אפנ"ר ומוס עולה דהמלות  
 שבאות מנר הפני שכתבנו נראים כמו נרדפות אל האחרות  
 הקדומות בלשון נאינס אלא לפנים. ומנר הפליסי אשר זכרנו  
 יוכל להיות כי תמצאם איזם תיבות שבאו לסתתנפך בלשון ההוא  
 נרדפות ולא כפרדות בשום חלק מחלקיהן ובשום פרט מפרטותיהן  
 וכל זה הוא ברור ונכון. והנה א"כ הרונס לשום לב על זאת  
 יפריך לחזור אחריהן מאין באו ומאיזם לשון שבאו ותרבם  
 שעבודה בכל לשון מסיים ובפרט בלשוננו הקדום אשר כבר מוזן  
 עזרא שכתבהו ומי יוכל לרדת ולחסינ האמת אחרי כמה וכמה  
 דורות ואיזם הדרך יסכן אור על זה? אמנם אנו אין לנו לא ספרי  
 סכ"ד נסדרי המסכה וברבות העיון על המלים שלבאורה המס נרדפים  
 ובעינינו וברובים אשר ספרי הקדש נסתמשנו בהם כבוא להבדיל  
 בין הנרדפים בתכלית הסווי לאשר אינם כי אם לפנים:

יא וברר הדעתיד כאמנה כי להנעים הלשון קדמונו בעלי  
 ההלנס במלות שונות ובגדר ההרדפה נא"כ בכל לשון שתהיה  
 אי אפשר שלא ימצאו מלים נרדפים ושום בתכלית עינים ואם  
 כן איפוא כמעט צריכים אנו מהם גסה מדע"ה כבר כתב בסירת  
 האוינו ללא הוא כמום עמדי חתום באונרותי נפי' המפרטים  
 ז"ל סעלתי כמום היא נרדפת אל מלת חתום ונקנס היא בללא  
 בידך שפטים. סתי תיבות נרדפות הסכית מאמנת יותר בענין  
 מהראמנה אם לא שתהייה שונת בתכלית הסווי כמו שאמרת  
 והפרדת הנרדפים הוא דבר עמוק נדק מאד מאד נרמז ר' ליהו  
 המדקדק הגדול בס' התפבי באמרו תחת מלת זמן בין זמן לעת

נכח המלך כעצם נכח חברתה ואף אם לפעמים באיזה מקום  
 יסייה תבאנה בסדרפה יהיה באיזה מקרה אבל לכל מלך ומלך  
 יש תוכן והנראת ענין בפני עצמו יותר קשה אז יותר קל מהאחרת  
 ויש מהם אנשים שיש להם נפש חיה מליש כרדפים ממנו והנראתם  
 זעירים אחד אכן הם מעטים ויש מהם אשר מבחינים בחינות  
 ומבדילים סבולנות בין הסדרפה אשר יקראנה בשם זה המלך ובעל  
 הלבן מאשר תקרא כך מהפלגוסף הסלך ומבחיין הדק היטב וקולע  
 אל הספרים. ואחרי העמדתך על סלע המחלוקות הסכת קורא  
 נעים דעתי החלומה:

יוד' תחלה הכל זריכים אנו לתור ולבקש כיצד תיעשה הוספת  
 המלים ורובי התיבות מלפון אל לפון ודע כי הרבני והוספת  
 המלים תולד מאחת מנ' אלף השעמים שאזכור.

הא' מנר הסכמת והמלאכות והלמודים הבאים מלפון אל לפון  
 אשר מחסרון אותה חכמה או אותה מלאכה או אותה לימוד היה  
 חסר אותה מלפון מאותן התיבות ודבר ברור וידוע הוא שהלפונות  
 מתחלתן הם רק שמונת ופעלים ומלות לדבר בדברים  
 הסמוכים במקום שהוא ולא יותר:

ב' מנר העתקת דבר הנכתב בלפון אחר ללפון אחר קרוב לו  
 כי לפעמים המעתיקים אף שהם מביני מדע בכל סתי הלפונות  
 מ'ם בהנשרך להם איזה מלש שעיניהם יותר עמוק או יותר כללי  
 ממה שנמצא בלפון אשר מעתיקים בו משתמשים במלש הסיא  
 ברמותה ובכלמה הנמצאת בלפון אשר מעתיקים ממנו:

ג' מנר הסערבות בני האדם מזה אחד ומזה אחר ומדברים יחד  
 על עסקי החורגתיהם ונרכייהם ולימודיהם זה מוסיף מלפוננו פועל  
 אחר וזה מוסיף מלפוננו שם או פועל אחר וזה מלש אחרת או  
 אף בעבור חסרון דעת ובינת המעתיקים מלפון אל לפון יתרבו

גם יסנים וידוע הוא שכל עוד שיתרחב הדבר סלניי יצטרך  
 מלים ממלים טובים לומר ולהשעיה ולסדר ולחזק הענינים כאשר  
 חכמי הסלנה הגידו לנו אשר על כן בכמה ענינים הצטרך  
 להוסיף מלים אורחים ונרדפים (הנקראים בלשונם סינונומי  
 Sinonimi) עד אין חקר לפאר לשונותיהם ואולי אף מטעם זה  
 הרחיבו סבביאיים במלות טונות ונרדפות בחן ובכעיומות ובדרך  
 כפלא ונמנב לרוב ומכאן אבוא אל תכלית כוונתי לדבר בכללות  
 על המלים הנרדפים הסמנאים בלשוננו בהיות הדבר הזה סברתי  
 אל חכמת הלפון להבחין בבחינם נמורה בין זה לזה ולהבחין  
 בין אותן אשר סמה נרדפות לאשר אינם אלא לפניהם ורחוקים זה  
 מזה מבפנים וברכות העיון תרבה התועלת ולפון עלנים תמחר  
 לדבר נחות:

ט טרם כל דבר נחפשה דרכו ונחקורה מה הן התיבות הנרדפות  
 ואם בכל בלשונות נמצאות מלות נרדפות בתכלית הסדרה  
 אם לאו נאחיל נאמר.

הנרדפה היא הנקראת בל' סינונומי' והיא מטתי מינים. האחת  
 היא הרדפת הענין והיא הכפל במלות טונות כמו נסח ונסח  
 האדם נספל רוב אנשים ונסכות היא הרדפת המלות בענין אחד  
 אשר אינו כפול הענין בעצמו ולכך הוא בניו מטתי מלות נרדפות  
 כמו העירה והקיצה למטפטי ואכחנו כדבר רק על הרדפת המלות  
 כי זהו תכליתנו בחבורנו זה לא זולת ונריך שתדע שיש מחלוקת  
 קדום בין חכמי הלפון בכללות על זה אם תהייה בלשונות  
 מלות נרדפות אשר סמונו בכל עניני הנראתן וענין אחד לכן  
 נרק הספה מתחלפת ונמורה כל אחת אינו דומה לחברתה כמו  
 העירה והקיצה שזכרנו. אם לאו. דיש מהם אומרים שלא תמצאה  
 טתי תיבות נרדפות בהנראתן בתכלית הסנוני שלעולם אין פעם

פעם סתעצורר רבונס לדבר בלסון צחות כמו מ"ם בברכות פ"ב  
 כי הוּו מספרי רבנן וכנ' אמרי ליה עולמך תראה בחיך. אחרייתך  
 לעולם הבא. ותקנתך לדור דוריס. לכך יסנה תבונה. פיק ידבר  
 חכמות ולסונך יחרים רכנות. עפעפיק ייסרו כדרך. עיניך יאירג  
 במאור תורה ופניך יוהירו כוזהר הרקיע. ספתותיך יביעו דעת  
 וכליתיך תעלזונה מיסריס. ופעמיך ירונגו לסמוע דברי עתיק יומין  
 גבמ"ק פ"ג גוע יסיסוס עלה מכבל ועמו עפר מלחמות וגו' נסס  
 עור שמחה לתונה כהפכה ססן ויגון הודבקו וגו' ועור סס ארץ  
 סכער הרס וילדה ארץ בני גדלה סעסופים אוי כא לה אמרס  
 רקת בוי אבדה כלי חמדתס ורביס כאלה כמנאים בתלמוד ועל כן  
 נודס וכפכה לחי העולמים אשר לא הסכית לנו מעולם הסמר  
 והרחמים וממכון סבתו סס במרומיס כתן לנו תורת אמת ובחר  
 בנו מכל העמים:

ח והגני צריך להקדים עור הקדמה אחרת כוללת סרס אכנא  
 א תוכן כוננתי ודע קורא כעיס סאע"פי סלסונכו הקדום אבד  
 עומן לומן את צחותו וזכותו הקדום והראסון עכ"ו חכמת סלנת  
 סלסון יופי וכח סדור סדברחי והלמודי סכקרא בלסון רומי  
 אלוקני"כסיו סיגורא"סו כתחוק כפי סכניאס כלס עד אשר יענאו  
 בדבריס דרכי סלסון באורה סספס נדעת ותבונה וכבוד סלסון  
 יותר מכל לגמדי סלנת סלסון סכאס אחריס סלסונות אחריס  
 ואין דרך ואין מספס ואין חק ואין צורכ סלכיות אשר איכנה  
 כפי סכניאס כאמר על זה יעיר כל און סומעת סכסס ססלס  
 כמ"כר אסס חיס לגכאס כמפרו סכקרא לס"ן לימ"דים אשר סכנו  
 ממתקיס וכולנו מחמדס וכאמר סודס בבירור סיכיו"ור די  
 לאדנו"קאס סרפתי סמסררי וכניאי הקדס ססס מוסלאס בדבריסס  
 עתר מכל ספוררי תניס. רומעס ררפתיס כמכל סלסונות חרסיס

גם יסכים וידוע הוא שכל עוד פיתרחה הדבר הלכתי יצטרך  
 מלים ממלים סוכים לומר ולהנעים ולסדר ולחזק הענינים כאשר  
 חכמי הסלנה הגידו לנו אשר על כן בכמה ענינים. הסמכה  
 להנסיף מלים אחרים ונרדפים (הנקראים בלשונם סינ'נומי  
 Sinonimi) עד אין חקר לפאר לסונותיהם (ואולי אף מטעם זה  
 הרחיבו סנביאים במלות סונות ונרדפות בחן ונבועימות ובדרך  
 כפלא ונפגב לרום ומכאן אבוא אל תכלית כוונתי לדבר בכללות  
 על המלים הנרדפים הסמנאים בלשוננו בסיות הדבר הזה סכרתי  
 אל חכמת הלשון להבחין בבחינם נמורה בין זה לזה ולהבחין  
 בין אותן אשר הנה נרדפות לאשר אינם אלא לפניהם ורחוקים זה  
 מזה מבחינם ונרבות העיון תרבה התועלת ולשון עלגים תמחר  
 לדבר נחות :

ט טרם כל דבר נחפפה דרכנו ונחקירה מה הן התיבות הנרדפות  
 ואם בכל הלשונות נמצאות מלות נרדפות בתכלית הסדרפה  
 אם לאו נאחיל ואומר .

הסדרפה היא הנקראת בל' סינ'נומי' היא עמתי מינים . האחת  
 היא סרדפת הענין והיא סכל במלות סונות כמו נסח ובהגות  
 האדם וספל רום אנשים וססניות היא נרדפת המלות בענין אחד  
 אשר אינו כפול הענין בעצמו ולכך הוא בניו מסתי מלות נרדפות  
 כמו העירה והקיסה למשפטי ואכחנו כדבר רק על סרדפת המלות  
 כי זהו תכליתנו בחבורנו זה לא זולת ונריך סתדע סים מחלוקת  
 קדום בין חכמי הלשון בכללות על זה אם תהייה בלשונות  
 מלות נרדפות אשר ססנו בכל עיניו הנראתן וענין אחד לסן  
 נרק הספה מתחלפת נמורט כל אחת אינו דומה לחברתם כמו  
 העירה והקיסה סוכרנו . אם לאו . דים מהם אומרים סלא תמנאנה  
 סתי תיבות נרדפות בהנראתן בתכלית הסוני סלעולם אין סעם

פעם סכתצנורר רבונס לדבר בלסון צחות כמו מ"ס בזרכות פ"ב  
 כי הנו מספרי רבנן וכו' אמרי ליה עולמך תראה בחיך. אחרייתך  
 לעולם הבא. ותקנתך לדור דוריס. לבך יסנה תבונה. פיך ידבר  
 חכמות ולסונך יחריס רכנות. עפעפיך ייטירו כנרך. עיניך יאירו  
 צמאר תורה ופניך יזכירו כוונר הרקיע. ספתותיך יביעו דעת  
 וכליותיך תעלונס מיסריס. ופעמיך ירוננו לסמוע דברי עתיק יומין  
 גמ"ק פ"ג גזע יסיסוס עלה מכבל ועמו עפר מלחמות ונג' וסס  
 עוד סמחה לתנוה כהפכה ססנן וינן הודכין ונג' ועוד סס ארץ  
 סנער הרס וילדה ארץ בני גדלה סעפועיס אוי כל לה אמרה  
 רקת כי אבדה כלי חמדתה גרביס כאלה כמנחיס בתלמוד ועל כן  
 נודס וכפכה לחי העולמיס אפר לא הסכית לנו מעולם סחסר  
 וסרחמיס ומסכין סכתו סס במרומיס נתן לנו תורת אמת ונחר  
 בנו מכל העמיס:

ח וחנני צריך להקדים עוד הקדמה אחרת כוללת טרס אבנא  
 א תוכן כוננתי ודע קורא נעים סאע"פי סלסונכו הקדום אבד  
 מומן לומן את נחותו וזכותו הקדום גהראסון עכ"ו חכמת סלנת  
 סלסון וינפי נכה סדור סדבוריי וסלמודיי סנקרא בלסון רומי  
 אלוקני"כסיא סינורא"סא נתחזק בפי סנביאייס כלס עד אפר יענאו  
 בדברייס דרכי סלסון באורה מספט נדעת ותבונה וכבוד סלסון  
 יתר מכל לגמרי סלנת סלסון סבאייס אחרייס בלסונות אחריס  
 ואין דרך ואין מספט ואין חק ואין נורכ סלננית אפר איננה  
 בפי סנביאייס כאפר על זה יעיר כל און סומעת סחכס סלס  
 כמ"ר גסה חייס לגנאס כספרו סנקרא לס"ון לומ"דיס אפר חכו  
 מעתקיס וכולנו מחמדיס וכאפר סודס בבירור סינני"ור די  
 לאדנו"קאס סנרפתי סמסנריי ונביאיי סקדס סמה מוסלאיש בדברייס  
 עתר מכל סמנורי ונניס. רומייס נרפתיס ממכל סלסונות ארטיס



אעם לסכנואות אשר סגס בלסון סכניא אשר בהס קבל הענין  
 מפי הגבורה בדרך כלל ולא סמלות בפדע אבל בקנור מליס אחס  
 דעי ספסל גאנער סאף אס יונח כי דברי סכניאס סנה סגס  
 בפדעס דברי אלקיס חיוס גס בדקדוק סמלות אשר יסימס בפוסס  
 כסנינתן סלא כבר סדדתי מראס כי סמליס סמועתיקיס מלסון אל  
 לסון תיעסס סעתיקתס ע'י סיני קנת כפי דרך וערך הלסון אשר  
 סמס באיט בחזרותיו לססתנפך ולסיחכר בו ולכן כיין ססמלות  
 סאלה בהסכברס אל לסוכנו כסחנו כמקנת מוס ססיו מתחלה  
 וכפי ערך לסון סקדס ספוך כספכו ונתקבלו ביניסס אף ספי'ת  
 סניח מקוס לכניאיו ולמסוריו לססתמס כהן דכניאל נסמענו  
 נסמענו וכוס סיו דבריסס יותר כנקלס עוככיס וכמו סאמרנו סלא  
 נתן סקכ'ס לאד'סר אלא כח דעתיי לסניא סמלות כפי סנורך  
 סראני לו כניח כמו כן ביד בני פאדס לסרכיב הלסון ולסנסיעג  
 כרבו יתירא נסוף סוף לעולס לסון עברי כקרא אף אשר באג  
 חיוס מליס זריס מלסונות אחריס לסינת בו כתוסכיס גאורחיס:  
 וזאת תורת סעולס מדברינו עד סנה סלסוכנו בא לנו מאת ס'  
 מן ססמיס מעיקרו וכו ככתבו חמסס חומסי תורה נספר יסוסע  
 מבלתי סתערב כסס סגס מלס אשר עיקרס אינכס מלסון סמקודס  
 ובל ספרי סכ'ד מלכד אלנו כתוספנו כסס חיוס מלות אשר עיקרן  
 לא עכני יסראל סמס ולכד נתחכרו כסס כחיכור חוק נקסר חמין  
 כדרך נחק לסוכנו ויסיו ככלליס בלסון עברי (גאורחיס באג  
 סתכאיס סקדמוניס סינככיס בארץ ככני ומדכריס ספס אחת בלסון  
 עברית) ולגלי אשר סנתיר ס' לנו סמחנס חוס סל תורת אקינכ  
 סככתב נסמסס כנסס כעגריס קיר וכאין עיניס כנסס מכלי  
 ודיעת לס'ק ולא סגס חלק מחלקיו כי סכחמס מכל וכל גס כעלי  
 סתלמוד סיו יודעיס נכיאיס כמיב סלסון כאסר כראס באיוס

תענה לדבר נסות כפי זמנם אשר כבר לעולמים נסתרם ביניהם  
 אינה מלנת בהתחברם אל האומות אשר סביבותיהם כפרס שלמה  
 המלך ע"ה אשר קנה החכמות כמעט לאין תכלית מהימן מכלכל  
 גררדע ומכל בני קדם ואחריו בימי מלכי ים' ומלכי יהודה אשר  
 סלכו אחרי ההכל בעקבות העמים נתוספו גדאי בלסון עברי  
 תיבות אשר עיקרם לא מבני ים' המה נכרבות סומן נתרחקו  
 מוכנת ההלכה הקדמונית כאשר נראה מספרי יסעיהו וכביאי זמנו  
 נמספרי ירמיהו וכביאי זמנו נכן בימי יחזקאל ובהכנסם לגלות  
 בכל מדה הלסון כמעט עלה כלו קמטונים ויכחו פניו חרולים  
 נסכתו הלסון מכל וכל כמבואר בס' נחמיה (נדברי ר' אליה  
 המדקדק בהקדמת המתורגמן נסכתו לא סביחא כמעט רגע ובזמן  
 קצר אם לא סהלסון כבר סלך ונדלדל- עד סבימי עזרא ודניאל  
 ננחמיה אין קנה נאין סוף למלות הזרות אשר באו לחסות תחת  
 כגפי לסוננו וכל זה פשוט הוא אל כל מבין וידע לסון עברי .  
 ז. ואם יאמר האומר סלא כל ספרי הקדם רוח אלקיס דבר בס  
 נאיך אפשר סהתערבו בדבריהם מלנת אשר אינם מטבע הלסון  
 סנכחר ונסנב מכל סאר הלסונות כי אף סנאמר כי ססי'ת לא  
 ספיע רוחו עליהם כי אם להכניס בלבנם סענינים בכלל אבל  
 הלסון אשר סיו מסתמסים בו סיה אותו ססנור כפיהם וכפי ססנור  
 באותו הדור לא זולת סא כסח לעזרא ננחמיה ודניאל ולספרי  
 ספור סמלחמות ועביניהם וכונמם אבל סנביאים סמוכיסים את  
 כעס ודור ססנור סאלקו נבנו (סחכם מכל סאדס) סענשל ססלים  
 נכוחים ניסרים סלא סנור סס את סדברים כפיהם כהניתן-ככתוב  
 נאסום דברי כפיך נרבים כאלה סנני ססיכסו נאון מלין תכחן :  
 וצריך אתם לדעת סהיינו יכולים לחלק ולסכחין בין סנבואות  
 אשר סעס בלסון סמדבר כעדו כאינו רוח ס' כעצמן מדבר אל

משה את ידיו עליו ויזוהו כתב את ספרו בלס"ק הנבחר מכל  
 ספר ואין בו אפילו מלה אחת מלשונות סגנויים וסהמדה וסכלתן  
 אשר עשה יאנושע באומות העולם כדבר ה' היתה קבה להרמיק  
 מאסליהם המלות הזרות מלשונות סגנויים אשר לפננו בכל קנות  
 תכל בהפיץ ה' אנשי דור ספלה וירבו יעצמו המלות ברבות  
 סדורות בכל הלשונות וכל איש היודע לשוננו ומבין בסוב עשם  
 ודעת מוצאי ומובאי וחלקי הלשון העברי יבחין בנקלה מה בין  
 החמסה חומשי תורה גם' יאנושע לשאר הספרים אשר הם ככללים  
 בה' ארבעה נפשים ניהו אחרי מנת יאנושע והזקנים אשר האריכו  
 ימים אחריהו ונפאת שם בארץ ככען ממספחות סגנים אשר הכיח ה'  
 בה לכנות את ישראל ניתערבו בהם אין ספק סבכיותם מתעסקים  
 עמהם העשירו את לשונם וינסיפו מלים ממלים סגנים על לשון  
 העברי בענין סהתחיל מעט מעט לאכד במקצת את צחותו וזכותו  
 סקדום כאשר יקרה ללשונות אשר כדברים לעת עתה. סמתערכים  
 בה איוס מלים מלשונות אחרים ובוס תגדיל ותרכה ותפרנן הלשון  
 נשא כא עינויך וראה ד"מ בה' סנפטים מלת הפרשדונה הכתובה  
 על ענין. אסוד דמלה. וז לפ"ד באס ממלת פרס בלשון עברי כאשר  
 כתב משה את בפרס ואת פרסה על פרסה יסרוף ומכח סירוף  
 נבלבול הלשון אמרו אנלי האמוריים פרשדונה ומן סכתוב תעלה  
 כדעתך מה סלא בא ככתוב וילמד סתום מן המפורס וגם ספרס  
 גדול יס עדרך סלנת הלשון אשר כתוב בספר סנפטים לאשר  
 ככתבו ספרי סמואל ומלכים וכל אשר יספנן להכושע בעין סכלו

נלא בקריאה בעלמס יראה היות היות סזס אמיתי בעצמו:  
 ו ועינוו סרנאות מה בין סירת דוד ומסלי סלמס כנו לסירת  
 משה רבינו ע"ה ואף סבחרו סלפתס לסון ערומים מרנן קדסו  
 דבר כס מ"מ דברו כפי סלנת הלשון סנדבר בומוכיסם ולסונס

ודמיהן כי א"א להעתיקם מלמון אל למון וכן נפתת פענה לפי  
 סהנא סס סקרא פרעה ליוסף כאשר נודע עם ינר ססדנתא ססנא  
 סתרנס סל נלעד לפי סאף זס אינו כי אס ססס אסר קרא לנ  
 לכן (יוס גס ע"ז סוד כמנס על סוספת סתי אלנ ססלנת כאשר  
 כתבו סמפרסוס וסמד' יעווין כסס) ולכד כתב עלת סעסכו (נסנא)  
 נמר נפסתיס יחדג נכניאס (אף כי סיו מלס בת חמס אנתיות  
 נאינס מתוכן לסון סעברי כאשר כתב אליס סמדקוק בספריו)  
 לפרס סיטב מכנת סאיסור הוס בקינור דברים מס סלס יעסס  
 כמלס אחרת נמסייע לוס מס סאמר הר"ס כעו"ל כי כומרי סע"ז  
 סיו מתלכסיס כנגד הוס כמנרס עב"ד נמסעס זס מרע"ס קראנ  
 כסמו לפי סמלת כלאיס בלסונכו רנוכו ערכוכ בין סל כנדיס  
 בין סל זרעיס בין סל כסמנת (כאסר כתוב בסמתך לס תרביע  
 כלאיס סדך לס תזרע כלאיס נכנר כלאיס נגו') נמלס עברית  
 אסר כס יקרא הנמר נספסתיס יחדינו לס תמנא אס לס סככניסכס  
 מלמון אחר נאולי סענרייס סיו קנרין אנתנו סעסכזא כמו סתרנס  
 אונקלנס אן כיננא גדומס לנ נמסס לקרבו אל תוכן לסונכו סעתיק  
 סעסכו נסוף סוף סס סל נסכך רנאס כעיניך תוכן לסון עברי  
 ספסוט נסככר בספרו מוס (נאל תסיכני דענינו כמסס סכניא  
 כחנמסיו מליס אחרס סלס מכני יס' סמס כאשר סעידו חו"ל  
 באמרס ס"ס פ"ת ס"ט ככתפי סתיס פ"ת באפריקי סתיס נרביס  
 כאלס דככר כתב ע"ז האסל סגדנל בעל סני לנחות סברית כדף  
 ת"ס ע"ב נו"ל נאל יעלס על דעתך ססתורה כתכס אלנ סלסונות  
 סאינס לסון קדס אלס סכי פי' כסכרל קכב"ס את ענלמו לס  
 סיו כי אס לכ ק נכסכלל סלסונות כדור ספלגס כל לס"ק ג"כ  
 בסאר סלסונות נסתיכנת סללנ סס לסון קודס-זככללנ בלסון כתפי  
 נאפריקי עכ"ל) נאחריו ינסנע בן ננ מלס רנח חכמס כי ססך

שכחנו את לשונם היה ראוי לתת להם התורה בלשון מצרי או היה  
 לו למרע"ה ללמדם הלשון הקודש טרם לתת להם התורה וזה אינו  
 בכתובים אכן בהתערבם באומות האחרות אשר לשונותם מסונות  
 מלשוננו אין ספק שהתערבו ביניהם פעלים ומלות מלשונות  
 הנגיים ולבד תקינם כפי נחות לשונם כאשר עוד הינם באים  
 חיזה מלות ונפתקים מלשון אל לשון אך בקצת סינוי כפי דרך  
 וערך הלשון אשר המה באים לחנות במחנהו ואין בדרך בוס  
 להאריך: נאולי נוכל לומר כי אף המלות אשר הועתקו בדורות  
 ההם מלשונות אחרים הנה הם לשון הקדש ממם יען הלשון הקדש  
 היה אז לכלן ובלבול השפה אינה כי אם הונחת המלה במבטא  
 אחרת ממה שהיתה להם טרם הכלבול וא"כ הנספת המלות אשר  
 הנסיפג מדור לדור כל עם ועם כאשר הראשונים העתיקם ותקנום  
 אל לשוננו הקדוש כפי ערך ומונחת הלשון העברי חורו הדברים  
 בהיותם האמיתית כאלו נפרטים משרשם הראשון ומעיקר הקדמון  
 והבן זה כי היה צריך ביאור רחב ולהאריך בראיות על זה אין  
 לי פכאי לרגל המלכה אשר לפני והמוסיף ינסיף נסכרו יהיה  
 כפול ומכפל מאת ה' יתברך וית' שמו:

זה ויהי כאשר אנה המלמד לאדם דעת להנציא את עמו יט'  
 מכור הכרזל ממנרים ולחלק להם תורתו הקדושה להורגת להם  
 את הדרך ולכו בה זאת המעשה אשר יעשון בחר במטה עבד,  
 באמן ביתו לשלחו בסליחותו ואמר לו אנכי אהיה עם פיך והנרתיך  
 אשר תרבר בכחות הלשון ונתן לו הלוחות כתובים באבנע לקים  
 והשפיע עליו מנחתו ותחסרהו מעט מאלקים להיות לו למנפר  
 באמן ומחוקק אמתי וכתב בכתבים תמה ובלשון הכבחר מווקק  
 שבעתים חמטה חומטי תורה ואין בהם מלות אשר לא מבני  
 ישראל המה כי אם הסמות הבאים מלשון אחר כמו הדר פרעה

עלאכי אלקיס עוליס ועגדים וכל זרע ישראל יסודים בה אמר  
 אדם לאסתג כי מיזם לנקחה זאת בה סכר מתלעות עול ופנות  
 בה בא ה' לנביאי במחנות ולאמר רבה רעת האדם כל אים  
 בער חננו בער לבמת עיר ומגדל בארץ סכער נכלה סס ספתס  
 עפן ה' אותם וכפלנה הארץ למספחותם ללסונותם ונקאר סלסון  
 סזס לסון קרועים לכני עבר כל הימים ולאכרסס דור ססי לו  
 ראס סמאמינים וססתמימים וכי בינחק נקרא לו זרע בין סכניס  
 סנא אכיני לא נתערב בין סניס סולכי מדברת לא סערס  
 וססניס ויאהב את ישראל זאת עסו סנא לכן אדוס כלסון בני  
 סעיר עונה וכני ישראל באר בתוך מחנס אלקיס זס ונמנא כפי  
 כל סזוס לכל מוס בין מוס מדבר לסון עברי לסון לימודים ולג  
 כל לסומת סנגיים כרעים ומסתחנים ומורים עכל לסון זסכ וסף  
 סלא מכני עמנו סדו ולא בנסו את סאמת סזאת כפי סכראס  
 ככמה וכמה מספריהס וסא לך מה סכתב סכומר פראכסי סק  
 דינא סיו כהקדמת ספרו אסר סבר כלסון רומי ויקרא לו תפני סיו  
 סה"ב ואלו דבריו עלס במלכ וסרר ואתן אל לכני סיות יסוד  
 סיסודת סלסון סקדס אסר בו ככרא סעולס וכי דברת סאכנת  
 סקדנסיס וכי עתידין לדבר סכסמות בעולס סכא כאסר כתבו  
 סככמים כספריהס ע"כ:

ד וילך הלךך נגדל סלסון סמקדס דיניסה מוזן לוזן וירנס ונפא  
 ונכס מלך כפי סכנך וסדבריס וסמלאכנת וסלמודיס אסר  
 כתגלו ביניהס וסמניא וסכמתס וסכנת סעולס כסתמנו מוס  
 סלסון ולא מילך כמו סמנינו בבני יעקב כסירדו למכריס לסכנר  
 כר נסס לא ידעו כי סומע יוסף כי סמלין כילתס וסף אסרי כן  
 כסודו אכנתית מנריס מעידיס עליהס חכמו סאמת בעלי אדס  
 ס"א סיכו את לסונכ וכאסר סככרס ונתנת סאס יסרל כמכריס

נשאר לאחד מהם הלמון הראשון ולאחרים חים ואים ספק בפני  
 עבדם מבלבלת וממרטת זה בכה וזה בכה אף אם נשאר הלמון  
 האמיתי. לאחד מהם ע"מ חים לא היה יודע טפת רעם לא דאם  
 זה היה להם לתחלת עונם וזכום הסומם כל הארץ לא יעסם  
 קסמם להניח אחד מהם עבלי סיתבלבל למנוו אתמסא נאתאף  
 לראפומת כי אם בלל ס' טמת כל הארץ ומלת כל למפנוי אתא  
 אף אמנם חלילם לאל ערסע נסר' מעול כבר סיו באותו סדר  
 עמפחת סס ועבר יחודי סגולס אפר לא סכנס באסלס עולס ולא  
 סיו במורדים לבנות סעיר וסמגדל אסר יומג לעמות בני דרס  
 ולסס לכדס כיתנס סלמט נגמארס ולא עבר וז בתוכס נקרא כתיב  
 כי אם כלל ס' נגנ' וזס מורס כי דוקא סס במקום בנין סעיר  
 וסמגדל בלל למנס ומסמס עכל וכל נאין חים מסס אסר לס  
 סלמון סקדוסס ולא חונן מסס דסיימ באכלי סס ועבר. ובלבל  
 סלמון לא סיס כי אם סנזאת דברים במכסא אסרת ד"מ כמס  
 אנתס סקדין לספין עיינין ולעיינין לספין וכינזא וזס מורס בלבל  
 סמסס כמס זה אומר כעונת וזס אומר כיתנכא וסרסי סמלת לא  
 סבלבלו מתחילס רק כניזאוס במכסא אסרת כמ"ס ומסס ספין ס'  
 את כולס על פני כל הארץ כרחוק מורס עמערב ולא אחד כסס  
 סימאר סס ניבוא לבלבל כספת עלג אסר סיתס לו סלמון סנח  
 וסקדוס וסקדוס ולכן למנינו נקרא אח"כ למון עברי סנא לכס  
 עמסמחת עבר כאסר סמפרסי' ז"ל כתבו יעוין כסס וכ"כ בעל  
 עקכס אברקס כסקדמת ספרו נו"ל ובלסנונינו כגביר כי סיא נברת  
 כל סלמנות ועת חכרותיס עמס דרונות סיא סקדומת במעלס וכומן  
 לכן וסס ססאזרות סמקוסרות כירי ענסיסן למון עבר סיא סמנכס  
 כעיני ארתיב יער סמיס נארץ נארס למבת עליס נמתן לו לדבר  
 כס כפרטיס וכלליס סיא סמס אסת ודברים אחרים כס דברו

בעלים מועטים בדרך כלל סלמונות מראשיתן שוער וברור הוא:  
 ב ועתה יפול הספק סמני עמו סלמן סקדום אחר דבר בו  
 אדכ"ר אם הוא לסמונו סקדום אם לאו וכבר כתבנו בזה  
 גדולים חקרי לב חרטים גם יפנים ומחכמי סאונקת ג"כ ורובם  
 בעלנו סיות לסמן עברי ונביאו ראיות מסה אדם נחום אחר לסמן  
 נוסל על סלמן ומסס קין נסת ומלאכי לבי לסוסוף ססמסניח  
 סעליון נוסס ומביט על סוף כל סדורות נוסס סלס ועד ברבע  
 כממרים נודע כל מס סעתיד לסיות אחר נור בחסדו סגורל  
 נכחמתו עאין תכלית לתת סתורס לישראל על סר סמרים נבחר  
 לו לתתס בלונתו לסמן אחר כתנס אין ספק סכסיות אותו סלמן  
 קדם בעמנו נוסס ונעלס במעלתו על כל סאר סלמונות סכחולו  
 לאד"סר לדבר בו לפי ססס ינור כסיו ועוד ססס סדבר עמו  
 נבדברו אותו נחר בלונתו לסמן סמקודס עאו נסלסס כי לא אים  
 אל ניכזב וכן אדם ויתנסס וסרי ספורס ינול בדברי סירי'  
 דעגלס פ"א ע"פ ניסי כל סארץ ספס אחת ודברים אחרים ר"א  
 גרי יחנן חר אחר ססיו סדברים בסכעיס לסמן נחרינל אחר  
 ססיו סדברים בל' יחידו סל עולס בלס"ק.

ג אפנס ספק אחד נפנס נאחר ינול אם סבלכול סלמונות אחר  
 בלל ס' ספט כל סארץ בדור ספלגס סבלל סבל וכל סלמן  
 סקדום נסרי לך דלמן אדס"כ כתבלבל וסתורס לא ניתנס בלונת  
 סלמן אז אף אס ניתנס בלונתו סלמן סדבר בו אדם סרלסמן אין  
 סלמן ססול לסמן עברי כי אף סלמן עברי כח ומלד סבלכול  
 סלמונות אז אם נסאר סלמן סקדום על עובנו וסן סול בעענו  
 סל' עברי אחר אחר כתוב בבידור כי סס בלל ס' ספט כל  
 סארץ. אונס כסנדוקק סיסב גרלס כי לס"ק. נסאר מכלי בלכול  
 דעסס בלכול סלמן סיס ססס. סלל יססנו אים ספט רעסו וסס



באתנו לאויר העולם הזה. אים נאדם פרט שינתנו ילד זנער (לכן  
 אמת דאז"ל סכתן בן הקב"ה לאד"ה חכמה ובינה יתירה לדעת  
 ולחשיב כל מה שאי אפשר להסגור מכל ילוד אסא ונאחזנו לא כנזא  
 חלילה לחלק על אסר חכמים הנודע לנו אסר קטנס ענה  
 שמתבוננו וראשונים צדיקי וכו"ה אכי כי לא למדתי חכמה נדעת  
 קרננים לא אדע אולם מקום נכונה לנו לפתנדר בן עלחנות דעתינו  
 באמרי בימי) ומעתה אתחיל נאמר דחילנו לימד הצורה לאד"ה  
 כל חלק מחלקי הלסמן מה יועילנו שבלעדו היות אתנו קהל ועד  
 לדבר עמכם בחנות כי אם אפתנו לבדה אסר סביהם ערומים הלכנו  
 מכלי לבוש ולא יתבוננו ונעם טוער סיו אז המלים אסר  
 הנמרכו לסס לפי מעוט זרכיהם נהרי זה דגמה למד' רז"ל ע"ע  
 אחר באמרו למסל מנדל מלא כל טוב נאין לן אנורחים מה הנאה  
 יש לבעלנו ולכן יותר נראה לי להאמין שכל לפי הפעה או הרע  
 אסר וחיובו המקור לדבר עם ה"ה או עם אפתנו סיו ככנסין  
 בדעתו כמלות כפי נדכו ולא יותר (אם לא סנאמר סהלסון  
 סקדס סקדס לא היו בן מתחילס פי אס סרמי הדברים בקיעור  
 כפלא וכתרחב הלסון מכסתעפות כסרמיס כהס זאת ועוד אחרת  
 דקרא יתבי ונזא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אסר יקרא  
 לו האדם כפס חוס סנא סמו נאס אדס"ר כבר הפס כל חלקי  
 סלסון בכללנו זכרמיס הלא גם סמות הדברים יהיו כלסון בכללים  
 נמנו א"כ לראות מה יקרא לו וכל אסר יקרא לו האדם סנא  
 סמו סא כבר חוס מחוננו לקרנא להן סמות כסמות אסר סיו  
 כקראין בלותנו לסן אסר למד ועוד דעתנו ומפורס דבימי כמרנד  
 אסר כבר עברו כמס סכוס מסנות כנריאס עדיין היתכ כל סארץ  
 פסס אחת נדברים אחדים ניתכן לפרס מלת אחדיס כמו נישבת  
 עמו ימיס אחדיס סני' מנעמיס נזס סורה על סתחלת כלסון סיונדי

# פתח האהל

לבקש את כרדף

יולר הילוריס ובורח הנכרלים

אחרי אשר הוציא החלד ומלואו עשיון סמוחלם וסאפם הנמור  
 ברא את האדם ענוף חומרי עפר מן האדמה ניבר אנתו ביצירה  
 שלימה ותמימה וכליו כאיס עמו לקבל סכל דעת ומוסם ולחטוב  
 מחטכות בלב מכין ולסון לחתך האותיות ופס לדבר נתקן בחכמה  
 כל סלק מחלקיו בתכלית שלימותם אולם הנוף אשר מחומר קורץ  
 אף כי כל פתח מכתחיו וכל אבר מאבריו וכל כלי מכליו היו  
 בחכמה כמבנה מאסדיס ומנוייריס סנס האדם לסכל דמס נהיו  
 בלא סיו אס לא סכפס באפס כסמת חיים ניהי האדם לכפס חיס  
 אכן כלי סדבור יסיו עד סכס אליו לפנח ולריק אס לא סכנפיות  
 כסעתו בו סמו נס לרוח ממללא וילמדהו דעת ותבונה סכעיות  
 לסגיו מלנותיו מן סכס אל ססעל ולכלכל דבריו במספס כלסון  
 (באיוס לסון ססיה לו) עסמת נפעלים ומלות יען מכלתי ספעולות  
 יתרו סכחנת נחין יתרון לבעל כלסון:

וכאן סכן סאל אס בראסו סיונר מטבע דעתי לכוניו מלנותיו  
 ככל עת וכל סעס וכל רוע אשר יחייבסו סמקס לדבר נסנס  
 נפיו ינח כמספס סלנת ילסון אף כי לא סיס יודע כל כלסון  
 פעמו וכל חלקיו גרם אל עת סמסוך סיו ככסין בלבו סמלות  
 נהיס מנחין כססל אס חס סספס בני סיונר כנפיות כסמתו באפס  
 ארוח עספס כלסון נודך תבונות כל חלקי כלסון סוריעסו כאיס  
 כוסננו זה אשר לקדס כמס סניס ניימס כפיו לדבר ככונה  
 ניותר סכל ילוד אסס כי באס אליו סאחלת רוח קדמו נכפת

Volare bassamente פ.  
 Volgere  
 Voltare il ceste  
 Vomitare

מרד  
 יפה  
 כפה  
 געל

Votare  
 Unirsi  
 Usare  
 Unire

ערה פ.  
 זקק טפל  
 נהג  
 צדף חכף

### התנצלות המלקט

חבבי אהבתי נלקטתי פרטי המעשה עם. שום כחש אינם חידוש  
 פרז'ל תמימה אינם בנין מסס או תלפזא בתרגום הסגורם הסנה  
 ולא הבאתי ספרים עכל סכנינים סכנינות וחס במקרא וענאותים  
 תי"ו. וכ"ס עכס לא ענאתי סון לי. לסוכים מונח'ס (ורמתי'  
 אותם בבוככ כוס \*) נהכס מונעפים לעונות האחרים ומ"ס  
 ילמד סתום מן סמפורם סכלם קילרי סעברים כעס ואל נא תסת  
 עלי חסות אס סענא תענא במסס סדרי ספסס אינם מלס מלא  
 סבאתי פרסס בחנורי זס כי סוף סוף אדרי סלקס סכחת פאלס  
 סכיסא נבסכלך תמלא ססרתי נדק ותסכס כי דברים סיוסדים  
 על אדני פו למון סקדס ומסורס יננא גם בדברי סמדוקק סדול  
 רד"ק סכתב בסקדוס ססר ססכלול גו"ל לא נננא בידני (כלסון  
 עבר) רק עס פנסאר כתוב אלנו עפרים נארכעס ספרים ומלס  
 מעפים בדברי סמסס עכ"ל נדע עוד סאפ"פי סבעלי סתלמוד  
 כללג. כלסונס כסס לסונות מלסונות אפרים לססת דברים נסמעס  
 נדדך סיתר נקל לתלמידים ולכן לא זקק אותם בכור כלסון  
 סעברי כסו סתמאים עכ"ל סו סכמים ונקיאים סכמת כלסון כלסרי  
 אי"ס אזכיס נסאפך סכל אסרינו ועיני סקנרל תמוסס פיסדים:

Sgombrare פ. בער מנה  
 Sminuire מעט  
 Smovero זוע נוע  
 Sofferire ספג  
 Sopressare כבש  
 Sopraggingnere חכף  
 Sostentare סמך  
 Sospendere חלה  
 Sotterrare כמן  
 Spaccare גחר פצע פקע  
 Spaccarsi פשה  
 Spandero סדק  
 Spargere בוק  
 Speziare פור ספסס  
 Spezzare תבל  
 Spiccare פרס  
 Spiegare חלש  
 Spingere תרגום  
 Sposare עלל  
 Spremere ארס קדש  
 Spruzzare סחט  
 זוף לטש מצה  
 רבץ תח  
 Spugna ספג  
 Spuntare קנב קפס  
 Sputare רקק  
 Squarciare קרע חלל  
 Stradicare עקר  
 Stabilire קבע  
 Stabilire il prezzo קצץ  
 Stacciare רקד

Stimare פ. ערך שום  
 Strascinare גדר  
 Stringero קפץ  
 Strofinare שוף  
 Subire ספג  
 Succhiare מצה  
 Sudare יזע

T

Tagliare זורד חתך כסח  
 עקץ קצץ קרץ תזו  
 Tagliare Arbori גמס  
 Tagliare Pietre סחת  
 Terminare גמר ותם מרק  
 Tingere צבע  
 Tirare מתה  
 Tirare a sorte פיס  
 Teccarsi גשף  
 Tornare חזר  
 Tosare גזח  
 Tralasciare פסק  
 Trattenerai שהה  
 Tremare זוע  
 Tuffarsi מבל  
 Turbare סער

V

Vangare עדר  
 Vantaggiare שכח  
 Vedere סקה  
 Vergognare כוש  
 Vietare מחה  
 Volare פרה

Publicare Gride	נרו	Rotondare	עגל
Punteggiare	נקר	Rubamento	גנב
Putire	סרה		
Q		Salciare	רצף
Quiete	נח	Saltare	קפץ
R		Sartore	חטט
Raccogliere fichi	ארה	Sbagliare	טעה
Raccogliere Dattole	גדר	Sbattere	טרף
Raccogliere Stecchi	גנב	Sboglientare	חלט
Raccogliere Sterco	קמץ	Scalzare Scarpa	חליץ
Raccogliere Ulive	מסק	Scaricare	פרק
Raddolcire	מתק	Scavare dalla miniera	צוף
Radunare	כנס צבר	Scavare	קעקע
Raffreddare	צנן	Scogliere	נרה
Rapire	טרף	Schiarire	סרס
Render forte	חסם	Sciogliere	נתר פתח
Render freddo	צנן קרד	Scolpire	פסל
Render Umido	לוח	Sconcertare	קלל
Rendersi soggetto	שעבד	Scongiurare	נדר
Reponere	טנן	Scoppiare	נרף כבד
Retirarsi	נזר רתע	Scortecciare	פצל קלף
Ricevere	קבל קלט	Scorticare	תל
Ricusare	מאן סרב	Scorzare	פקל
Riscaldarsi	הבל חרר	Segnare	סמן סקר צין חמו
Riscuotere crediti	גבה		רשם
Ritorcere	לוח	Separare	פרד פרש
Ritagli	פסל	Serbare	צנע
Rompere	סתר פריץ רסק	Servirsi	שמש
Rompersi	פרק רוע	Servire	שמש שעבר
Rotare	לטש	Sfetteggiare	ספת
Rotolare	גלל	Sgranare	גרגר פרט

Mungere	חלב	Pettinare	סר נפץ
N		Pettinarsi	חפף
Negare	כפר	Piacevole	גוה
Nettare	קנה	Piegare Abiti	קפל
Non atto	פסל	Polire	קנה
O		Ponderare	דקק
Obbligare	כפה	Porgere	ישט
Obbligarsi	חוב	Porgere la mano	פשט
Obbrobrio	פגל	Porre il cibo in bocca	לקט
Occuparsi	עסק	alle Galline	
Orazione della Sera	ערב	Porre in fusione	כבש
Ordinare	גזר ערך	Porre stecco nel Naso	חנן
Ordire	נסך	Possesso	חזק
Orinare	נמל	Procrastinarsi	עצל
Ornare	עטר	Procurare	שדל
Ornarsi	קשט	Produrre Lambrusche	באש
Oscurarsi	חשך	Profumare	גמר עשן
P		Profanarsi	חלל
Palpare	משמש	Proibire	אסר
Particolare	פרט	Pregiudicarsi	סחף פגם
Partorire	פלט	Prendere	קרץ תפס
Pattuire	תנה	Prendere a forza	קפש
Pellare	מרט	Prendere Moglie	גשא
Pensare	הרהר סבר	Prendere Pegno	משכן שכן
Pentirsi	חזר מלך	Preparare	זמן יחד קדש
Percuotere	לקה	Preponderare	כרע
Perdere	פסד	Pretendere	טען תבע
Perdonare	מחל	Prevaricare	עבר
Pericolare	סכן	Principiare	תחל
Pestare	בסס כתת כתש	Primizie	בכר
	עשה רסק	Pulire	חטט כבד מרק פלה

Infilzare	חבב	Levigare	שוף
Influire	שפע	Liberare	שחר
Infrangere	רסס	Licenziare	פטר
Ingojare	גמע	Liquefarsi	מסס
Ingozzare	דרס	Lisciare i Capelli	סלסל
Ingrassare	אבס מרא		
Innanellare la funa	כנן	M	
Intagliare	פסל	Maccereare	שרה
Intemorire	אים	Macchia	כתס
Intiepidire	פשר	Maggiordomo	פרנס
Intricarsi	סבך	Maneggiare	טיל
Inumidire	טפח	Maneggiare Pasta	גלל
Involgersi	כרך	Pasta d'Orzo	טמס
		Mangiare Lenti	גלל
L		Mantenere	קום
Lamentarsi	ספר	Marcirsi	רקב
Lavare	דוח	Maturarsi	שלק
Lavarsi	נטל	Masticare	כסס לעס
Lecito	נתר	Meritare	זכך
Legare	אסר	Mescere	מזג
Legare il piede	רגל	Mescolare	מרס נער ערב
Letamare le piante	זהם	Mietere	נמד
Letamare	דור זבל	Mirare	שקף
Levare	שמט תרס	Mischiare	דמע
Levare il colmo	מחק	Misura colma	גדש
Levar l'erba	נכש	Mondare Erbe	חזם
Levar Sangue	קה	Mordere	נכש נשק
Levare i Capelli	ספסף	Mostrar di dire	חכך
Levare Pietre	סקל	Mostrare il dito	צבע
Levar Porri	יבר	Movere	נער
Levarsi	סלק	Moversi	פרכס
Levar Spini	קוז	Mucchio di Massi	גדש

## F

Fabro	נפח פ.
Far Acquerello	תמד
Far Buttiro	חבץ
Far Camminare	מדד
Far Caso	חוש
Far crescere Capelli	כלכל
Far discendere	שלשל
Far divisione	חצץ
Far il formaggio	גבן
Far le treccie	גדל
Far l' orlo alle ceste	חסם
Far meno	פחת
Far movere	זין
Farne caso	קפד
Far Padiglione	אהל
Far Pergola	דלה
Far rimanere	שאר
Far rumore	נקף
Farsi pratico	אמן
Far siepe	חצץ
Far smovere	חלחל
Far toccare	נשק
Far tremare	רעד
Feccia	פסל
Ferrire	חבל
Fermentare	חמץ
Ficcare	נעץ דרם
Fico immaturo	בחל
Formar Archi	קמר
Formar Corteccia	קדם

Formare il Guscio	תרמל פ.
Formar Incenso	פטם
Forzare	אנס עשה
Fossa	פחת
Fregare	שוף
Frequentare	שקד
G	
Galleggiare	קפא
Gettare	נשל
Gettar fuori	פרט
Gettar via	בקר
Godere	הנה
Gonfiarsi	גחל גפה תפח
Grattare	גדד
Guercio	סמא
Guidare	נהג
I	
Imbiancare	לבן
Imbruttire	נול
Impecciare	זפת
Impedire	מחה עכב
Impolverare Impolverarsi	אבק
Imputare	חשד
Innacidirsi	קסם
Incalmare sott' terra	ברך
Incavalcare	רבב
Inoavare	חקק
Inciamparsi	תקר
Indebolirsi	תשש
Inferiore	טפל



AD

Caricare	טען
Cercare	ברק פשפש
Chinare	נטה
Chinarsi	שחה
Chiudere	זום עמץ פקק
Chiudere alla meglio	קרה
Chiudere labbro	קרץ
Cieco	סמא
Circondario	יקף
Colare	סנן צלל צרף
Condannare	קנס
Confermare	קום
Congellarsi	קרש
Confondere	בלל תבל
Consigliarsi	מלך
Considerare	סכל פקה שער
Considerare Misura o	אמד

Peso

Convenirsi	שון
Coprire	סכף
Correggere	הנה
Cosa lieve	קלל
Credero	סבר
Cribrare	כבר
Cucinare	שלק
Cucire malamento	כלב

D

Danneggiare	נזק
Decidere	גזר פסק
Decimare	עשר
Declinare	סטה

Defaticare	עמל
Demolire	קעקע
Deputare	מנה
Destinare	פסק
Diffettarsi	סאב
Diffidare	יאש
Digerire	עכל
Diritto	חוק
Dispiacere	קפד
Disputare	חלק
Dissecare fichi	קצה
Distendere	מחק רדד
Divorare	קדסם
Divorato da Vermini	תלע
Divorziare	גרש
Dubitare	חוש
Dubbio	ספק
Dubbiose	תלה

E

Eccitare	שסה
Eguagliare	שוה
Empiere il pugno	חפן
Entrare	כנס
Esaminare	ברק
Esser atto	כשר
Esser caro	חבב
Esser debitore	חוב
Estendere	יצע מרה מתח
	נפץ עצב פשט שטח
Estendere il letto	סרג

## A

Abbandonare	Vedi	נתש	Appartare	Vedi	יחד
Abbisognare		צדק	Appassire		כמש
Abortire		נפר	Appoggiarsi		סבך
Abbracciare		גפף	Approfondarsi		שקע
Abbronzare		הבהב חרף	Artefice		אמן
Abbrucciare		נשא	Asciugare		נגב
Abitare		דור	Associarsi		שתף
Abitare da Forestiere		גור	Assolvere		פטור
Accendere		אחז נסק	Assolutamente		חלט
Acconciare		תקן	Attavolarsi		סנב
Adacquare		רבץ	Attirare		שאב
Addofmentarsi		נום	Attortigliare		קפל
Addottrinare		ירה	Attrarre		רדה
Affittare		שכר	Aver d' uopo		צדק
Affigersi		סגף	Aver intenzione		כח
Affondarsi		טרף	Avezzare		למד רגל
Aguzzare		שחז	Avvicinare		סמך
Ajutarsi		גמל		B	
Aizzare		שסה	Battere		נקף
Alimentare		ספק	Batter le mani		טפח
Alloggiare		ארח	Beccare		נקר
Allontanare		נדה פלג פרש	Belletarsi		כחל
		רחק	Bottonare		פרף
Ammassare		אגד	Bollire		בעבע רתח
Ammucchiare		חמר	Buccare		נקב קרח
Andare a male		פסד		C	
Anno Embolismico		עבר	Cader frutta		נשר
Annulare		בטל	Calmiere		שער
Antecipare		קדם	Calpestare		בסס דרך דדם
Aprirsi		פתח	Cambiar danaro		פרט

**I N D I C E**  
**DI TUTTE LE VOCI**  
**ITALIANE.**

*Portate nel presente picciolo Vo-  
cabolario a maggior vantaggio  
e comodo dei Giovinetti.*

הנהיגו בלי עברי תרם להשמיע מעצם הסורם  
 שענינו תרומה דוקא נסמרו סורם רום כפי  
 המקרא כהנהא מפורם כמו במס' חלה פ"ד משנה  
 ג' כרי חלה מעיסה סלא הרמה חלתם וכן מתנות  
 שהרמו מאמם נזו אינס צריכה לפנים

תשש כדרז"ל תשם כחו כנקבה וגם תשמי כח וכן  
 תש כחו ונ"ל שבא משורם נתם בלי המקרא וגם  
 שרשו תוש דכמה חסרי הפ"א יש להן שני שרשים  
 כמו כעם נוע כדד כנד כנץ כנץ כור זור ועיון  
 בשרשים וכן זה יהיה שרשו נתם נתום ומן תוש  
 באמר תשם כדרך כמה כחי שין כמו מוש משם  
 חוש חשם נרבים כאלה וכדרך זה אמרו תשם  
 תשפת נפי' כמו נתם בתי'ו שהוא ל' עויבה כמו  
 נשם במו"ת תשמי' כח עונבים מהכח אבל צריך  
 לשמוך עליו מלת כח וענינו חליפות כח

Indebo-  
lirsi

תרגם בלשון משנה אלנו כקראין ולא מיתרגמין בפיעול  
 ר"ל משורם בלשון אחר ועיון בתשבי

Spiegare

תרמל' האפניון מסתרמלו שביעית פ"ב משנה ח'  
 il Guscio תרגום ובילקוט ובתרמולא נפי' משיעשו כמין  
 כים וכרנר הנה

Acque- נכו' בפיעל פי' נתתן מים על הסמרים או  
 rello סחרכים לסגניא התמד נידוע הוא  
 Pattuire תנה כי יתנו בגויים הושע א' עכינו תכאי והם אמרו  
 מתנס פי' ענפה התכאי  
 Gonfiar- תפח במס' ספרות הגיחון בגשמים ונתפתחו וכן  
 si בפסחי' זה הכלל תפח הכנף כמתחמץ הכנף  
 וכן אנכלים הנפוחים מאויר או מחום מראים  
 ענמן גדולים כמו סנופה כנוד  
 Prende- תפס בל' המקרא ותפסו או בסי'ן סמאלית נרו'ל  
 re כתבו בסמ'ך כמנהגם תפס תפיסת יד  
 Inciam- תקל תרונם מכשול תקלה נוהג אמרם נתקל פי'  
 parsi ככשל  
 Accon- תקן בל' המקרא תקן משלים הרבה בפיעל לא יוכל  
 ciare לתקן בקל נרו'ל סומיפו הספעיל התקין וכנפעל  
 כתקן  
 Levare תרם מי סקסס ססורס תרם אינו לה'ק לפי סססרס  
 L'offerta תרומה הוא רנס נג'ל סריס יריס אינו לא טועס  
 כאמר כתב סרמנס ז'ל בפירושו בריס מס'  
 תרומות והבאתי דבריו בהקדמתי לספר הקטן  
 הזס והכני הנסיף סנימוקס עמס לעשות הסורס  
 תרס לפי סמלת רום הוא סורס כללי לכל דבר  
 סירימו אותו והעד ע'ז סרימו מכשול וירס סטבח  
 וכהנס רבות במקרא והס ז'ל עסו בחכמתס סג'רס  
 תרס לקנר דבורס יען אחרי ססורס רוס כריך  
 לפרס ולגלות הדבר במלת תרומה כדכתי' חלס  
 תרימו תרופס והרמותס ממנו תרומת' ס' ולכן

אבר וכבר כתבנוהו בסורס ז"ו

**Infilzare** תחב במס' שנת את הסנס נאת הסכרר לתחוב בו  
 פי' לאכול בו תותים תחובי' וכל פרי רק וכן  
 מחס התחובס בבגדו וכן תחובין זמורה לתוך  
 האבטיח

**Principiare** תחיל התחיל בהפעיל אז"ל וכתב ר' אלישו בנימוקע  
 לסורס חלל כי מן תחלס עשו הסורס תחל נאמרת  
 התחיל כמו מן תרומה עשו הסורס תרס וזהו  
 אמת (ועיין בסורס תרס) וזה לססיר המבוכה  
 שלא יהיה נטמע מל' חלל ודו"ק

**Unire** תכף אז"ל סלס תכיסנת הן תכף לגאולס תפלס  
**Sopraggiugnere** תכף לסמיכה סחיסה תכף לכטילת ידים ברכס  
 פי' מיד בלי אוחור וכל פתאום ת"י תקיף  
 נאחקלום בפתע בתביף ומוס בא בדרך הספאלס  
 התוכף תכיסס אחת אינה חיבור פי' סנריך ב'  
 תכיסנות לחבר (בסוף מס' כלאים) והיינו סעובר  
 סחוס ב' פעמים ומוס תכפוסו אזלנו אן יהיה  
 מלסון תקף בקיף ספי' חנוק ודו"ק

**Sospendere** תלה ל' סמקרא תולס ארץ על בלימס ובלסונס תולין  
 סמסמרת ומוס במס' סנטס זכות תולס והוא ע"ד

**Dubbioso** סהפאלס וכן תלנו ועומד לפי ססנא בססך  
**Divorato da vermini** תלע מן ססס כי תאכלנו התולעת בנו סהפעיל

**Spiccare** תרש גזי כורך מתורנס תלסי רכרכך ומוס בא סמא  
 יעלה ויתלום סתולס וככפעל כתלס

**Far** תמר \* מעשרות פ"ס מסכה ג' המתמר ונתן מוס

alcune cose      זלכין כל דבר שמגרידין בחבל או עם איזה דבר  
 נקרא מעלמל וכן מעלמלין את בפסח בתנור  
 לפי שתמרים מלחם פיהם למעלה ומעלמלים  
 הדברים לתוכו ונמצא בל' משנה גם פירש  
 שחובין משיפרטנו סדרך פרי החובין הוא  
 סלמלת קסנס

Rendersi      ש'עבד רז'ל במקום יעבוד סמנו בבנין פיעל הדגוש  
 soggetto      סעבד סעבדת וכן בפעול ממועבד ובהתפעל  
 Servire      ממתעבד ואע"פי שהמלה היא תרגום מ"מ בנו  
 סמנו בבנין כדרך לה"ק והנה הוא חזר ללמנו  
 עברי דמ"ס התרגום הוא למן עברי סכפתכם  
 כידוע

## אות דתיו

Confon-      תבל במורם בלל כתב הסרטים תבל עמו לפי שמבלבל  
 dere      זרעו גכו' נמוס אז'ל תבלין על ערבוב מיכי  
 Speziare      היה טוב ונא מוס סכנין בפיעל מתבל וענינו  
 ברור וידוע

Preten-      תבע שתובע את חבירו על חוב שיש לו וחבירו הוא  
 dere      נקרא כתבע בפעל וכן אמרו שתובע את חבירו  
 הסנאל החוב הוא התובע והלוה כתבע

Tagliare      תזז אתי את אראם פי' כרת גסנא מל' המקרא קסיר  
 Spruzza-      התז ביטעיה (ועיון בפרטים) נמוס כדרך הסמלס  
 re      דס סכתו סססור ממקומו והוא נפעל כגון נאמר  
 תזז כדרך סכפולים נקרב לענין זס יזיוג בנו

- Servire שמש' מוס הפועל הסתמט' בנ רז'ל סרכה בכנין
- Servirsi פיעל ובהתפעל ותרנום למדתו. למטמא ליה סמט' להסתמט וברור סנא
- Aizzare שסה סיסה בנ את סכלב כפ"ט דסנסדרין פי' גירס
- Eccitare בנ וסנא קרוב ללסנן סמקרא מי נתן למסיסה יעקב ססנא כנתנו למסיסה לכלב אז לנחט
- Consi- שער' מל' מאס סעריס סענר נאומד נמוס בנ ינא
- derare ססער לפי סמסערין אנתו וברור סנא ונפיצל
- Calmiere אמונ מסער מסערין
- Influire שפע' מל' כי ספע ימוס יכנן בנן סספעיל סספיפ
- ווס ברור נמוס סיפנע ספר כי סספע בנ מלמעלס
- Frequen- שקד' סני סקוד ללמוד תנרס מל' סמקרא לסקוד על- לתנתי
- tare
- Appro- שקע' מל' אסקיע מימיכס ביחוקאל רז'ל סיקע נספע
- fondarsi ניסתקע סדנר וברור סנא
- Mirare שקר' סנא ל' סמקרא לכל בניניו בין בנפעל בין בהפעיל
- Macce- שרה' מל' סמקרא וכל מסרת עכניס סס אמרנ אין
- rare con סורין דינ וכן מי סמסרס פי' מסרת בתוכו
- acqua ספסתן אז סקבננ
- Associar- שתר' תרנוס נחברי גכניס נסתפינ נכנין נרז'ל
- ai מסתתפינ נסתופי עבולות מל' וס יענן מתסכריס
- כולס באסד לתת כל אחד מסדינרין איזס דבר להסתתף בעירוב
- Far di- שר'של' בנ מל' סמקרא סדסרת בחילונף סרי'סין
- scendere בלמד'ין וכבר פי' רדק ססנא כמו סלסללות



**Liberare** שחרר בלשון התרגום עלת סחרית הוא ל' שררס  
**lo schia-** נמוס סחרר עבדת סנתן לנ שררס סאינא ענד  
**vo** כאמר סיה קורס סחרורו נסוא סיעל נכפעול  
 ספונחר

**Esten-** שטח סומחין אנתס ליכס על' סקרא נסמחנס לסמס  
**dere** נברור סוא

**Prender** שכן ססכנן סמסכניס סמוסכריס לבו ספוכניס תחת  
**pegni** יד סמלס סימסו רדל בוס סמרס

**Affittare** שבר ל' סקרא אסר סכר עליך בלעס בן בעור נקל  
 נכמא נס בנפעל נכספעל וסס סנפיפו סכפעל  
 ספכיר נמכיר

**Maturarsi** שלק סעסרת פ"א אכסיה ספיסלק פי' ספיסכל

**Cucinare** נפי' סיסיס נכענ ירק כמו סירק סביסלנ אנת'  
 נטרסס לכני קמס תרגמנו דיסלוק עד לא לכני  
 סכלין וע'ד ססאלס אמת סלוק נכוסל פי'  
 סלוק סלוק אנתו במיס על סאס

**Levare** שמש סכביעית ססמט סוא על' סקרא סמוס כל  
 בעל סמס ידו נבן סנעס סכר מתחת

**Conve-** שמן בפ"ב דכורות רחל סלא ביכרס נילדס פני  
**nirsi** זכריס כאחד סס במחלוקת ר' עקיבא אומר

ספמינ ביניהס נפי' סס ספמינ סאין וע'ו  
 סתרון במחלוקת כי אס ססמנ ססיסרל בורר  
 לו את סיפס נמינ סכחנס לכסן סמנס דסמונא  
 סחכירו עלינו סרואיס נאף בפ"ו לכ"ב דתכונן  
 ספמינ ביניהס דמיירי בארסס נס סס סוא על'  
 סמנ ארץ סמנס

- Procu- rare** שדל תרגום וכי יפתס אים ארי יסדל נמוס בל' רכנותינו ססתדל מסתדל כהתפעל ססא קרנ ללסון פיתני וכן מסדלתו בדברים
- Tratte- nersi** שודה ל' סהים ידוע בדרו'ל ולפי דעתי בא מלסון סמקרא מפתאס לה בחילוף סא' כה'א סכענינו קרנ ללסון סהים ותרנומו ונברא ססי וכן לנלי סתמסססנו תרגום יר' אלנלי דאסססנו ררו'ל ססה כדי לנמור את כולם וכהתפעל מורכב נפתחו ספרים לבוא
- Egua- gliare** שודה ל' סמקרא פן תסנוס לו גם אתס וכהפעיל מס אסוס לך ררו'ל סנה ססוס וכמקרא יס מלה מורכבת מסנרס סוס מכפעל וכהתפעל נאסת מדינים כפתוס מסלי כ'ז
- Stimare** שום \* סמים להס בעידית פי' פוסקין את פיונים נהסס שום
- Strofina- re** שוף בפיד דכלים ססויף מאעתי מקבל סומאס מסיסנפנו פי' סיחליקנו להסיר סחלונס וסוא קרנ לענין סמקרא אסר כסערס יסנפני ותרנוס
- Levigare** נאכנת אנתו סחון סיטיב נספית יתיה כסנפיכא
- Fregare** נסוא סס כלי סמחליק כלעז לימא lima נמוס בדרך סססאלס ספינ על סכסר כמס' מעסר סכי פ'א מ'ד
- Chinarsi** שודה סנחס לכסך פי' מספיל עגמו נסוא על' ספסוק סחי' נכעבורס
- Aguzzare** שחזו מרכו ילסנס תרגנמן מרכים סחינ נמוס ססחינ את ססכין

- ונדרו'ל גם בנפעל נרקב ובהפעל סדקבס  
**Stacciare** רקד בל' המקרא הוא בקל רקדו כאילים ונפיעל  
 ירקדון וכן בלשון רו'ל ועל סרוב בפיעל נאמר  
 מרקד הקמה בנפס לפי סהקמה מרקד תוך סנפס  
**Segnare** רשם במס' סנת מסנס רנסס בל' המקרא רנסס נכתב  
 אמת בדכואל סי' וג'ד וכן בדרו'ל  
**Bollire** רתח ירתיה כסיר טבולה באינב מ'א עבין סרתיהס  
 ידנע וגס בדרו'ל רתיהס נריסין סמרתיהס  
**Retirarsi** רתע בנדרים סרתיע לאחוריו תרנסס כסנגו אחר  
 ירתעט לאחורא

## אות השי"ן

- Attirare** שאב במס' סנת ניתן ראס ספתילה בתוכס כדי  
 סתסא סנאכת מל' נתסאב לכל גמלינ נמוס  
 כקראת סקאלמי'סס אכן סנאכת  
**Far ri-** שאר מן ספועל סוס סככל' סמקרא סנא בקל וננפעל  
**manere** וננפעיל רו'ל ססחיפנ ספיעל סייר סיירת מן  
 סססנאר נאע'פי סעססנסו בינ'ד נמן סראני סיס  
 באלף סנא כדי סלא יסעג מל' סאנר בס'ין  
 ססאלית ועגד סאגתיות אס'ני מתחלפנת  
**Vantag-** שברו בל' סמקרא בפיעל כמנא בל' סודאס ובל'  
**giare** ססקס נכת וסספעיל לא כמנא כו. אס בל'  
 ססקס עסכיה סאנן ימיס נרו'ל אמרו בהפעיל  
 ססכיה מל' סכס עינח ססנא קרוב לכת  
 וברר סנא

Romper- רוע חבית סתרופעס. מל' רע נהס סתסיפס ססתפעל.  
 si המורכב כמנהגס

Allonta- רחוק בל' המקרא כמנא בקל רחוק נהספעל סרחיק.  
 nare נהס סתסיפס ססתפעל, מתרחק

Incaval- רכב ענינו ידוע נבדרך הספאלס ירכיבה על כמתי.  
 care ארץ נהס סס אמרו. כהפעיל סמרכיב בהרכבת סאילן

Segnare רמו רו'ל אמרו רמו נורמו וענין רמיוס ידוע נתרנוס  
 סלח אנכע מרמו באנכע וכן יקרנו עין רמון  
 כעיכיבהן נהס אמרות בקל נכפעל נהוא ספוק  
 משורס רוס באינב נהס ירומון עיניך נכ"כ נס  
 כסרסיס

Infrange- רסס נהבית סנדול רסיסיס כעמוס ענינו סכירס.  
 re נרכיבה נכן מרנסס עד סירסס סיסכרנו כרסיסיס

Pestare רסך פתנת אנתס פיתיס תרנומו תרסך יתיכ רסאין.  
 Rompe- נענינו סכירס נכתיסס נכמס' סבת חלנת דכס.

Far tre- רעד כדניאל עמדתי מרעיד נרו'ל אמרו כמרעיד את.  
 mare סאילן נפסוט סוא

Salicare רצף רנפת כהט נהס נמוס סכנין. סקל סרונץ פי'  
 עוסס רנפס באכניס.

Sputare רקך בל' המקרא זס ספעל ב' סרסיס יס לנ סא'  
 ירק כמו ירוק ירוק כפניס ירוקס כפניו נהכ'  
 רקק וכי ירוק כוז כסטר ססרסו רקק גרו'ל  
 סעסו כוז ססטי רקק רקקת רקקתי.

Marcirsi רקב בלסון המקרא בא בקל עץ לא ירקב ינחר

קעקע במס' טנות כתב ולא קעקע או קעקע ולא Scavare  
 כתב בנו ספיעל מלסון סמקרא נכתובת קעקע Demolire  
 לא תתנו כסס וכן אמרו יקעקע את הבירה ניתכן  
 סיסס טרשו קעע מלסון פן תקע כפטי  
 קרסם עיין קרסם

קרסם קרסמה נמליס במס' פאה מל' יכרסמה חזיר Divorare  
 מיצר בחילוף הכ"ף בקנ"ף וכן מקרסם יס גורסין  
 מקרסם ופי' כך אבל סגרא סכונה היא מקרסם:

## אות הריש

Spruz- רבץ סמרבץ את ביתו במס' מכסירין פי' מולף כנ  
 zare מים כדי שלא יעלה סאבק נהוא ע"ד ססאלס  
 Adac- מל' רבץ סמרבץ סאבק ולכן קראו סרבץ כפיעל  
 quare וכן סרכינין ססדה  
 Legare רגל לא עקוד ולא רגול מל' רגל סכופף רגלו אחד  
 il piede וקנשרו סלא יוכל לרגץ וגם כדרך ססאלס מפני  
 Avez- סרגל עבירס טענינו כמו סהליכס סמורגל כס  
 zare נדו"ק  
 Scorti- רגל און ערגילין כו"ט ופי' להפטיס סכסמה כדרך  
 care סרגל לעטות מעורה כוד נאף זכ מל' רגל סוא  
 Disten- רדרן נרדדן בסולוי סמחתס במס' תמיד ענינו ריקוע  
 dere פריסס נהוא מלסון סמקרא סרודד עמי תחתי  
 נתרנגס נירקעו נרדיד  
 Attrarre רדה מגנית סאריס רדס סדכס כסופטיס נרו"ל אמרו  
 סרודס פת פן סתכור

meglio בלא מעט מהוא נדר העמנו במקרה ומל' המקרא  
 הוא מל' בגל קורתיו או מלמון במקרה הכסיל  
 גם אני יקרני

Formare קרם במס' שבת כדי שיקמו עניס הוא מל' המקרא  
 corteccia ביחזקאל והכס קרס עליהם עור נהוא מרתיק  
 סבראסית אפיית ספת עולה עלינו כמו קרס  
 נברור הוא וכן היין ססקרים סכסתחמן עולה  
 בתוכו כמו קרס ועיין קסס

Squar- קרע בלמון המקרא הוא בקל והס הכסיפו סכפעל  
 ciare נקרע וגם סהתפעל מורכב מכפעל ונתקרעו

Tagliare קרץ קרן מנפון במס' נקודות ענין כריתס ונמנא  
 בקל וכן בדרו'ל קרנו ומירק אחר נקרנת עם  
 סאסכול בנפעל

Chiude- קרץ במס' מקואות קרנה ספתותיס מל' המקרא קרן  
 re le lab- ספתיו וכן קרן בעיניו סגרו לרמו או מנודן  
 bra וכן לקרן בנפגרו במס' כרס פי' נו לאחוו לפי

Prendere סבאחיוס מדבקים סנפגרוכיס לאחוו הדבר וד"ק

Congel- קרש' ממרס כרס כדי סלא יקרנס נ"ל ססנא מלמון  
 larsi קרשים כי סרס הקרנס נסאר כמו קרסי עץ

Ornarsi קרש' תרנוס וככלה תערס כליס וככלס דמתקססא  
 ורו'ל אערנו מתקססת להתקסס וגם בבנין סקל  
 היא קססס ענמה ודע סאף בתרנוס סקנו'ף  
 מתחלפת בכ"ף והפגרוס כשס נמנא בתרנוס ואו  
 תסכול גבכו תכסיט והסכל הוא תכסיט גדל  
 לארס ועוס או'ל תכסיטיון וכבר אמרתי בהקדמתי  
 סאין אני מדבר מן הסמות

Dispia- מל' המקרא דכתיב קפדתי כאורג חיי וכן סרנס  
cere מל' קנור מתורגם בלשון הקפדס ועיין נתשבי

קפה עיין קפא

Piegare. קפל פתילת הסגד טקפלה ולא הכנסה פי' בו סהוא

abiti כדרך סגודלין ספתילנת וכראס סהוא מל' כפל

Attorti- בחילוף הכ"ף בקו"ף וזא בפיעל להראות גודל

gliare כפולתה וכן מקפלין את הכלים אפי' ד' אז ס' פעמים

Saltare קפיץ סלא תקפנז סכמים ל' דילוג מן מקפז על סגבעת

Stringe- קפיץ קפנה ידיו קפנז את עבינו סתימה מל' ולא

re תקפנז את יוד קפנה פיס

Prendere קפש חלס פ"ב מסנה ס' וקפסה זקן זר כתב רמבס

a forza כמו נכבסה סאותיות ניכ"ק מתחלפות וכן

אותיות בנמ"ף

Tagliare קציץ קניין ממנה חלס פי' כורתין וכן בפיעל קינז

דלתנת הסיכל והוא ל' המקרא וקנתה את כפס

Stabilire קנז עבנת רסעים וכדרך הסאלה זא קנז דמים

il prezzo פי' חתך נפסק בכך וכך

Dissec- קצה לקנת בתאנים פי' בו לעשות קניעות והוא

care fichi זא מלשון המקרא יקניע מבית וכמקור הקנת

את סבית וי"מ לחתוך התאנים ויסה טרסו

קנז ודנ"ק ואלוי סנא מל' והלחס נהקין לאכול

לכערים

Rendere קדר סקר סקרת בהפעיל מל' קנר נחוס וכראס טטרסו

freddo וסיה קנר וכן סתסא מקירו במס' כלאים

Chiudere קרה מקרין את ספרנס במועד במס' מ"ק ו"מ סהוא

alla מל' קורס גפי' בו מכדרין את האכנים זע"ז

בבגורו קמור בבגורתא וכן חגרו סקים תרומת  
 קמארנו סקים ובדרך ההשאלה נאמר קמור על  
 דבר העשוי בעגול כמו כיפה וזו הבנין לקמור  
 ודו"ק

Spuntare קנב \* במס' כלים כלכלה משיחוסם ויקנב פי' בו  
 בשיחוסם שיעשה שפת הסל בקליעה והוא מענין  
 לא תחוסם מור כאשר כתב גם הרמ"בם ויקנב  
 פי' שיחתוך ויקטום ראשי קרומיות הבולטים  
 וכן קניבת ירק הוא שיצמת הראש

Nettare קנח \* מקנחו במרמזם ענינו ידוע והוא בפועל  
 Pulire נמוס קינחה סעודה בדרך ההשאלה והוא מה  
 שאוכלים אחר הסעודה

Condannare קנם \* קונסין אותו וענינו עונם והסם קנם ועל  
 שרוב הוא עונם ממנו

Inacidirsi קסם מעטר שני פי' מסכה ב' היין סקסם פי' ססחמין  
 נפי' הר"ס ססחם מלסמן יקנסם ניבם ביחזקאל  
 י"ז ניס גורסים סקסם וסיין כססחמין עגלה  
 בתוכו כמו קרנס (ועיין קרם) וביותר מחמין  
 הקרנס מתעבה והגרסא הסכונה היא סקסם

Galeggiare קפא תרומות פי' מסכה ו"א סאס תרומה וכו'  
 יקפיאנה וכתב הר"ב יסור מה סמלמעלה תרומם  
 ניבץ סברול נקפא פרולא וכן במעשרות פי' א'  
 מסכה ו' היין מסיקסם נאע"פי סכתוב בס"א  
 הוא כמו קפא באל"ף

Farne caso קפד רז"ל סמטו בום סלסמן בססעיל סקפיד מקפיד  
 בענין סספא וכתב ר' אליהו סמדקדק ססוא נלקח



- קטם באינב י'ו אחר קממו בלא עת פי' נכרתו Spuntare  
 וכבר פי' הסרטים שהוא הפוך מן קטם וכמו  
 פרטים הפוכים ים במקרא ולמפורסמות אין נריך  
 ראים וגם בנפעל נקטם ראשו
- קלל המקלקל בפיעל וכן בהתפעל מתקלקל במקרא Sconcer-  
 וכל הנבעות התקלקלו וכן קלקל בחגים ל' tare  
 קלקול ידוע
- קלל ל' המקרא קלים סיו רודפינו קל ארנס ובלון Cosa lie-  
 וכן בדרז'ל קל שקלת נמוס קל וחומר ודו' ve  
 קלט שרוע וקלטו ערו מקלט נמוס בא פיקלטו סעין Ricevere  
 קולמת ורי בוס
- קלף קסקפת מתורנס קלפין נמוס בא קליפי אנוזים Scortec-  
 וקלנף את החינון המקלף בפיעל פי' הסמיר ciare  
 הקליפה וכן אמרו פקל והוא הפוך כמו כסב כבס  
 קמץ (המקמץ בפיעל) בכתובות פ'ו פי' בו מקבץ  
 נזאת כלבים הן אמת טמלת קמץ במקרא ירנס  
 מה שהוא נתון בתוך פוסת היד וכופס הנבעות  
 נעוסס אנרוף אבל הוא ע"ד הקבץ טכן כתב
- קמץ ביוסף ותעס הארץ בשבע טבי השבע לקמנים נא"כ Racco-  
 טמס זס מתפסס לכל דבר המתקבץ אבל רז"ל gliere  
 בנמ' פי' מקמץ אר"י זס המתקבץ נזאת כלבים וד'נק sterco  
 קמור כמס' פירובין פ"ה טמכחוז נריך לקמור והטי"ס Formare  
 בסוף פ"ג דאהלנות כתב שהוא הפוך ען מקורס  
 כמו טלמס טמלס ועי"ס טסר"ב פי' מקורס אבל  
 בעירובין פי' לכסתנו בבטני כמין כמס' ולכן  
 כ"ל טבעירובין פי' האמיתי ותרנס טל כאור

ובענין יואב ע"פ ויתקעם בלב אבטלום תרגום  
 וקבלינון שכל מנמתו היתה להגיע אל סלב  
 לסורגו ומוה בא ספועל קבע ונקבע בדרו"ל  
 סנסתמטו בו הרבס ואע"ג סבלטון המקרא לא  
 כאמר קבע כי אס על הגול כנודע מ"ט אף  
 זס מלטון עברי סנא דסוף סוף סתרגום סנא  
 לטון עברי סנסתבס

**Buccare** קרח הקודח כל סנא פי' נוקב בכלי סקרא מקרא

con ננא עה סאנו קורים פרינו"לס סנוקבין בו

**Trivella** חרסי ענים ניטן סנא עסוי בענין סנוקב בהסיר  
 סען בחוקס ומתחמס הרבס ומחמס גס סען  
 ולכן נקרא קודח סמקרות מל' כי אס קרחס  
 באפי וק"ל

**Anteci-** קדם קדם בקל נקידס בפיעל נקאדים בהפעיל כולס  
**pare** ל' המקרא

**Prepara-** קד"ש בל' המקרא קידס בפיעל פירנסו זומן סדבר  
**re** כמו ניקדס אית יסי נאת בכיו פי' מוונמים נכן

**Sposare** קידס אסס להיות מוונמת לו נרו"ל אמרו סהיא  
 אסורס לאחרים כמו סקדס נסכל סולך אל מקום  
 אחד סנא ל' סקדס

**Levar Sangu** קוז \* סקיו דס בהפעיל נססס סקוס ידוע

**Confer-** קום לטון המקרא קימו וקבלו סיכודים בפיעל ובספעיל  
**mare** סקימותי נרו"ל אמרו קיים בקל ובהתפעל

**Mantenere** מתקיים

**Levare** קוץ מדס סנתקונס תורע סביעית פ"ד עסנס ב'

**gli spini** מל' סמקרא קננים כמחיס פיר' סנסלג קננים

ננרף ונבסעיל הרבה וגם בהתפעל שלא תנמרף  
לבריות

Unire צרף בל' המקרא זה הסגור ענינו התכת המתכות  
נסכלי נקרא מנרף בדכתי' מנרף לכסף וכור  
Scavare לוסב נרו'ל בל' מפנס אמרו בכתובות ע"ז מפנס  
dalla mi- ינ"ד המנרף נחשת והוא המחזק נחשת ממקנס  
niera מנחזק מן הארץ לפי שהמנויאי' המתכות נרף  
שיתכנס באם להסיר ולהסיר מהם האדמה שהיא  
מעורבת בהם וכה שאם מתיך המתכת ונשאר  
הפסולת לבדם לכן נקרא מנרף בפיעל ונדרף  
ההפילה אמרו מנרף בהתפעל ונרף בקל לפי  
שכפונתנין סברי מתכות במנרף הכלי מנרפן  
בהתיך אותם והוא ל' חיבור ודיבוק

## אות הקוף

Ricevere קבל לשון המקרא וקבל מוסר במעלי נרו'ל שימטו  
בו הרבה בפיעל וגם בהתפעל התקבל גם זה  
לאסתי והוא מדויק בל' התפעל שאומר לו טענסה  
עצמו כיד אסתו אבל בעלמא לא נהגו זה הכנין  
Render קבע ר' אליהו המדקדק כתב בס' התפני סגורס  
stabile זה אולי בא מלשון את קבעת כנס התרעלה  
o סהמרים סס קבועי' בתחתית הכלי ול"כ שהוא  
stabili- לשון סקורס בעצמו וסראיס מדברי התרגום פעל  
mento פסוק ויתקעם בבטנו בעינין אסוד תרגם וקבעה  
במעוסי לפי שתקעם בתנוק ונשארס סס קבועס

domo אמרו פרנסה בה' א' בסוף ולא באלף כמנהג  
 התרגום והביאנו בפועל כדרך המרובעים מפרנס  
 יפרנסנה כמו יכרסמה

Cercare פשפש יפספס במעמיו תרגום ויחפס לכן ופספס לכן

## אות הצדי

Tingere צבע לסמן המקרא העיט זבוע וכן סלל זבועים ומזם

Mostrare בא הסובב בבנין קל ומזם הסורט הוא אנבע

il dito והס זנו הספעיל הסזיעו ססיו כל סכהניס  
 מראיס אנבע אחד לעשות ספייס או סגורל כידוע

Raduna- צבר זוכרו במסכה והוא מלסון ויזכרו בר ומזם קקרא  
 re נקרא הקסל זכור וזכור סוא

Segnare צין ל' סמקרא ובסס אנלו זיון ביחוקאל וסס אמרו  
 בפועל עזיינין הקברים

Colare צלל במס' סנת נותנין מייס ע'ג סמריס בסניל  
 סינלו נתי"ס כתב ססוא מלסון זללו כעופרת  
 סענינו ירדס או סקיעס (וסוא כמו סינללו)  
 וסאמת אפג

Raffred- צנן לסון המקרא ככנת סלג זיוס קניר וסס זנו  
 dare הכנין קל זנון זוכניס וסס בסתפעל להצמון

Serbare צנע הזנע לכת במיכה ונס סס בסתפעיל סמניע  
 להזניעו וססס זנוע וזכור פנינו

Aver d' צרך לא כמנא זס הסורס כי אס בר'ס ז' וסס  
 uopo סמסו זו בקל זככורות ולא זרך לו וזכפעל

Allontanare  
 מענינו פירוד באו מל' המקרא בתוך זאת  
 כפרסות ביחזקאל ל"ה פי' כפרדות וכן הספרם  
 מן הינפס לים: פרש מענינו ביאור נמנא במקרא  
 לפרום להס בקל וכפיעל במ' תורת האלקים  
 מפנרם נדי בזה

Spaccarsi  
 פ'שח לסמן המקרא דרכי סורר ויפסחני נסס כנפעל  
 אמרו אילן סכפסח קוסרין אותו פי' סכבקע  
 Estendere o porgere la mano  
 פ'שט פסס מעני את ידו מל' ועמלקי פססו סמוא א'  
 ל' וענינו ידוע

Intiepidire  
 פ'שר לספסירן במס' סבת פי' סיתחממו מעט ונקראים  
 מוס עם פוסרין נהיא מלס סכמנאת בתרגום  
 קסלת ע"פ ככפתי לי וננ' מיינ פוסרי' נמוס  
 באס מלת פסרה בין הכעלי דינין אסר סס  
 חמיס זס כנגד זס נההסנאה מסיר מהס החמימות  
 נכסארים פוסרים נרנ"ק

Aprirsi  
 פתח לכל סכנותי' סוא מל' המקרא נמנא נס  
 Sciogliere  
 כהתפעל כהפתח סחבנות

Spargere  
 פספס \* חוסף ומפספס כנפוסרינו להחליק ססער  
 ולהספרינו וכן כסבת מפספסין את הכיפין פי'  
 מפזרין עכפיס לחיס לפני הכסמה ועיין ספספ

Il mortuoso  
 פרכס בתרגום ירוסלמי ע"פ ניסלח אכרסס את ידו  
 כתוב נאמר ינחק לאבני כפנת יתי יאות דלא  
 dell'uciso e non del tutto morto  
 אפרכס מן צערא פי' מערכסת מתנוודדת נהסס  
 פורכום וכן אמרו סתפרכס כיד או כרגל ככנין  
 פיעל

Maggiore  
 פרגס כן מסק כיתי תרגומו נכר פרגסא דכיתי נרנ"ל

הסס פיקס ועל המנתיסו המיכנא דססס סוס  
 מורגל סיס בלסון עכרי נכמס' סכת וכן ספוקסת  
 נסחא ספגך מן ספס גכאילג כתוב סוססת  
 סספססת ססרס

Spaccare פקע סכת פ"ג נלא יפקיענח בסודרין פי' יכקיענח סוס  
 נסחא מסורס פקע כחילגף סכ' כפ'א נכור סח  
 פקר עיין בקר

Separarsi סרד מלסון ססקרס ממעיך יסרדו כגפעל נסס סנסיפג  
 נס ססתפעל כתסרדו

Far פרח מפרסו ינסיס ל' ססקרס לסררחת יחוקאל י"כ  
 Volare פי' מענפנות

Particolare פרט מלסון ססקרס נפרט כרמך לא תעולל כח בלסון  
 רז'ל פרט נכנגדו כלל עברך סססאלס פרט

Sgranare. Cambiar danaro נפרט וכן ספורט סלע  
 פרס הלס פרוס לרעב לחמך נסס אסרו כסתפעל

Spezzare כתסרסו סככרות וענינו סתיכס או סכירס  
 Bottona- פרך פורפת על סאכג כמס' סכת קרסי כחסת

re מתרמיכן פורפיג דכחסא נמוס פורפת פורפיג כקל  
 Rompere פריץ פרנס כפרנס סחנמס סחא מל' ססקרס לכל

סכננתיג נמוס כח ע'ר סססאלס פרוג כנדריס  
 נכיונא

Scaricare פרק לסון ססקרס נפרקת עולג מעל נוארך נמוס  
 אסרו פורק ממוכ איכס מננס לפרנת נססס פריקס

Romper- נכן מפרק כפיעל מסיר סקליפס וכן כפרקס ידו  
 או רנגל כככרס וינא סענס מפרק סלג

Separare פריש כסין ימוית פירס כפיעל סקריס (חלס) כספעל

Tralasciare פסק חדל להיות לפרס תרגומו פסק למתי לפרס  
 ומזם פוסקת בבין קל וכהפעיל הפסיק עם  
 למזן כריתה מתוונם כך וזא כדרו'ל כהרנס  
 מקומות

Decidere כן משפטיך אתה חרנת דינת דינך פסקת ומזם  
 Destinare בא פסק דין וכן בלמזן משנס ינא סעער פוסקין  
 ומזם הפוסק מענת לנדקס ועיין במתורגמן

Scorteciare פצל מפניל הענס במ' בכורות מל' סמקרא אשר פצל  
 נהס עטו הספעיל מפניל

Spaccare פציע מלמזן סמקרא פנע וחבורה וכן הכוני פנעוני  
 בקל וסס אמרו הפונע ותים סענסה בהס פנע  
 נחסיסנו גם הסתפעל כתפנעו נ'א גם הפועל  
 לפנע בו אגוזים נאנלי הוא מענת סופר סגרתנו  
 לפנעו נא'כ הוא מבנין סקל

Chiudere פפק פוקקין במס' סכת פי' סמתמין ול' ססרפו פוק  
 מל' לפוקס ולמכסל וע'ד הכסאלס אמרו פקק  
 סדבר סמתמין בו לפי סהנא למכסל א סדברים  
 סננסיס לנאת נק'ל

Vedere פקח מפקחין את סנל סנא מל' סמקרא פקס עיניך  
 Considerare נראה ולכל הכנותיו בל' רו'ל סנא מזה סלמזן  
 סהנא קרוב ללמזן ראים סכסס נהכנס ודו'ק

Scorteciare פקל במס' מעשרות סכנלים מסיפקל כפיעל נהנא  
 ספוק מן קלף ועיין קלף  
 פקס \* סקסנאים וסדלנעיס מסיפקס פי' בו מסיסל  
 פיקס סלסס נהנא ססער אן כמס סנדל בו נמפל  
 ססס כסכונסן לגרון נאינו יכנל לכנין ססו זס

בערתי הקדש פליתי ואולי הוא כהן פביתי בבית  
 בחלוק אנת הכנ"ן בלע"ד מהם מעבד אחת

Gettare fuori Partorire פלט  
 הוא למון המקרא תפלת פרתו ולא תסבל באיוב  
 הוא הונאת העובר מהרהס וכן פולסת ס"ו וע"ד  
 הספאלס נאמר על דבר היונא מתוך דבר אחר  
 פולס כמו פליסת סבלים כבולענו כך פולסו  
 וברור הוא

Sgombrare un luogo פנה  
 למון המקרא ואנכיו פכיתי הכית בפיעל וסס  
 אמרו מפנין ארבע נחמס קופות וכן הספנס לבו  
 לכבלת פי' מפנס מלבנ' בל דבר תורס לסינת  
 לכבלס ועיכנו ידנע

Perdere Andar. a male פסד  
 תרע לאומים נתפלחס תרנומו תכרתא לאומיא  
 ופסדתיכנו ורז"ל סמנס בוס הסורס בכנין הספיעל  
 סיקל לא הספיד מפסיד נססס הספד

Intagliare pietre פסל  
 לך ב' לוחות אבנים כך הוא גם סתרנס  
 ולחונכיו סאכן תרנומו, ולפסלי אכניא ועיכנו  
 כריתת סאבנים או נקירתס סכן אל מקבת כור

Scolpire Non atto פסל  
 נוקרתס תרנומו אהפסלתנון וכן בדרז"ל מפסל  
 בפיעל ונפסל כנפעל וע"ד הספאלס בא פסל  
 נפסל גם כנפעל כפסלו בלינס לכל דבר סאינו  
 לסקרה או לענוס אמר פסול פי' נכרת ממנו  
 סכנס לסינתו ראוי נאע"פי סכתרנס ירוסלמי  
 ע"פ סגול הוא תרנס פסול יסא כנר אז"ל חזן  
 לומט פגול חזן למקומו פסול ורי בוס

Feccia o ritaglio פסל  
 סס פסולת כספך סיס למניס תרנומו פסולא



dicare מל לכה נפגם הסכין ופתרון המלם הואת בא  
 מן התרגום מל העמוק נסיתק הפנירם מיס  
 סמואל י"ג וע"י

Spargere פזר מקור כאשר יפור בפיעל וגם בקל וכנפעל וסס  
 הנוספו הסתפעל נתפור

Fossa פחת מלסון המקרא פחתת היא טפי' חסרון באחת

Far הפחתים טפי' חפירה נטמס אמרו אין פנחתין

meno וכפיעל פוחת וכנפעל בית סנפחת נסיכך על  
 גביו וק"ל

Formare פטם המפעס את הקטורת וכן פטמו לחנאין כטרו

incenso והוא סחיקת הסמנים ובלילתן ולא ידעתי למה

נקרא בל' מפטס וכמבנת פ"ג הביא התי"ט דברי

הערנך סכתב נו"ל רקח מרקחת מעסס רוקח

תרגס ירוסלמי מפטס עכ"ל הערנך וכתרגום

ירוסלמי סלכו לא מנחתי כך ודו"ק

Licenzia- פטר לסון המקרא כי לא פטר יסודע הכסן את

re סמחלקות ובל' מטכס פטור נתמורתו חייב ועיין

Assolve- חוב וכוו גם הפיעל ספיסרני וכהפעיל אין מפטירין

re וכן מפטיר למי סאומר הספטרו

Tirare פיס \* תרגום גנרל-פיס ומוס אמרו ספועל חדסיס

a לקטורת בואו וספיסו כמטפט נחי סעין כמו הקיסו

sorte סרימו וכן יפיס

Allonta- פלג לסון המקרא כפלגס הארץ כחלקס וברך סססלס

nare קראו לרחוקס מופלגת וכן אל' תהי מפלג לכל

דבר פי' אל תרחיק ממך

Palire פלרה ולא יפלס את כליו כמס' סבת פי' יבער תרגום

הנכללים יחד וכן פירוש פרישת כתב כאן וכן  
בהתפעל כתערבו

**ערב** להסכים ולהעריב מקלת ערב עמו זה הספעיל  
Orazione della sera  
וכרור פנא

**ערה** לפון המקרא יתער כדה אל הסוקת פענינו  
Vuotare il vaso  
ספיכה ניצוקס ומוס המערס מכלי אל כלי ועד  
הסמאלה מערס ואינו נומר הביאה

**ערך** מלשון המקרא ערכך והעריך הכסף כלנו הכניס  
Stimarne il valore  
נערך ומעריך ודו"ק

**ערך** וערך עליו העולם או"ל עורכת הבנק שהיא  
Ordinare  
כמו מהדרת וק"ל

**עשן** וסר סיני עשן כולנו בקל נבא בדדו"ל בפיעל-  
Profumare  
לעמן סבית או הכלים המעמן

**עשה** וסס פשו דדי בתוליהן ביחזקאל כ"ו עינו  
Pestare  
**הכתיסה** ועד הסמאלה או"ל נט מענטס עמו  
Forzare  
בחוקס כאילו כאשר סכתלו אותו עד פיתן  
סנס וק"ל

**עשר** מלשון המקרא לא כמנא הסתפעל וסס אלדע  
Levare la decima  
מתעשרין לססה סבאס בסו"ן (כדרך ספמק בסין  
ימנית ים מתעמר ואין כל):

## אות הפא

**פגל** מלשון המקרא פגול סס כנו ספיעל פוגל מפגל  
Obbrobrio  
וכרור

**פגם** פנימת ססכין ומוס פגומת כתובתה זכן פנימתה  
Pregiu-

שמנח נד"ק והוא נכפל במשמע הכתובים וכו' סע"ן

עמל אין מתעמלין בשבת ע' כ"ב מפני נ' נפירם Defatica-  
re סומם בחכמת איומו מתעמל זה סדרוסין על  
נפשו בכה עד שיגיע ניויע והוא בא ממותה  
סקרר מל' אשר לא עמלת בו

עמץ סעמץ עם יציאת גפם סבת פכ"ג והוא ספוך Chiudere  
מן מעט והוא עלמון ועגום עיניו מראות ברע gli occhi  
וכן בסרסום סכיא דרו"ל סמעס עיניו על מק  
קודם יציאת גפם ס"ו סופך דמס

עסק לסון ססקרר כס"ן סתעסקו עמו וענינו בל' Occupar-  
ai רז"ל סרודס וסכיאסו בקל עוסקות ובסתעל  
מתעסק במס"ך כמסגס

עצב אין מענבין את סקסן מל' ענבניו ועסוכי Estende-  
re le אינו ו' ס"י אין מונעיס בניירתו כדדך סענסיס  
כחכמות בעת לידת הסעריס (במס' סבת סוף membra  
פרק כ"ב) ליפותו dei fanciulli tosto nati

עצל בלסון ססקרר בא בנפעל אל סעבל סנפסיס Procra-  
stinarsi י"ח וסס כנו ססתפעל מתעכל

עק"ז \* מקן את סאסכנל כפאס פי' סתדך Tagliare

עקר לסון ססקרר נפי' תליסת סכטוע מסרסו נס Sradica-  
re בדרו"ל מעקר נסס ילסקן את סנסיס סעקר

ערב בכל מערכין ענסיס סעירוב והוא מל' ססקרר Mescola-  
re נלפי סלוקסן קמס מוס נמוס ומערכיס אותו

עסה סעירוב וכו' סכנין כפיצל עירב ספי' Mesco-  
lanza עסה סעירוב וכן סמרת עירב על כל סדכריס

# אות העין

עבר עיין שעבר

Fare l' anno Embolismico cioè di 13 mesi  
 עבר תתעבר הסנה בהתפעל וכן מעוברת הסנה סח' ע"ד הספסא מלסון סמו עבר ולא ינעיל באינב

Embolismico cioè di 13 mesi

Prevari-care  
 עבר העוברת על דת וכן סמעניר בהפעיל סאול הוא מלסון עובר וברור הוא

Rotonda-re  
 עגל מל' המקרא עגול סביב הס כנו סכין פיעל מסיעל במעשרות פ"א מנסה ח' נפי' כסיעסה העגול סל דכלס כידים

Vangare  
 עדר עדר בקל וכן מעורין כפיעל מלסון המקרא לא יזמר ולא יעדר (בנפעל) עיין חפירס אז עבודת הכרמים

Ornare  
 עטר מעופרות גם במקרא כמנח בפועל עמרת סנת סוכתיך

Impedire  
 עבב אם לא יתן לא עכב בפיעל וכן מעכב במקרא כמנח בקוף ולא יעקבם באינב סעמינו עכוב נידוע הוא

Digerire  
 עבל בא בפיעל ובהתפעל מתעכל וגם סיתעכל סמונ נאולי בא מלסון אכל סח' וסעין סס ממנח אחת וסח' מלסון וססס איננו אוכל ודו"ק

Spingere  
 עלל כרוח סעלעלס את סנפכים כפ"ו דכלאים פי כו דתרגום רוח סערס רוח עלעלס נאינו רחוק מסורס עלל סבמקרא מל' פליגות דברים פירוש בלגלי דברים סהרוח סנוסב בחוקס עגלגל סס

והמכרז לחבורו וכו'.

סרג בפסוק ישתרגו עליו על זוארי בסוף נסס בס'מך - Estende-  
 וכפיעל בלסון המקרא יסורגו אינז מ' נכמנס re cinghie  
 מסרגין את הפסות o incrociarle

סרח לסון המקרא נסרחס חכמתס נכפעל נמוס בא Putire  
 נפ"נ דחלה חלת דמחי עד סתסרח פירנס סלח  
 תהיס ראינס למאכל נמוז סרח עליס סרחס עלינ  
 טפה סרנחס נדומיחס

סרס לסון המקרא סריסיס סחס מסורסיס נדרך Schiarire  
 הססאלה אמרו בנתרא פ"ס מסרס פי' נוסל אחת le cipole  
 נמניח אחת od altro

סתר נסתר מיס יסמנפו פירסו נז כססמיס סתריס Rompe-  
 נפנרגיס נסח לסון סתריס בדרו"ל סבונס נסמותר re  
 סותר את סקנדימיס נברור סח

סרת \* מסתת סאכניס נפיעל סח כמז מפסל Tagliare pietre  
 סלסל מלסון סלסלס נתרוממך נחו"ל מסלסל נסערנ Lisciare  
 לפי סהמחליק ססער מיפסו נמרומוז נסרקו i Capelli  
 סלל כמכה סכפוליס סכאים נסכפל ספ"ח

ספסך נכויר פ"ח או סספסך כ"ס חייב פירנס סעקר Spiccare  
 נססיר אפילנ סער אחד נר"ע נראס מפ"י סנורס i Capelli  
 יספסך בסוף ניסיס מלסון נספנ ענמותיו כחינז o levar-  
 פירנס נסכרו נעיון נסרסיס סורס ספס ניסיס ne  
 מה סיסיס סח סספסוך בענין סמסיר את ססער  
 נספספנס סח נספגריסס בערין סחינז מסיר ססער  
 נחינז מתכוין לכך נד"ק: נעיון פספס

- Subire הארבעים וכן ספגו במלח זכחים פ"ו משנה ס'  
 נ"ט ספגו בנימל כמו ספקו בקו"ף מל' נימפגו  
 את כפי
- Lamen- ספר בלסון המקרא הוא בקל ובכפעל נסס סומיפגו  
 tarsi הספעיל טספירין יספירנו
- Alimen- ספק מספיקין כהפעיל הספיק כפעיל לספק במתיקס  
 tare כולם לסון די סס נסנא מלסון סמקרא נעיין  
 בסרסיס נסס בסורס ספק במי'ן
- Dubbio ספק \* תרנוס נסיו חייד תלנאיס ממספיקס נרו'ל אמר  
 ספק נסנא כנגד סוראי נסס טימסו בלסון תלנו  
 סאמרו אסס תלנו וכן קסן כתלס בנדול כמו  
 סכתנוב כו קללת אלקיס תלנו נאמרו נסס כהפעיל  
 כסתפק נדו'ק
- Sfetteg- ספת מעסרות פ"ב משנה נ' באבטיח סופת נאוכל  
 giare נסנא מל' ספס לפי סחותכו מספתנו אל ספתו  
 נאולו בא מוס סמלס בלסון איסלקו כמו אנספי  
 דל נדומיסן
- Levare le סקל זס ססורס במקרא מורס דבר נספכו ניסקל  
 pietre באבניס את דנד פירנס ססליך אבניס אחרע  
 סקלנו מאכן ירנח ססרת סאבניס וכן סמסו רז'ל
- Segnare סקר זה ססורס לא כמנא במקרא כו אס פעס אחת  
 di rosso נכסין נמסקרות פניכיס נפירנס רומנות נרסומות  
 נכן במסנח סוקרו בסקרא בסמ'ך כמנחב נסמיקרא  
 סנא נכע אדנס נסנא מנכין קל
- Ricusare סרב לסון סמקרא סרביס נסלנניס פירנס ממאכיס  
 נממרוס נמוס בא בלסון המסכה ולא יכיס סרבן

Coprire למן המקרא הוא בין נקל בען בפיעל בין  
בשפעיל נחסס מוכה

Considerare בלשון המקרא לא נמצא כי אם פעם אחת במ"ק  
rare וכל האחרים במ"ן נמצא בשפעיל המכיל ורז'ל  
סומיפו הסתפעל הסתבל בנ' דברים ועיננו  
עיין הסכלי

Pericolare סכן שכן בפיעל נחסס מככה הוא מלשון בוקע ענים  
re יסכן במ בקהלת

Levarsi סלק ילקנו לזרדין בפיעל והסתלק מן הספק בהתפעל  
למן העברה תרגום ויעתק ואסתלק

Cieco o Guercio סמא תרגום עיור נבר סומא ואז'ל סמא באחד  
מעיוני ובפיעל סומא עינו

Sostentare סמך למן המקרא סומך ה' לכל הנופלים ועוד סמך  
מסס את ידיו עליו ועוד רוח כריכה תמסכני

Appoggiarsi נס בנפעל נסמך בין בלשון סומך עליו בין  
בלשון קרנב גברור הוא

Segnare סמן נפעורס כסמן ישעיה כ"ח ומוס בא ברזז'ל סמן  
סומכים

Colare סנן תרגום זרפתני סננתא לי והס אמרו בפיעל  
סינן סיננת סמן ועיננו ידוע

Turbare סער למן המקרא יסער להפינני בקל ובנפעל ניסער  
מלך ארס והס בפיעל סיערתן סרנח וכרור הוא

Spugna ספג תרגום ורקיק ואיספגו ומוס בא ספג סכנא  
דבר הסופג וע"ד הסחאלס אטרו מפג את

Sofferire דבר הסופג וע"ד הסחאלס אטרו מפג את

# אות הסמך

- Diffet- סאב ירעה: ער זיסתאכ פירנס זיעל בנ אנס נתרנס  
tarsi סמא מקאכ נכן אז'ל בידים מאנאכנת פירנס  
סמאנת נידנע זיסתרנס סנא למן עברי סנסתנס
- Porsi a סרב ססינו ססינה סנא מלסון ראס מסיוני ער ססעלך  
Tavola במסיונו סס למן ססינה כ'כ פֿארקיס נאלי  
לפי סיסיוו מסכיס בעגול קרו להו ססינס  
במסיונו ססנא מלסון סכיב ססרנסו סכב
- Intricar- סבך בלסון סמקרא סרסיו יסוככו בזינוב נבא כפיעל  
si נכפועל נבלסון סמסנה נסנפעל ססכך בעלס
- Credere סבר בלסון סמקרא סנא במי'ן נחמיה ב' נאסי סנבר  
Pensare בחומות ירוסלס נסס כמכנס כתבונו כסמ'ך  
סבר סנור סייטי ענינו חנסב נעיון כסרסס  
סרנס סבר
- Affligersi סגף לענות נפס תרנס לסנפא נפסא למן עינוי  
נכמנס סונפס (כפיעל) נמתה אינונ אונס
- Spaccarsi סדק כסדק לארכו תרנס קרע סדק נכנפעל כסדק  
Spreme- סחש בלסון סמקרא סנא כסי'ן נאסחס אנתס על כנס  
re פרעה נבלסונס כסמ'ך ככסונ
- Pregiu- סחף מסר סחף כסחף סייס כסרסס נכן  
dicarsi כדכרי רו'ל כססמנה סדך נענינו סדיפס נריפס  
נסולכס נסנא כדך סססאלס נפירנסו מולך נרס  
סרע אז סרע בא כנבולך
- Far de- סטרה נס זכ מלסון סעברי כסי'ן נאת כי סעית  
clinare נכסעעיל ססימן נסמס סיסס



נכיה מלם מיוחדת סתמכאים לא כתבום במ'מך  
 כמנסום ולכן סת'י'ע ריוק וכתב סס במסכת  
 ר'ס דנחך לקרותם במ'ין ונפל עפות בדפום  
 סכתוב במ'ין

נשך מקרנות נוסכות לסון נמיכה טייך בבנק לפי Mordere

סחתיכות בנק סנוכנות זו בוו כסבא לספריחן o

אחת לאחת סרי כל אחת מסן כאילו נמכת Tocarsi  
 חכרתם ולכן אמרו בקל נוסכות נבספעיל סמך  
 נבנפעל נוסך וברור סוא

נשל סוא מלסון ונפל נגיס רביס מפניך כי יסל ויתך Gettare

נבספעיל סמיל נמוס ממילין פירות סממיל אנתן abbasso  
 מלמעלס למעס נוס נוסרין פי' כך במילוף למ'ר  
 בריס נאולי סוא מלסון נמר ספירות סנוסרין מן  
 סאילן סרוח מעפטן כנסר

נשך מסיקין סמיס במי מקוס לססרן עם סכלי סוא Far

מלסון סמקרא מסיקות אסס אל אחנתס בימוקא toccare  
 סמתוך דכוקן נראס סנוסקות זס לוס

נשר פירות סנמרו מכנין קל וכן עניס סנמרו מן Gadere frut-

סאילן וכן מפני סנמר במס סוכס נעיון נשל to dall'al-

נתו עיון חזו bero

נשר מתיר אמוריס נמוס סתיר נמוקר Sciogliere, Lecito

נר'ש סכני מתסס ענינו עקירס ננעס כמי'ת סוא Abban-

ענין קרוב לוס נענינו עזיבס נמוס בא קס כמי donare

אכל רז'ל עם סמורס קסס קס כח תמוסי כח

נעיון חשס

Far ru- דסמעת קול קורין לו קים קים או כים כים  
 more נמוס בא הפועל הקים בלית יען הקמת בלית  
 battendo ממיע קול נאל תטיבני א"כ הקים איכנ מלסון  
 alla הקדום טכמס מלות יס בלסון הקדום סרזק  
 porta מהתייע מלסון ערבי לפותרס וגס בסורס ברס  
 כתב ע"פ ובגווי ברומיס סהבגדיס סהסנוכיס  
 בלסון ערבי בקראיס מברו"מס ובעל סכי לזנות  
 סכרית כתב על מלת סוטפות סאו"ל סס בכתפי  
 פתיס ובנ' ז"ל לא פמלות אלג סמס מלסונות  
 הגויס אלא סהי מלסון סקדום וכללנו בל' בתיפי  
 ואפריקי עכ"ל זאת ועוד כי יס איזס סמנת  
 בלסוננו זכקראיס לפי סמעת קולס כגון דיה  
 סאו"ל סקדלות כך לפי סנועקת יא יא נרד"ק  
 כתב סהבבגק בקרא כך לפי סכאסר סופכין  
 ממנו ממיע ב"ק ב"ק ב"ק ב"ק לפי ספינ  
 בר נדי כוס

נשא סורס זה במקרא ממסס לכרס דבריס נסראסון  
 Prende- סוא לסון מסא בני קסת וכוכד מסאס ולפי  
 re ססאסס סיל לאדס למסא ע"כ אמרנ כסא אסס  
 moglie נאע"פי סאין ראיס לדבר זכר לדבר באוערס ז"ל  
 ריחיס בגוארנ ויעמוק בתורס ובכפעל ניסאת  
 או יסיס מלסון ירוס נכסא נוכר לדבר חנת דרנא  
 נכס אתתא דכי יקח איס אסס מכסאס וזו איכס  
 צריכס לפניס

Abbruc- נשא ברסאסנס סיו מסיחין מסואת נסוא מלסון  
 ciare ניסאס דוד נאכסע ספירטסו נימרפס נסיל כמ"ן

ולכן נקרא נפל

Pettinare מל' המקרא נפסו כל הארץ בפועל ענינו פזר

Lino נמוה בא המנפץ הפסטים או הזמר שמזרין כדי  
 שיסילו כותין למנותן וכן נופץ ואינו קורא בכורים

Estendere פ"א עמסה ח'

נקב נקבת במשני חכוק נ' והוא קל נסס אמרו  
 בפועל או בפועל ניקב וחסד כל שהוא וכן

Buccare מנקהים אותם

Punteggiarsi נקד מעשרות פ"א החרובין משינקדו בפועל פי'

משיסה בהם נקודות סחורות מל' נלדו כל  
 הזאן נקודים

Battere נקד רד"ק פי' כריתה ומסתייע מן תרגום וערפתו

נתקפים ולבי אומר לי כדברי סרב ברטנורה  
 שפי' על המסכה אף הוא במל את סנקפים שפי'

Far rumore הכאס מל' אין אדם נוקף אנבענו מלמטה שהעריפס

more הוא הסכאס ואולי כל' במקרא הוא הכאס בכריתת  
 וכל' דמסנס הכאס אף בלתי כריתת ודס נקוף  
 מרנס כדס עולם ירנס סכנקוף כדאס סדס סינא  
 ממקנמו תחת העור וברור הוא נמוס זיתי נקוף  
 מן האילן סחבמוסו ומקרא עלא הוא פי תחבנס  
 ויתך

Il Beccare נקד גינקרו את עיניו בממסון ורו"ל תרמולת סמנקרת

delle באספס למו סדרך התרכנוליס לנקר בחרטומן

Galline מקום סדון וברור הוא

נקש כתב הערתך בסורת כס על מס סאו"ל בגמרא  
 איסתרז בלבוטא קיס קיס קריא סכערכי מירי

בהפעיל הטיל מים והוא קרוב לעיין על מעלה

Mordere גרש הוא הפוך מן נסך בהפעיל הכיפה נחם וסכ"ף

Levare דנוסה במביל הננ"ן הנופלת וע"ד הסחאלה

P' Erba סמנכס בפועל תולם עשבים רעים ועוקרם או

cattiva o סיהיה מל' נקטס רסע מאכד כרסע במילנף סקנ"ף

matura בכ"ף

Mietere נמר המממר סרסו פאה פ"ג בפועל והוא מלסנן

quà e là נמר חכרבנרותיו פי' סקנזר מה סכתבסל

alcuni pezzi di raccolta ראסנן ראסנן

Ordire נסך המיסך ( מלסנן הארז ואת סמסכת ) פירנז ארזס

Accende- נסך כירס סססיקוס מלסנן נבערו והסיקו ב"סין והס

re כמספסס כותבין במ"מך סלא נסעס לקרותס

בס"ן ימנית

Ficcare נעץ דקר נענן בלסנן סמקרא נעננן וכתב בעל

סנימנקים סנקרא כך לפי סהוא חר ומתנועץ

בבסר הארס

Muovere נער נוער את הכר בקל מנער הקדירס מלסנן נער

Mesco- פרעה נחילו בים סנף ובלסנן סמקרא הוא בקל

lare כנפעל נכפועל ובהתפעל

Fabbro גפח בלסנן סמקרא נפסח באס פסס ונקרא נפח חרס

ברול לפי סעיקר מלאכתו הוא באס וכנפוחס

Confiarsi נמוס בא תפסח תלמסס בגונן סהוא קרוב לעיין

זה סהעיסס כתפסח מכח סאניר כאיס הנופס

בתוך סחמת נק"ל ועיין תפח

Aborti- גפל לא כפילס אסס מריח עוכרס סהפילס הוא מלסנן

re כנפל אסנן וברור הוא ואסס סהפילס כפל נלרס

- Usare בספעיל סוכנו אחרים לעשות כמנהגו
- Quiete נודח סדנה הכריות דוחס סימנו הוא מלמון נהיחותי
- Piacevole חמתי
- Imbrut- נול בלמון המקרא הוא בבית ככל זין וסעלה ככל  
 tire נלפי סהעלה סכל וסכמוס אבר סינפי לכן או'ל  
 כדרך סהסאלה סהענינת מנוולתן בפיעל מנוול  
 פירוש כחונס נול תאר נהבית מתחלפת בוא'ו בומ"ף
- Addor- נום לא ינוס ולא ייסן הוא קל נסס סנסיפו סהתפעל  
 mentarsi מתנמנס כתנמנס
- Smovere נוע בלמון המקרא הוא קל זוע תנוע ארץ כסכור  
 נסס כנסיפו ספיעל נסכל כענע ינענעו נססתפעל  
 מתנופע
- Danne- נזק במגילה כזק סמלך נמן כסס סוס בנו רו'ל ספועל  
 giare סזיק נכיון
- Retirarsi נוד הוא מלמון כזיר כזרנו אחר נכמסגס מי סכור סתי  
 כזירת נכן כזיר מיין נסכר יזיר
- Spaccare נדור סכנחר וסמפקר פסור מלכסנת בלמון המקרא  
 la testa עמחיריו יזא עסן נהכנחר פירוש תנחב כסכין  
 ככסיריו נהרג סכססס כקרא כנחר
- Chinare נטרה בלמון המקרא כמנא גם בספעיל נכמס' סנת  
 מסה על נדס
- Prendere נטל' כי נטל עלינו הוא מענין מסא נהוא קרוב לענין  
 Lavarsi לקח נאולי הוא מלמון סיל יען כמסלסל הוא  
 le mani דבר סקח עיד ליד נכא גם ככפעל כוסל נמס  
 כדרך סססאלס רחינת ידים אמרו כוטלין לידים רחן
- Orinare נמוס עגד ססלת מיס למי סמיסך את רגליו

re Tira- פריסה (בסין) וכן בדרו'ל ממתחין את הסמנת  
 rare un (של חבלים) שסוף ממם פריסה והמטכס נסוף  
 ramo d'albero בפיעל וכן המותח ומורס במס' כלאי' פ"ג  
 Raddol- מתק בלסון המקרא הוא בקל ובדרו'ל גם בפיעל  
 cire ממתקין אותו וברור הוא

משכן מסורס סכן עמו מעטכנין על סנדקס וכפעול  
 ממוטכניס כדרך סכנין פיעל וזכ לפי סהנוטל

Prender סחפז הוא מעטכן אותו אנלו לפי סהססככה  
 pegno סייך באדס ועל סחפז סוף ע"ד סהסאלס לכן  
 בא בפיעל ולא בספעיל נסרסו סכן ומן מסכן  
 עמו ססרס כמו מן תחילס עמו סתחיל כאלו  
 סרסו תחל ודוק ועיין תחל

Palpare משמש מן ממסס בנסריס עמו ימסמס כמו בדרך  
 סכפוליס כמו מן חרר חרחר וכולס סס מכנין סדננס

## אותו הנון

Ascinga- נגב כי ארץ סנוב כתתני יסנסוע ס"ג פירנס ארץ  
 re מרנס ומוס ססס בא במטכס ספועל סנוב בפיעל  
 וענינו ידוע ובקל עד סיסתנס נינוב

Allonta- נדה סמנריס לינס רע עמוס נ' עכינו ריחוק נאספר  
 nare (כתב רדק) סיסיס מוס ססרנס גדס-מנודס כדס  
 בפיעל סמרחקיס אותו מסאר סעס

Scongiu- נדרר לסון המקרא הוא בקל נסס כנו כספעיל סדיר  
 rare ומדרר

Guidare נהג בלסון המקרא הוא בקל ובפיעל נרו'ל גם

- Ulive** בתאנים בנזר בענבים נגדר בתמרים לוקט בחטים  
 מנפק גזתים וכיון סלוקט ונזר הוא ל' המקרא  
 בנדחי סוף האחרים הם לסון עברי
- Sminuire** מעט כלסון המקרא כמנא כפיעל נכספעיל וגם  
 במקור מן הקל וסתכאים כסתמטו גם בנפעל מבני  
 סהוא נבנס מעמרים אמה ימקט וגם כהתפעל  
 כתמעט לפי דרכס בננ'ן  
 מער עיין ערה
- Succhiare** מצה לסון המקרא סתית מנית נים לפועל חום ג'  
**Spruz-** סרטים מין מנן ומנה ענינו מנינה נרו'ל אמרנ  
**zare** כפיעל וגם מן נמנא דמו על קיר המוכח עסו  
 כפיעל מינה מינית מינית ועיכנו ידוע
- Ingrassa-** מרא לסון המקרא נחלב מריאים ומן הסס בא כפועל  
**re** ממרים את העגלים בפיעל
- Estende-** מרח נימרחו על הסחין ישעיס ל'ח ענינו חניסה  
**re** ולפי סרטטים ממרחין אותה לכן סמטו רו'ל
- Esten-** כפיעל מרח מרחו כמיט וגם להסנות פני סכרי  
**dervi** מרח סנוכר וגם בקל עד סימרח סנוכר
- Pellare** מרט כי ימרט ראטו בנפעל כמרטו ככפס פירוס ססיר  
 כונת הכנפים
- Mescola-** מרס מערס כדס כדי סלא יקרוס בינמא פ' מערבנ  
**re il sangue** ככותסו ומענד ככתות תרנומו ודמרים ודרמים
- Pulire** מרק לסון פמוק מרקו סחנים וכמירוק סלהס סוא  
**Termi-** גמר מלאכתן נמוס בא מירק אחר סחיסס פירוס  
**nare** גמרס
- Estende-** מתח לסון המקרא נמתסס כאלל ענינו כעססס וגם

- Vietare מנחין בידו מי סביבו למחות ( נכח מן נמחס  
 Impedire את מי המרים ) שהיא מנחה סרבונו סרע  
 Perdonare מחול אעפ"י שלא נמנח במקרא מ"מ לסמן הקדש הוא  
 כלסמן המקרא והוא בי"ח ברכות עחול לנו מלכנו  
 כי פסענו וגם הספעל נמחל ונחת אנלי ראים  
 גדולה סאף ספעלים סלא נמנחו במקרא (כאו  
 כפי סתכאים כלס לסמן הקדש סס  
 Levare il colmo מחק כלסמן המקרא מחקס ראסו פירסו כה ססירס  
 alla misura אסר נדנפס וכן מחקס ססירס נדנתו ככח סיתר  
 Distendere ce- בדרו"ל כמו ניור מחוק סמוחק ע"מ לכתוב ומוס  
 roto כה גם מחק בדרו"ל כפיעל למחק איספלכית  
 נרסס  
 Consigliarsi מלך כלסמן המקרא נימלך לבי עלי כנפעל פירוס  
 Pentirsi אסרו ממלך על מי סחור כו מוס סססס כדעתו  
 מתחילס ומסמענו ממלך כתיעץ כדעתו וסור כו  
 Deputare בונה כלסמן המקרא נימן ס' דג גדול כפיעל עכיכנו  
 re סומכס וכן בדרו"ל ועוד סעסו לספקיד על איוס  
 דבר כעו סעסוס וסח קרוב לעכין סומכס  
 Liquefarsi כוסס סרמוכיס סיעסו - סעסרות פ"א מל' נימס לכב  
 si כעס ניכס לעיס וכרור כח נאסרו גם כסתפעל  
 נתמססס  
 Raccogliere כוסק רז"ל אסרו דרכי סלקוסס סל כל אלנו כפועל  
 ססיך כלסמן עכרי ססס מדכריס נאסרו אורס



ע"ז אמרו תלמום מענין לסיפת ברזל ודחוק הוא  
 Avezzare למד למד בקל לומר בפיעל לומר מדבר כלם לסוף  
 סמקרא סס בין ענין סלימוד וכן ענין ססרול  
 נסס קרובים' זס לוס גרז'ל סוסיסו לסתלמד  
 בסתפעל למודס אזל אכיס בסוף עם' תרומות  
 רגילה על' לומר מדבר

Masticare לעם \* לועם בפיו ידוע  
 Percu- לקה לוקה ארבעים פעל עומד ובהפעיל מלקס ובהפעיל  
 tere נלקס נססס מלקנת וענינו ידוע תרנס ניכנ  
 סוטרי ב"י נלקן סרכי

Porre il לקט סורס לקט בלסון סמקרא ידוע אזל בדרך  
 cibo in סססאלס נאמר נס על סמכונסס כמו ויתלקטו  
 bocca al- אל יפתח וכן מהלקטין את סתרנגולים סמכניס  
 le galli- סאזכל לתוק פיסס אלס דכריק עיון מהו לסוף  
 ne מהלקטין ססוז מורכב מפיעל וספעיל וסוז ורנע

## אות המם

Ricusare מאן פ' מלא אס מאן ימאן וסוז בפיעל  
 Far ca- מדד לסוף סמקרא נימודס בהכל מודס את כנס כקטן  
 minare כמסכת פכת פירנס מוליכס אונתו לאס לפי רגל  
 volare. נסוז מלסון מדיס סמלמדו למודו פסיעותיו  
 bassa- נע"ד סססאלס אמרו ביוניס סמדדין כססס קסניס  
 mente סעדיון אינס עוספס  
 Mescere סוז לסוף סמקרא אל יחסר סמוז נמוס בז ספעל  
 מוזנו לן מוזנת סכנס וברור סוז

בגלגל ראיתי סלא הכרעתי את דברי בעת  
סדרתי ופירוש יפה הוא

Essere **כשר** וכשר הדבר לפני המלך ורו"ל ומכמתו באבות  
atto

Pestare **כתת** וכתנתי מפניו צריו תהלים כתיב למאור ובלמן  
מסכה בפיעל כיתת נחם סכחוסת

Macchia **כתם** מלמן המקרא ככתם עונך אז"ל רחש כתם  
וכתוב גם בפרטים

Pestare **כתש** אם תכתום את האויל במכתם במסלי ורו"ל  
כתמן וגם בפעל ככתם ופירושו ידוע אבל הוא  
nel mor-  
tajo

דבר סכותסין אותו במדוכס  
Far crescere **כלכל** \* סריני מכלכל בפ"א דכוזר מנדל ססער  
i capelli

# אות הלמד

Imbian- **לבן** משלב אלבין וכדניאל בהתפעל יתבררו ויתלבנו  
care נסה בנו ספיעל נאמרו סמלבן

Ritorce- **לרו** מ' המקרא כלנו וכן אל יליון בעיניך אמרו כלנו  
re נמליו בכלאים פ"ס

Rendere **לוח** ל' המקרא ולא נס לחס נסה אמרו עלחלחין  
umido נמתלחחין

Spruzza- **לשש** במכת פחיס תפח תלמנס בצונן בלמן המקרא  
re לנסם כל חורס נחסת פירנס מחדד ונכל לער

Rotare **דסלנסם** על סאכן סמוליכין אותם בגלגל סמיס  
un Ferro **סכאים** על סאכן נתוין למרחוק ספין ספין ואלוי

Entrare מתכנסין ונא בהפעיל הכנים ע"ד ההסאלה ובהתפעל

Mastica- כסם בל' המקרא שרטט בוס מל' מנת חלקי וכנסי  
 re שפירושו חלק ומוס בא כנסם חטים ספי' לנעם  
 יען מחלק אותם בטיניו לחלקים וכן הכנסם את האנר

Tagliare כסח לסון המקרא שרנפה באם כסנחה וחס כנו הפיעל  
 כיסח כיסחת כיסחתי פירוש כלרת הזמורות  
 והעלין והסורם נסאר בארץ

Voltare il כפה בלסון המקרא יכפה אף גרו"ל כופין את הסל  
 cesto לפני האפרוחים ומוה כופין אותנו עד שיאמר  
 Obbligare רונה אני ועיין גם בטרסים

Negare כפר לסון המקרא אכפרה פניו פירוש אסיר כעסו  
 נכן ואים חכס יעפרנה כלס לסון כסרס הס גוס  
 סבלסון רו"ל יכפנה מי סכחם סחוב סיס לו לפי  
 סמסיר ממנו סחוב לפי דבריו נאע"פי סבלסון  
 סמקרא ספ"א דגנסס עסאוס רפניה סלא נמסס  
 בל' כפרת העונות אע"ג סאף סוא לסון סרס'  
 ססרת סעונות ודו"ק

Pubbli- כרוז בהפעיל סריו בהפעיל לסון סכרוס ידוע וכרוז  
 care una grida קרי כחיל תרנגוס

Involger- כרך ותכריך בון במגילת אסתר ונקרא כך ע"ס  
 si סהאוס כורך בו ומתעסק וכן כדרו"ל במסכת  
 סנת ובלכד סלא יכרך

Prepon- כרע על מוס סאמר יפתח אל בתו סכרע סכרעתיני  
 derare יס פותרים אותו מלסון מכריע סוא את כלס

עוד סהוא מלסון כבוד סהבית מתכבד כסהוא נקי

**Cribrare** כבר מן סס כברה ומכבר עמו הפועל עסיככבר  
מעשרות פ"א וכן איזן כגברין את התבן וידוע הוא

**Porre in fusione** כבש לסון סמקרא ויכנסום לעבדים ונדרך סהסלס  
אמרו האסה סכונסת ירק בקדרה סהוא קרוב

**Sopres- sare** לענין כביסה וגם הכפעל מים סמורס סהא במקרא  
נבא מזה כונסין במכנס סהוא סס סכלי סכונסין נג

**Aver in- tenzione** כון לסון המקרא ויכוננו ברחס אחר ונכפעל ככון  
עמו ורז'ל כנו הפיעל במקום כון כיון כיוכת

כיוכתי ומוה כוונה ופירום לכונן סדעת להתפלל  
או לעסנת איזה דבר וכנו גם סהתפעל מתכוין  
וגם מכונן בפיעל סהוא ככוד ממס

**Abbellire gli occhi con belletto** כחל כחלת עיכך כיוחוקאל וכוזל לסון המקרא מלא  
נאיכה כריכז לפנים וססס כחול כרי לכחול עין

**Cucire malamente** אחר  
כלב מזה ססס או'ל וסאומן מכליב פירום תופר

**Sotterra- re** כמן וכמכעני סזהב פירום עטמוגים כפיעל מסמן  
באדמה פירום סומן בקרקע

**Appassi- re** כביש \* סלז וכומוס קל כמיסת סעליון ידוע סהא  
וכנפעל ככמס

**Innanel- lare la fune** כגן סמכין את סחכל כמסכת פרס וסהא מלסון  
ויכונכך ופירום מחכב סחכל על ידו כמין סכענות

**Raduna- re** כגם לסון סמקרא כדמי יס' יכנס כפיעל ורז'ל סמכנס  
מענות ומוה בז הכפעל ככנס יען כל סככנסין

**Prepara-** יחד לה מקום בפעל מלמון אל תחד כנודי  
**re** מומין לו מקום אל הדבר שתטב עם כדרך אמרם  
**Appartare** מכנים אדם מלא קופתו עפר והוא שייחד לה  
 קרן זנית כדי שלא תתבטל בקרקע הבית ודוק  
**Volgere** יפך כלאים פ"ב ממנס ג' עד שתתליע ויופך כתב  
 סרמ"בס יופך ויספך ענין א' והם הכקיאים  
 בלס"ק אפטר פהים אנלס זה הלמון סהיו אנמרים  
 הפך ויפך ועכנים אחר וזה אינו חידוש בלמנוכנ  
 פסרי נאמר הלך וילך והכל ענין א' וכסיהים  
 העבר יפך יהים סעתיד ממנו יופך ואופך ועיין  
 גם בתי"ט עס

**Estende-** יצע בל' המקרא נטק ואפר יצוע בהפעיל ובלמון ממנס  
**re** מניעין את הממות טענינו פריסה מלמטס  
**Circon-** יקף אין תורמין שלא מן המוקף תרומות פ"ד פי'  
**dario** רמנס תוך היקף מקום אחר מל' המקרא סקיפנו  
 וע"ד סהסאלס אין מקיפין בנעוי לקרנס לראות  
 אס יס ספרס בניכסס

**Addotri-** ירה ולהגרות נתן בלבנו פמוק מלא הוא נדי בוס נוס  
**nare** הוא אמרס סורג בית דין  
**Porgere** ישט מן וינמט לס המלך באסתר אמרו מנסימין  
 הקרפס וברור סוא :

## אות הכף

**Scoppare** כבד לכבד את הבית מכבדין את הממות עיין במרשים  
**Pulire** סנא מלמון סתכבדי בארנס כחוס ג' ונוכל למר

ע"ד ההפאה חכית סתרוועה נפלה בגללים  
 פירוש פטה פנים בגללים שלא יפלו החרקים

Inferiore נכן מפלה לו סהיא מתחברת לו נאינס עיקר  
 Rapire כתיב רד"ק בפירוש זה ענין סורף הוא ענין  
 sbattere הסטיפה בסכאס בעקרא בקל וכנפעל נו"ל  
 Affondar- אמרו גם בפועל ממורף נאמרו בקל מרופה-  
 si in ma- באלפס נכן מורפין יין נאמן סכראס סמכס אנתן  
 re נדנ"ק נכן ספינס הסטרפת בים גם זאת כראס  
 כאילנ בגלים מכיס אנתה נמפמנו מתטרפת ססוא  
 אהסתפעל אכל בגלל סמית תחסר סתיו דומיא  
 דכתיב והעמיד סכהן וכנ' את האיש יבמיססר

וזה ברור

טלטל עיון טיל

טמטם עיון טמח:

## אות היוד

Diffidare יא"ש ליאס את לבי בקהלת. ובירמיה ותאמרו מאס  
 נהוא בפועל וכנפעל נהס סוכוסו הסתפעל נאל  
 תתיאס מן הפורענות ענין יאנס ידוע

Levare i יבל או חרנן או יבלת נמוס ססס בא הפועל מיכל  
 porri dal- ספירוסו להסיר סיבלת נאל תתמס סכלסוננו יס  
 l' albero סרסוס סמוריס דבר וכפכו כמו נתסרס סרסוס  
 פירוש לרבות הסרסוס וככל תבנאתי תסרס ירנכ  
 עקירת הסרסוס

Sudare יזע לא יחגור ביוע נכן כועת אפך נמוס זיעה להזיע

יחד לה מקום בפעל מלמון אל תחד ככנדי  
 re מומין לו מקום אל הדבר שתטב סס כדרך אמרס  
 Appartare מוכנים אדם מלא קופתו עפר והוא סייחד לה  
 קרן זנית כדי שלא תתבטל בקרקע הבית ודוק  
 Volgere יפך כלאים פ"ב מטכס ג' עד סתתליע וינפך כתב  
 סרמ"כס ינפך ויספך ענין א' וכס הכקיא'יס  
 בלס"ק אפטר ססיס אכלס זה הלמון ססינו אומריס  
 ספך ויפך ועכיכס אחר וזה אינו חידום בלסונכנו  
 ססרי נאמר סלך וילך והכל ענין א' נכסיסיס  
 סעבר יפך יסיס סעתיוד ממנו ינפך ואופך ועיין  
 גם בתי"ט סס

יצע בל' סמקרא נסק ואפר יניע בהפעיל ובלמון מטכס  
 re מניעין את סמנות סעכיכו פריסס מלמטס  
 Circon- יקף אין תורמין סלא מן סמוקף תרומות פ"ד פי'  
 dario רמס תוך סיקף מקום אחר מל' סמקרא סקיפנו  
 וע"ד ססאלס אין מקיפינו בבועי לקרנס לראות  
 אס יס ספרס בניכיס

ירדה ולהגרות נתן בלבנו פמוק מלא הוא גרי בוס ווס  
 Addotri- הוא אמרס סורג בית דין  
 nare  
 Porgere ישט מן וינמט לס סמלך באסתר אמרו מנסימון  
 סקרסיס וברור סנא :

## אות הכף

כבר לכבר את הבית מככדין את סמנות עיין כמרסיס  
 Scoppare סנא מלמון סתככדי בארכס כחוס ג' וכוכל לגמר  
 Pulire

ע"ד ההשאלה חבית שנתרועעה נחפלה בגללים  
פירוש טמא פנים בגללים שלא יפלו החרסים

Inferiore נכן עפלה לו שהיא מתחברת לו ואינה עיקר  
Rapiere כתר רד"ק במורס זה ענין הסורף הוא ענין  
sbattere החטיפה בהכאה בעקרא בקל ובכפעל ורז"ל  
Affondar- אצרו גם בפועל תמורף ואצרו בקל טרופה  
si in ma- באלפס נכן טורפין יין נאמן טכראס טמכס אנתן  
re ודנ"ק וכן ספינה סטרפת בים גם זאת כראס  
כאילו בגלים מכים אותה ומספטו מתטרפת סחוא  
אסהתפעל אבל בגלל ססית תחסר סתנו דנמיא  
דכתיב וסעמיד סכהן נכו' את סאים ימיטסר

זוה ברור

טלטל עיין טיל

טמטס עיין טמס:

## אות היור

יא"ש ליאס את לבי בקהלת. ובירמיה ותאמרי מאס  
Diffidare והוא בפועל ובכפעל והס סוכיפנו סהתפעל ואל  
תתיאס מן ספורענות ענין יאזס ידוע

יבל או חרוץ או יבלת ומוס ססס בא ספועל מיבל  
Levare i ספירוסו להסיר סיבלת ואל תתמוס סכלסנוכו יס-  
porri dal- סרסיס סמוריס דבר נכפכו כמו נתסרס סרסיס  
l' albero פירוס לרבות סרסיס וכל תבואתי תסרס ירנס  
עקירת סרסיס

Sudare יזע לא יחגרו ביוע נכן כועת אפך ומוס זיעה להזיע



- giare והנה הוא בפי'על אלטל אלטלת גמזה בא האס  
מאלטלין דבר הניטל מיד ליד וכו' גם הכפעל  
ניטל ובקל נוטלן בידיו
- Maneg- \* טמזה \* טממס בשעורים בלסון מטמס טממס כמו גלגל  
giare pa- בחטים ואלוי לפרוק עיבת שעורים יעמג בדרך  
sta di סתימה ולא בדרך גלגול כמו עיבת חטים והוא  
Farina d' ע"ד ההשאלה וכן טממס עיניו וכן מטממטים את  
orzo הלב והוא פיעל בדרך בעלי הכפל הפ"א
- Repone- \* טנן \* המטנן בחול פירוש מטנן הפירות כדי סיתלחלחט  
re במסכת מכפירין והוא פיעל גמס בהפעול מטינן
- Sbagliare טעה בלסון המקרא לא כמנא כי אס סטעג את עמי  
בט"ית ואחרים כלס בתי"ג וההפרס טעסה  
בנימוקיו ר' אליהו המדקק בפעם הזאת לא  
דקדק טכרי מקרא מלא הוא תעה לבני
- Caricare טען מלסון המקרא טענו את בעירכס. טענין קורת  
Preten- בית הכר סכנא דומה לטעונה והוא ע"ד ההשאלה  
dere וכן טוען את חבירו כותן על חבירו מטאני סחוב  
ובנפעל כטען
- Inumidi- טפח בלסון המקרא טפחתי ורביתי איכה גדלתי והמגדל  
re הילדים רוחץ אותס נסך אותס ורוחץ את ידיו
- Batter le לסופס על גופי הילדים גמיה בא בלסון רו"ל  
mani טופח ע"מ להטפוח מטקס טופח וכן יוטב נמטפח  
תרומות פו"א והוא על דרך ההשאלה ובא גם  
מטפחין להכות כף אל כף בדרך זג
- Unire טפל ספלה לו בלסון המקרא טפלו עלי סקר טענינו  
unirsi סכמיכה והדבוק וכן בדרו"ל כטפל כנפעל וכן

Riscal- חרר לשון המקרא ועממי חרס כמקור נחר ענינו  
 darsi שריפה או חמימות האם נכן משיחרחר עסימס  
 נ"מ משיעלה עמן נכן לחרחר ריב לשמס סריב  
 או לסדליק סריב וסכל ענין א' גכן נבחרחר  
 נבחרב חולי הסורף מרוב חמימות

Abbron- חרף לשון לא יחרף רמים נידו במסלי נסס בנו הפיעל  
 zare חירף מחרף

Imputare \* חסד חסוד נחסד ענינו ידוע נפוא בקל  
 נכפפעל

Oscurare חשך מלסון חוסך בנו לסחסיך על סתמוס וענינו  
 לילך במסך סתמוס קודס הלילה נחסס לו סס

Tagliare חרף סוא נפעל כפססן גחתך בדניאל נמוס כא ספיעל  
 מחתכין חתיכות בדרו'ל נעיין בסרסס

Termi- חתם ענינו חתום בטכעת ולפי סהדבר כנחתס נסלס  
 nare בדרו'ל ענינו גם הסלמס נסוא בקל נכפפעל

Far smo- חלהל סן נתחלהל סמלכס במגילת אסתר במסכת  
 vere מקואות מתחלהלס בתוכו (פירוס מתנועעים)  
 נכמכסירין חלהל לתוכן פירוס לתק סמס נסוא  
 פיעל חלהל חלהל

חרחר עיין חרר

## אות הטיח

Tuffare טבל לשון המקרא וטבל אנכנו נרו'ל סמיפנו כפיעל  
 Tuffarsi טמבל נכספעל טעביל נססס טבילס  
 Maneg- טיל מוס סמורס סוא סנס ס' מטלעך טלמלס נבר

Fermentare חמוץ במקרא טרם יחמץ בבין קל נס כנו בפועל מחמץ וספיעיל החמץ

Ammucchiare חמר במסכת עוקנין סכנליס פחמן פירוש סכנרן והוא מלמון וינברת אותם חמרים חמרים וע"ד סהסאלס אז"ל חמור כנגד קל מלמון כוס נכנו סכנין ספיעיל החמיר החמרת החמרת ודוק

Porre חנץ במסכת סבת ינאחת חנונת ע"ס סעץ ספמו ינחנן סמסימס לרחלים כנחירים כדי סיתעטמטי ti nelle narici יפלו כתולעים מהראס

Far l'orlo alle ceste חסם במסכת כלים ססל נקופה מסיחאס פירוש סינמור את ספתן והוא קרוב לעבין לא תחסס סור וכ"כ נס הרמבם נכנו נס סהתפעל כתחסמו render נעוס בא בפועל לחסמן ספירטו כו לחוקן והוא קרוב למה סאמר מסיחאס לעבין ססל נקופה סעחויק אותן סלא יתקלקלו ודוק

Pettinarsi חפף עיין בפרטים בשורס וס ססביא דברי רז"ל חוסף ראשו נהא מעבין סוף ימים אן חף אכבי באיוב

Empiere חפן מוס ססס חפנים כנו סכנין חפן כונמא נחפן il pugno מלא חפניו

Far siepe חציץ בית סחננו כקנקנים במסכת אהלנת הוא מלמון & divisio- מספר חדסי חוננו באיוב ומכאן בא כל למן ne חניס ואף בדרך סהסאלס

Incavare חקק שורס וס כלמון סקרא פירוש כתיבס לפי ססו חוקקיס כמרס ברזל על סלונות סל עץ כנדע לבן נקראת חקיקס נמכאן אז"ל סוקקין כו

נפירטו בו מנקין ומנציחין מתוכן ברורת נקמין  
 נכן במעכת חולין סחוסין סחן עמס חלב נריק  
 לחטט אחריון נסוף מלמן חוס טכמקרא פירוש  
 לססיר סחוסין או סאר דברים דקיס וע"ד ססמלס  
 אמרו סחוסט בנדים: נס חטט כתרנוס ספי'

Sartore תפירס סוף מלמן חוס נכן סס חייט

Mostrare חבך: כפרסס סורס חד סמורס חכס נחיק סוף חכך

di voler נמוס ע"ד ססמלס כף כלמן עמסס חוכך כוכ

dire לסחמיר כאלג אונר סיס לג כחכו סדכור לסחמיר

נדוק.

Profana- חלל כלמן סמקרא יס ככין פיעל נכפעל נכמסס

narsi סנסיפו נס ססתפעל נכמכז ס"ס מתחלל נס

אמרו נתחלל נסוף מלס טורככת מנפעל וסתפעל

נעיון גור

חלל מלמן תחילס עיון תחל סתחיל

Mungere חלב מוס ססס כף סכני ככיס קל נכפעל חולב

נחלב נסוף כרור

Assoluta- חלס למן מקרא נחלס סממנו ותרנוס לנמיות

mente לחלנסיין נמכאן מוחלס סחליו סמכר או סדכר

Sboglientare חלס \* חולסיין חליסס כרותחין עכינו ידוע

Scalzare חולץ למן חליסס ידוע נסס סנסיפו כסתפעל נתחלנו

la scarpa כנ"ן כדרכס נעיון גור

Disputa- חלק כלמן סמקרא סוף מלוקת סדכר כין ססותפס

re כס נכדוך ססמלס כסתעמו בו כין סחולקיס

ככרתיסס כמו לא כחלק אלא חולק עלי

נברר סוף

חבת חכתי כל מחבתי וכן נמשך חייב דאין debitor.  
 הפעולה יוצאת ממנו אכן חייב בפועל כאמור Obligar-  
 בדכחאל נחייבתם את האסי למלך ובסתפועל si  
 מתחייב בפועל ועיין במס' קטף דף ג' ע"ב  
 וכתוספתא קד"ה חב חייב מיסעי ליה

חול עיין חלהל

חוש בקבלת נמי יתום נמוס בא הפועל חסס חססתי Dubitare  
 חססם בדרו"ל לא אמרו חס חסתי לכסיר הסכסלה o far ca-  
 סלא יהיה מוכן מלסון עהירות כמו חסתי ולא so  
 סתמהסתי

חזם \* ברונס לחזום עלי ירק לסקל מעסאו לא יסליך Mondara  
 עד סיעסר דמאי פ"ג מסכה ב' פי' בנ לסלף erbe  
 כעסביס הרעים וי"א לעשותן אנודות סכן כלסון  
 יסמעאל קנרין לאנודה אלחוס כך פי' הערנד  
 נאני אמר דאס לעשותן אנודות לכד אינו מיקל  
 מעסאו ולכן כראס לי ספי לעשותן אנודות  
 נכסבא לאנודן סלף העלים הכמוסס ורעים  
 נמלס זו אין לה דמיון במסכה ולא נמצא הסורס  
 סוס לא במקרא ולא בתרגום ודנ"ק

חזק בחוקת סיד יסעים אי נמכאן בא בדרו"ל חוקה Diritto o  
 סנחוק מחזיק וכולן לסון אחר סן Passesso  
 חזר לא נמצא בספר ארבעס ועשרים כי אס סס Tornare  
 סחזר אכל רו"ל נסתמטו כרבה בוס סלסון Pentirsi  
 סחזר חזר בנ חזרתי בכל סקרא פירום בקסתי  
 אכל כולן לסון סחזרס סן נדוק ועיין בסרסוס  
 חטט נמתקין את קילקלי סמים נחוסמין אנתס Pulire

- bocca al Giumen- to  
 כ' אשר זמם נבא מזה פדים ונממין סכ' לשון-אל  
 זמם והוא מעשה דע ינאגל צנין תועבה גאלני-  
 זממה צוה כשמע בדברס נס לשון מחלס נזכר  
 לדבר גאס זמות יד לפה
- Prepara- re  
 זמן לשון התקרא עתים מונמכים וכמסכה זמן סחורים  
 בפיעל גבהפעול סמומין: את-חבירו לשון סככה
- Invitare  
 נהומס: וכן חייבים לזמן פירנס לזמן את עממן  
 לברך בס"מ
- Impeciare  
 זפת טס זפת גמזה בא הספעל סופתס
- Unirsi  
 זקק בלסון המקרא עגלנל הסתכה כמנ נוקק אתס  
 וע"ד הסאלס אמרו נוקק לשון חבור לפי סבהתכת  
 המתכות מתחצרים: צבור גבנו הספעל נוקק  
 נוקקת ניכלל סינת מלסון זקיס נכן זיקת יכס
- Tagliare  
 זרד \* מזרזין פירנס בנ קנינת מקנת הסנפס סלחיס  
 מן סאילן כדי סיתעבה ינתר הקנה הכסאר גאלני  
 הוא מלסון זרת ארכו בחילוף קתיו בללת טהס  
 ממננא אחת :

## אות החית

- Esser ca- ro  
 חבב חכה יתירה כונצת לנ חניכין יסראל בלכות  
 (מלסון אף חונכ עמיס) נכן מחכנין
- Ferrire  
 חבל סחונבל בחבירו בא מלסון המקרא חבלנו לך  
 והוא ע"ד הסאלס נקרוכ ללסון חבלס והסחתס
- Far buttiro  
 חביץ \* מחכץ הסנפס סממאס
- Essere  
 חוב חונכ יסיב יחוקאל י"ח מזה ספס בננו סכנין סכ

- Vomitare ינעיל הכלי להפלוט מה שכלע
- Abbracciare גפף המנפף פי' מחבק והוא עמוס למון גוף רדק נטורס גוף כתב שאולי טרסו גפף ונראס סהמנפף מקרב גוף אל גוף ומדוויק הוא
- Strascinare \* גרר אדם מטה ידוע וע"ד הספאלס מננס גררת מננס
- Grattare גרד למון המקרא להתגרד בו גר'ל בנו הסתפעל מתגרדן חכנך בכלי או בהרס
- Scoppare גרף גורפין מתחת רגלי הכהמס הוא מלסון כחל קיסון גרפס ומסו בא התנור גרנף טגרפס ממנו הנחלים
- Divorziarsi גרש מבואר הוא נבנו ממנו הסתפעל מתגרסת וכן קדס מתקדסת
- Sgranare גרר באשכול מגרר ואוכל מעשרות פ"ב מטה גרורים עשו הפועל מגרר בפועל וכן בכל הדברים טכסס גרורים כמו מטה פרט אמר פורט ואוכל:

### אות הרלת

- Lavare דוח טס ידיחו את הפולה ביחוקאל גר'ל אמרנ מדיח ידיחו ונסתמטטו הדכס מפועל הוס
- Abitare דור מדור באפלי רטע למון המקרא דר דרת דרתין
- Letama נמוס אמרנ הכונס זאן לריר וע"ד הספאלס אמר סמדויר טדסו פי' סמכניס טס לריר זאנו גמזבלג
- Squarciare דלל סאבר והכטר סמדנדללן בחולין פנתלסו במקת והוא מלסון דל סבדיו קרועיס באיוכ מקומות

הדלופים כתפרסו הסכרות וכיונא וכהגו בהרכבה

זו אף בכני אדם כמו נתנייר נתחלל ודומיון

Essere pe- גזז לבנו נאנו מבין קל נסס בגל הפפעל כנוז וכן  
cora tosata נווס עברה בקל

Ordina- גזר לבנור יס סוף חותך וע"ד הסאלה או"ל גזור  
re o de- אזי עליך יען המנוס בגזירה חותך סדכר אז  
cidere סדין

Maneg- גרל גלגל עיסס העוסקיס בעיסס מנלגלין אנתה  
giare la נכן כל הדברים ממנלגלין מתוך ססן כדוריים  
pasta סמסו רו"ל בפפעל סוס כמו מנלגלין במופח

Mangia- לקנור בימר. רנוכך לגלגל עמי בעדסיס פירוס  
re cose לאכול. נמוס בז לעכין ס"ת גללגו אללנו ססא  
rotonde גללגו בעמודיו נסא מלסון נללגו את סאכן

Rotolare גמס \* גוטס עד פחות מטפת במסכת כלאים כורת  
Tagliare arbori אילן וכן בפפעל נמס

Ajutarsi גמל לסון סקרא נמל ידיו נלסון מססו גמלין זס  
את זס סוז לסונס דוקא

Ingoja- גמע לא ימע את סחומץ במסכת סבת מלסון סגמילוי  
re נסא' מתחלפת בעי"ן ססס עמונא אחת נססס  
נמיסס

Termina- גמר לסון סקרא גמר אומר ורו"ל כנו ספפעל גמריס  
re Pro- מלאכתו נמוס ססרס בז מונמר נכן עומר את  
fumare סכליס לפי ססא דכר סנמר בטעס זמן נתרנס

נחלי אס נמרין דנוג נאלו בז מוס נד"ק

Essere derubato גנב רו"ל כנו ספפעל ננכ

Vomitare געל בהסעיל סורו עבר נלז יעיל באונב וכן רו"ל



gliere	נעיון מסק
Far mac-	נדרש לסמן המקרא ונאכל נדים ומן כחט חסו חסו
chia di	קבר ועסה הנדים נוכל לומר בהפעל הנדים
massi	ננס מזה הסורס נכנה פועל אחר נודסין המדה
Misura colma	נעיון במרסס
Turrare	נוף כדרכו במ"ק סותס במגופס וכן במעטר סני
o stop-	פ"ג אע"פ סגפן לא קכס מעטר תרנוס נמיד
pare	פתיל מגופת סיע
Abitare	לסמן המקרא גריס הייתס נסס בנו ההתפעל
in luogo	סתנייר ולפעמים אמרו נתנייד בנו"ן נס"א מלס
da Fo-	מורכבת מן כפעל נסתפעל נכמס מלנת מורכבות
restiere	יס כספר ארבעה נעסריס נאמרו מתנייר ולא

מתגורר בחכמה נדעת דוק נתסכח

ולדון לכך זכות הסלמים הקדמונים אשר סרכיבו  
 הכפעל נסתפעל אע"פ סיס לו דומס במסלי  
 דכתיב נאסת עדיכס כסתוס דסי"לל הסתוס  
 כאשר אמר ר' אליהו כס' הסרכס סלנו מ"ס לבי  
 אומר לי סכיון סיס סרכס פעלס ככאס כהתפעל  
 מבלתי רוח חיים כפועליהס נאינו מדויק כהס  
 ססתפעל ססנא פועל נפעול ע"י ענמו נאיך  
 נאמר ד"מ סתפנעו סאגווס דכסלמא אדס יוכל  
 לעשות פנע או חבורס בענמו נסיוך לגמר  
 סתפנע אכל"כל דבר סאיך כו רוח סיס א"א  
 סיסיס סנא כפועל אס לא מכס סכת וולתו נלכך  
 כסנו לסרכיבו ככפעל נאמרו נתפנעו סאגווס  
 כתפרדו כדמעניס כתפתחו סככית כתחתכו

**Scegliere** ברה לסון המקרא ברו לכם אבל רז"ל עמו סרטו  
 ברר נהוא מן הכפולים נאמרו בנורר יברור אבל  
 מאמרם באכנת סיבור לו האדם מסמע סרטו  
 בנר דאי לאו הכי הים לנו לכקד סו"א בכולם  
 כמו יסוב כמספט הכפולים ולא בסורק נאולי  
 יהיה כפול בסרטו כמכהנס וכפיעל ברר כמו  
 בסורס גבס מגבב כאילו סרטו נבב

**Far pas-** ברך המכריך פירנס מעביר יחור אילן או זמורת סופן  
**sare sot-** מתחת לארץ וינצאת במקום אחר נהוא מלסון  
**tó terra un** ניברך הגמלים סהוא מהספעיל  
**ramo di vite onde germoglia**

**Bollire** בעבע גם זה סרטו בעה וכתוב אכעבועות ובלסון  
**forte-** מסכה עד סיבעכעו פירנס סירתיו סמים ויעלו  
**mente** כמין אכעבועות:

## אות הגימל

**Racco-** גבב מגבב בפיעל מלקט עזים דקים נהוא לסון גב  
**gliere** נגובה לפי סהקסמין סדקים הם למעלה מסעיפי  
**stecchetti** סאילן

**Riscuotere il credito** גבה \* נובה את חובנו לגבות סחוב  
**Fare il** גבן מלסון המקרא וכבנסה תקפיאני באינז' עמו סכנין  
**Formaggio** מגבן בפיעל

**Fare le** גדל במסכת סבת וכן סגודלת ע"ד סהסאלה מלסון  
**treccie** גדל פרע סער ראסו

**Racco-** גדר \* גדר בתמרוס לוקט וכן מוסק בותים:

Spandere \* בזק \* נוזקין מלח ע"נ הכנס שלא יחליקו פירוט  
מפורין והוא מבנין קל

Fico im- בחל סביעית פ"ד מטנס ו' הפנים סביחלנ פי'  
maturo סנדלנ הרבה על' גנס כפנס בחלה בי בזכריה  
Gonfiarsi לסנן תיעוב ומיחנס נחס פני תאכיס מתנדלין  
יותר מדאי סנא סומן סחס רעים ומתנעבים וכן  
במעטרות פ"א מטנס ב' התאכיס מטיבחיילנ והנא  
תחלת ביטולנס לפי סהתאכיס כסאין מתבטלים  
יפה סס רעים

Annul- בטל לא נמצא במקרא כי אס פ"א נקחלת וכסלנ  
lare הסונחנות והנא מבנין קל ורבותינו כפעל עומד  
כסתמסו כנ סרבה וכיונא כנו הפיעל כיסל כיסלת

Produrre בבר בפיעל הנא לסנן המקרא לא יוכל לכבר את בן  
primi- וגנ' וכן רו"ל כיכרה וסנא מדוניק אע"פי סכמנא  
zie כפסוק מבכירס

Confon- ברל ורו"ל אמרו כלכל בפיעל ונימוקס עמס לפי  
dere סמסורס נלל כאמר נלנל ועסורס נרר כאמר נרר  
נס מכלל כאמר כלכל כלכלת כלכלתי

Pestare בסס סכנסן כמסכת עוקנין פי' סדסן על' כנססו  
o calpestare מקדסך

Sgom- בער לסנן מקרא נחס וכיתס לבער ורו"ל כנ נס  
brare סהתפעל אלנ מתנערין

Gettare בקר הכקר כמו ססקר כדרו"ל אכל סמלס ענמיות  
la cosa כיוא כדקר נסגו"ת מתחלפת כפ"א לפי סחס  
al Pub- ממנא אחת וכחס זאת סמלכ ממלת כקרת תהיס  
blico נעיינ כמרסיס ועסו כנין כפעול ססקור ספקרת

Legato אסר פסוק הוא נאסרה אסר וכן אסור בוקים וע"ז  
 Proibito דבר שמונעים אותו לעשותו בין מד"ת בין מד"ס  
 נקרא אסור כאלו נאמר שהאדם אסור לעשותו  
 גלהפך זה מלת מותר

Racco- ארזה אורה בתאנים לנקט שהוא מלמון אריתי מורי  
 gliere fichi עם בשמי ועיין ססק

Alloggia- ארז בלמון המקרא נארה לחברה באיננו והם עשונו  
 re פיעל מארזו ובהתפעל מתארז

Sposare ארם מלמון ארם ולפי שכתוב בס"ן התנאים  
 כתבוהו בשמ"ך כמנהגם להסיר הסעות וכן  
 בשורש נסק במקרא נהסיקו והם אמרו כירס  
 שהסיקוהו ורבות כאלה לפי שכתבו בלי נקודות :

## אות הבית

Produrre בא"ש הנספר משהנאים והוא מל' באנשים והוא במשנה  
 lambro- פ"ד דסביעית ונפ"א דמעשרות והאכמים משהנאים  
 sche נכתב התי"ס אכמים הוא הפוך מן באנשים כמו  
 סמלה שלמה ופי' מהענבים הפחותים

Cercare ברק בד"ה לבדוק ולחוק את הבית הרגון בו לחפש  
 od esa- נא"כ בלמון המקרא בדק בדקת וממילא נוכל  
 minare לעשות גם הכפעל שהוא בנו כבדק ומזה בא  
 בודקין את החמץ

Vergo- בוש אע"פי שלא נמצא במקרא כי אם בקל ובהפעיל  
 gnare ובהתפעל הם בנו הפיעל ניפס עמו ביום שלא  
 לביים וכל הכנין ביוז כמפעט נחי עי"ן נא"ו

# אות האלף

- Ingrassa- איין אונטקין את הנמל לשון עקרא עסור אכנס  
 re במסלי והוא מכנין הקל
- Impol- אבק מאכקין טביעית פ"ב פיעל באכנת מתאבק והוא  
 verare ככה מלשון ניאבק אים עמו והביאנסו גם בכתפעל
- Impolverarsi מתאבק בעפר רגליהם
- Ammassa- אגד בפסוק אנגדת אונב והס בנו הקל אנגדין את  
 re הלולב ובכפעל באגד
- Far pa- אהרל סהייל על סמת הפעיל פירוש עשנת אהל ונמנא  
 diglione גם באינב ולא יאהיל
- Accen- אחז במקרא כמנא בקל וכפעל ורו"ל הסנפג הכפעיל  
 dere e במסכת טבת ומאחיוין את האור כמדור' וכו' וכו'  
 far ac- ומדנייק הוא לפי סהאור סונב הענים כדרך  
 cendere אחיות היד
- Intemo- אים בפסוק אינס וננרא והסס אימס והס בנו הפיעל  
 rire מאוימין את העדים לאיים עליהם
- Conside- אמד \* בנו מוס הסורס טאינב כמנא במקרא בנין סקל  
 rare la אמד אמדת אנמדין נסנא קרנב לטרס מדר סכנא  
 misura o il peso מרידס כסיקול ברעת והסס אנמר
- Farsi pratico אמן לאמן את ידיו לשון מעסס ידי אמן כסיר  
 Artefice כסירים וכן אומן
- Forzare אנס באסתר איין אננס וכונו מוס סכפעל כאנס עס  
 בקל אננס וכן אנסנה

(ח)

חמישית שכל המלות שהוכחתי מלשון התרגום שראה לכאורה  
סאינס מילדי לשון העברי דע קנרא נעים דהא גראי  
בנרכא היא יען התרגום הוא לשון עברי סנסתנס כידוע נא"כ  
בשחורה המלה במנחאים ומנחאים כפי דרך לס"ק חזרה לקדמונתה  
גסה לפניך דברי האל הגדול בעל שני לוחות הברית מה  
שכתב על מסול טט בכתפי שתיים פת באפריקי שתיים הבאתיו  
לקמן במאמר פתח האהל סי' ה' :

סוף דבר יחלוק החולק ניתעקס סמתעקס במלנת סדרי המסנס  
לא ימלט סדבר מחלוקה נאחת מפתים אלה קנראנען או המלנת  
ססן מתחילתן היו בלסונכנו וכללנו בלסונות אחרות כפי סכע  
סלסונות ההס נחורו ללסונכנו כטבע לס"ק נחס ילודי בית ללסונכ  
או סיו לסס למקנס סקנו אותן מלסונות אחרות נהיו אורחים  
נהחכמים סקדמונים וקקו אותם כזהב וכספך במנרף גכור ללסונכ  
כפי טכעו נוסהרו אותם נוחלופו סמלנתיסם בהזות עליהם מפ  
סכנינים נעפרנת זהבי הגופים נאו זה או זה יכפרו כולם ניסונכ  
ניבואו בלסונכנו כתנשבים נאורחים נלפעלי סמקרא הכס חברים  
מקסיבים תאומים נאחים . נזה סחלי לקנך סמלים לבלתי יסיו  
מהלסון סקדנס כדחיס בעור הנור נביסונעתו נוסיו לפני סקורא  
בסדר א"כ מנכחוס :

פליסית שכל הפועלים הסעתיקים מלסון אל לסון אם תיעשה  
 העתקתם על ידי סינוי קצת כפי דרך וערך הלסון אשר  
 עמו באים להסתפק בחזרותיו ע"י החכמים הבקיאים באותו לסון  
 אף שבאו מלסון אחר מתלכטים בלבגום הלסון הסגור ניהו מקובלים  
 כאלו מילרי אותו הלסון וא"כ איפוא איכס לה נקבל פעליסם  
 בלסונכו אף שהיו מלסונות אחרים אם מונאן נמוכאן וכל נזרותן  
 סס כדרכי הלסון העברי ומאומס לא הסגר מהם? ולזה כמן  
 הרמכס באמרו שהו מקובל בלסון: וגם שפתי המאסף ברור  
 מללו במס שכתב ואלסם המלות הכמנאות (נג') ומלונסות כסימני  
 סכין וסימני הגופים נזולתם ע"ד לסון המקרא נג' ראוי לסמוך  
 על פלימות ידיעתם:

רביעית ידוע תדע שכל המלות שהבאתי בספרי זה אינכס כי אם  
 פעלים יען הסמות מאיזס לסון סיבואו סס ענמיס להלסון  
 הסגור ואפי מרע"ס לא העתיק מלסון אל לסון סמות סגר פרעס  
 צנת פננח. ודומיסן נרק סביאס כדמותס וכנלמס ועוד סרניתי  
 להלוך כדרך קנרה ולכן כמה פעלים ססס מלסון המקרא וברורים  
 וידועיס לא הבאתיס סלא להאריך המלאכס בכדי ולא הבאתי רק  
 אותס שהוסיפו עליסם איזס כין או סמרסיסס לא באו בנבול  
 המקרא או בסמות סדברים ולא בפועלים וכבר דברתי על איזס  
 נג"כין סכמנאזיס בלסונס תחת סמ"מין (כמו סכין וממסמסין וכיונא  
 סה"לל סכיס וממסמסיס) במאמר פעמיתי בלסון איס"לקי סאף  
 זה מסבב הלסון ועיי"ס: ולכן אם סמנא תמנא בדבריסם איזס  
 עלס מאיזס לכאורס לפי סבב לסוניכו סקדנס מרס תחלוס סדבר  
 לחונכס מיס עיני סכלך עליס ותדיכס לכך זכנת לפי סכלי ספק  
 סתנאזיס היו חכמים בחכמת הלסון יותר מאנחנו אלס סס הינכס  
 בארך אחרת ואין מי סינוכל להכחיס סאמת סזאת:

עד סנה אנכי לא ידעתי אם הנניאז מחסנות מן הכחא הפועל  
 את אשר יזמן לעשות ועוד שממה שכתבנו יז מהן שאין המלט  
 מלבנוז נכו' נראת סכונותם גם על דברי האמוראים ואני לא כן  
 אדמה ולבבי לא כן יחסוכ כי דעתי על דברי התנאים שכולם  
 לס"ק נפולס אין בהם פלא תהיה מלפוננו סקונתם:

ואם יאמר שאמר הלא דבריהם כנים בכלל מלפונן בכלל מהשתמשו  
 בו התנאים הוא לסון עברי אבל שכולנו יהיה לס"ק מבלתי  
 מהתערב זר בתוכנו ולא ימצאו בו איזה מלים מלפונות סגונים  
 אשר היו סכינותיהם הוא כמעט דבר בלתי אפשר ומי יעיד לנו  
 על זאת? לכן נתעורר רבנו מאתי להתיר הספק הלזם בהקבץ  
 מלים יחדו וכמעט כל הפעלים הסמנאים בספה סדרים ולסדרם  
 בסדר א"ב ולתור מאין באו הסרטים ההם נתנכן סוראותם לסראות  
 שבאו רובם ככולם מלפונן העברי: ולכן קראתי פס הספר הזה  
 הקטן שפדה אחת לאמר כי הוא לסון נחות כלפונן המקרא  
 ככתוב בכ"ר שפה אחת סהיו מדברים בלפונן יחידו של עולם  
 בלס"ק אך סכני באתי להעירך קורא נעים באיזה הערות סרם  
 אקריבנה לפני מובחד. וזו ינאס ראסונה מדברי סמורה סעקר כל  
 הלפונן מהלפונות הוא חוזר למה סמדברים בו בעלי הלפונן סהוא  
 או מה סנשמע מהם ובעלי סממנה עבריים היו במקומם: וסכני  
 אנסיף מהתחילו סתנאים מומן סכניאים סאחרונים כאמר אמרתי  
 למעלה:

סכית סנראס מלפונם סהיו נכנסים במוסכלות ספנימיות של לסוננו  
 בענין סהפעלים סהנסיפנו אף אותם שבאו מן ססמנת נכנו  
 מאתם לפי טבע הלפונן ברעת ונכממה כאמר סוכחתי במאשרי  
 סכתבתי בלפונן אי"ל לקי וכאמר באיזה סרם מסרטים סלקפתי  
 עיני הקורא תחובס עיטרים:



(ועיון מ"ט על שרם הרם) וכהינתי בפאדוכס זס לי כעטר סנים  
 מעברנו (מתארח בבית הקניכוס וכנדיכוס האחים כמר יעקב זנ"ל  
 וכמר מאיר כר"ו ממספחת טריאסטסי סי"ג) זכית. לקדש פני סוקן  
 מוס"רר ינחק פונני זנ"ל נסס רחיתי ס' המאסף הנדפס בעיר  
 נרלין נסס כחדש סבת סנת תק"מנ לפ"ק דף כ' אחרי העתקת  
 דברי הרמבם ברוס מס תרונות סהבאתי למעלה כתב זנ"ל ועפ"י  
 סדברים האלס סתברר סמס סאמרו חו"ל לסגן תורה לענמס וכנ'  
 אינ סמאמר סוס כולל להיית לסגן מינחדת נדרך לענמס לכל  
 דברי חו"ל רק סלמדו בוס סאינ פלא בהמנא בדבריהס איזוס מלס  
 הינבאת חנן מדרכי סמקרא כו כבר יתכן הינתה מוסכמת ע"פ  
 סזכמים על איזוס סנראכ מינחדת נאולס סמלות סמנאות בדבריהס  
 ז"ל על ~~מנכ~~ סכע סלסגן סעברית נמלונכסנת בסיימני ככנין נסימוסי  
 סגופים נונלתס על דרך לסגן סמקרא אף סלא נמנא ספרס סהנא  
 כלל כמקרא או סהסתמסו באיזוס שרס על מסקל אחר מן סמנא  
 כמקרא בפרס סהנא ראני לסמוך על סלימות ידיעתס נלגונר על  
 כל אלס סהס פעלים עבריים מפליטי לס"ק סנפאריס לנו לפלטה  
 מלבד אותס סמנאים בתכ"ך וככנן לסדרס בין סרפי לס"ק נרחב  
 לב ככנן סמלין אפר ביננתיכנ לא יפלא ממנו דבר לסכדיל גס  
 בין סנרדפיס סמנאים בדברי חו"ל מילדי סעבריס נדנמס  
 כסנראנתיסס לסנראת איזוס שרס סמנא בתכ"ך נסנר נסדר תלכס  
 כוס לסנניכו סקדוטה נרב ענו נתעבנמות לעס כרוכי ס': נמעתס  
 כסיס את פניכו לסוכיח סאנתן ספעלים סהסתמסו כהס חו"ל נלא  
 כמנאו ככתוב יט מהס סאינ סמלט מלגונר על הינתן מילדי לס"ק  
 נפס ראינו מקוס לסתוכה עם סמדקדיס סמפניס נוסחנות תפילתיכנ  
 כהמנא כסן דכנריס אפר לא כמנאו דנמיהס ככתוב עכ"ל: נאיברא  
 דסמח לבי גינל ככנדי סכינוכתי לדעת סלמייס סהס אבל מאז

ממלים טובים ולא שמו על לבם לדבר נחות בגלל הצדק מהמון  
כמה מלגת לה' ק בעבור המלחמות והגלות וזו איכה נריכה לפנים  
ובגלל זאת סכה מפל הוא בפי כל לסון תורה לחוד ולסון חכמים לחוד  
ובמה שגפרים חדשים גם יפנים טובים דוס נאמר אף על התנאים  
דאין לנו מל' הק' אלא ספרי התנ"ך: ובימי חרפו היה זר בעיני  
סהכמי' סקדמוני' ונפרס התנאים אשר היו בארץ סנבי ססס  
בזמניהם היו מדברים בל' ק אי אפשר שלא היה להם ספה נכונס  
בלפונם אחרי סהתחילו התנאים מפירי כנסת סגדולה בימי חגי  
זכרים ומלאכי? זאת ועוד דכמה מלגת למדני סתלמידים מן ספחה  
סל בית רבינו הקדוש ככתוב בתלמוד מס' ר"ה דף כ"ו לא הנו  
ידעי רבנן מאי מחאטא לא הנו ידעי מאי סלסלה יומא חד סמענ  
נגו' וע"י'ס ואס מפי ספחתנו כך מפיו עא' כו אשר מאז עד הסס  
הנמה לי לבי לסבחין בין לסון התנאים ללסון סאמוראים ותמהני  
על בעל יד חרוזים סכתב על מל'ת תרס נו"ל סורס המלה היא  
רנס נהס עשו סורסה תרס ולסון תורה לחוד נאסתמסיתיה מ"ס  
סרב סמורק בריס מס' תרומות בפי' מלה זו נו"ל אמרס בכל  
סמסכה תרס נתורס ויתורס בעלי סלסון סאחרונים מקסיס ע"ז  
נאומריס כי עפרס המלה לאמור סריס תריס ניריס וזו אינה  
קנפיא אמיתית כיון סעקר כל סלסון מהלסונות הנו חנור למס  
סמדכריס בו בעלי אותנו סלסון נמס סכסמע מהס ובעלי סמסכה  
בלי ספק עכרייס היו במקומן (ר"ל בארץ סנבי) ונכסמע מהס  
לסון תרס ובו נסתמסו הכס זו ראיס סהנו מקובל בלסון נסואת  
המלה לסון מלסונות סעכרייס ועל זה סדרך תהיס תסוכתך לכל  
מי סיאמר מן סאחרונים סלסון סמסכה אינו נח או סהס נסתמסנ  
במלגת סאיכס כראוי בלסון וזה סעקר סזכרתי לך אמתי אנל  
סחכמיס סלמיס סמדכריס על סדכריס סכנלליס כל סלסונות עב' ל

# הקדמה

יהנה דההנה ויסנה המסניה בקריאת ס' ארבעת ועשרי דברים  
כחמרים מתוקים מדבם ונפת נופים כי רוח ס' דבר בפי  
הבניאים והסופרים ונחת למנס לא יערכס פסדת כנס וכתס  
הסור אסר על כן אכחנו מתרעמים בכל יום באמרכנו לגלי ס'  
נבאנת הסתיר לנו סריר ופליס מספרי תורתנו הקדושה נגססה  
לעגריס קיר וכאין עינים נגססה בזכרכנו את לסון ציון ולא יסוס  
אתכנו יודע עד מה מלסנכנו הסקדוס מכח איסור כתיבת תורה  
סבע"פ כדאז"ל ע"פ כי על פי סדרכיס האלה אלה אתה כותב  
נאין אתה כותב הלכות נאע"פי סהיו מדרכיס בלה"ק מ"מ כסארנ  
כמה סניס סלא כתבנו סוס דבר כי אס ברמו עגנס ומסתיוריס  
אותנו וע"ז נקרא מגילת סתריס כנודע.

יסי בימי רבי יאודה סנסיא סתקרא רבינו הסקדוס (כל יסי בימי  
ל' נער הוה) סראס בחכמתו סכמעט אין זכרון לראסנסיס  
מכח המלחמות וסנרת סתכופות וז לזו העיריתו רוח בינתו לקבץ  
כל חכמי זמנו ויועץ ויאמר עת לעשות לס' נוגבר חיילים ויקבוצ  
את כל דברי סתנאיס בקיצור כמרץ נמנו נמרו להעלנתס על ספר  
כססה סדריס לבלתי ססכח מפי ורע יסראל ח"ו סתורה סבע"פ  
כי בלעדס לא יריס אום את ידו נאת רגלו לפרס סתורה סככתב  
יען סמנות לא ככתבו בספר כי אס בקיצור נפלא או ברמו כאסר  
ידוע לרואי סמס תורתנו הסקדוסה :

ויבואו אחריסס סאמוראיס ובלל קוצר פרסי המלנת סבלסונכו  
הסתעמו ככמה לסוננת עלסוננת בנייסי אשר גלו היכודיס  
בתוכס כנודע לכל יודעי ספר וספרס בתלמוד בבלי וירוסלמי אשר  
פאו סתערבו בנייסי ולקחו לסונותיהס וכתבו בעירוב סליס

Heb 8590.491

✓

*La presente Operetta serve anche di  
Appendice al mio già stampato Voca-  
bolario che ha per titolo מענה הלשון*



51\*87

ספר

שפה אחת

וסוף לקט בסדר א"כ מכל שרשי פעלו המשנה עם פי  
להוכיח במוסור היות בולס לה"ק כלשון המקרא

ובו יבוא גם ביאור המלים בלשון איטלקי

וטאמר פתח האהל

על המלים הסודפים מאת מעלת החכם הסלם

מוסר"ר חנגייה אלחנן חי כהן נר"ג

SAFFA ACHAD

*Ossia Vocabolario Ebraico-Italiano  
delle voci del TESTO MISNICO  
dal Rabbino*

ANANIA COEN

DI REGGIO.

IV

Nella Stamperia dell' Autore 1822.

Con Licenza de' Superiori.

80

---



HD WIDENER



HW NLZL K

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



FROM THE LIBRARY OF HEBRAICA  
AND JUDAICA FORMED BY FELIX  
FRIEDMANN OF AMSTERDAM AND  
PURCHASED THROUGH THE GIFTS  
OF A COMMITTEE OF DONORS

LÉVAY M  
KÖNYV  
NAGYVA



